Правительство Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Национальный исследовательский университет   
«Высшая школа экономики»

###### Факультет медиакоммуникаций

###### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Американский и французский предвыборный дискурс   
(на примере президентских кампаний 2012 года)»

Студент группы № 446

Филимонов Кирилл Витальевич

Руководитель ВКР

Доцент факультета филологии, к.ф.н.   
Плисецкая Анна Дмитриевна

Москва, 2013

**Содержание**

**Введение** ………………………………………………………………………… 4  
 Используемые определения и модели …………………………………. 12  
 Выбранные тексты ……………………………………………………… 17  
**Раздел 1. Франция**  
 **Часть 1. Франсуа Олланд**  
 Глава 1. Ключевые концептуальные метафоры ………………………. 18  
 Глава 2. Стратегия самопрезентации. Проблема мы-инклюзивного и мы-эксклюзивного в риторике Франсуа Олланда. Оппозиция «мы-они» …. 21  
 Глава 3. Стратегия дискредитации и нападения ……………………… 26  
 Глава 4. Мифы и мифологемы ……………………………………….… 27 Глава 5. Ценности и антиценности …………………………………..… 35 **Часть 2. Николя Саркози**   
 Глава 1. Ключевые концептуальные метафоры ………………………. 36  
 Глава 2. Стратегия самопрезентации ………………………………….. 40  
 Глава 3. Оппозиция «мы – они» ………………………………………... 43  
 Глава 4. Манипулятивная стратегия …………………………………… 47  
 Глава 5. Стратегия дискредитации и нападения ……………………… 48  
 Глава 6. Мифы и мифологемы …………………………………………. 49  
 **Часть 3. Марин Лё Пен**  
 Глава 1. Ключевые концептуальные метафоры ………………………. 51  
 Глава 2. Стратегия самопрезентации. Оппозиция «мы-они» ……….... 55   
 Глава 3. Манипулятивная стратегия ………………………………….... 62  
 Глава 4. Стратегия дискредитации и нападения ……………………… 63  
 Глава 5. Мифы и мифологемы …………………………………………. 65  
**Часть 4. Применение критического дискурс-анализа** …………………... 67

**Раздел 2. Соединенные Штаты Америки**

**Часть 1. Барак Обама** Глава 1. Ключевые концептуальные метафоры ………………………. 68  
 Глава 2. Стратегия самопрезентации ………………………………….. 70  
 Глава 3. Оппозиция «мы-они». Стратегия дискредитации   
и нападения …………………………………………………………………….. 73   
 Глава 4. Простые люди в речах Б. Обамы. Функции нарративного дискурса ………………………………………………………………………… 76  
 Глава 5. Мифы и мифологемы …………………………………………. 78  
 Глава 6. Ценности и антиценности …………………………………….. 80

**Часть 2. Митт Ромни**  
 Глава 1. Ключевые концептуальные метафоры ………………………. 81  
 Глава 2. Стратегия самопрезентации. Религиозный дискурс М.Ромни 82  
 Глава 3. Ценности ……………………………………………………….. 85  
 Глава 4. Стратегия дискредитации и нападения ……………………… 87  
 Глава 5. Мифы и мифологемы …………………………………………. 88

Заключение ……………………………………………………………………... 89

Библиография …………………………………………………………………... 95

Приложения …………………………………………………………………... 100

**ВВЕДЕНИЕ**

В 2012 году мир следил за президентскими кампаниями в двух своих важнейших демократических республиках. Закончившись точно с полугодовой разницей, 6 мая и 6 ноября, французские и американские выборы имели много общего: и там, и там два уходящих президента пытались удержать власть в непростой борьбе. Хотя любая национальная повестка уникальна, темы обсуждения в обеих странах включали в себя экономические проблемы, безопасность, социальное неравенство и наделение правами меньшинств.   
 Сравнение дискурсов США и Франции представляется многообещающим. Во-первых, сложно найти две другие демократии, где президент играл бы столь значимую роль, и потому сравнение двух дискурсов приведет нас к пониманию сущности современной демократии, то есть специфического образа мышления тех, кто задает повестку в этой системе, и его отражения в языке. Во-вторых, мы сможем проанализировать современные речевые стратегии, используемые кандидатами для убеждения избирателей. Хотя прошедшие выборы не вызвали сколько-нибудь серьезных сомнений относительно своей честности, демократические лидеры также используют манипулятивные стратегии для воздействия на избирателей. Эти стратегии будут подробно разобраны в настоящей работе, что облегчит противодействие манипуляции в будущем. В-третьих, в продолжение традиции критического дискурс-анализа, в работе будут выявлены актуальные речевые методы, используемые для поддержания неравенства и стигматизации при помощи власти.   
 В-четвертых, настоящее исследование особенно актуально для России, где ощущается нехватка опыта публичной дискуссии. На протяжении последних лет она вытесняется монологическим дискурсом; фаворит президентских выборов В.В. Путин предпочитает не появляться на предвыборных дебатах, что нивелирует их общественную значимость. Поведение других кандидатов зачастую характеризуется оскорбительным отношением к оппоненту, которое, как показывают наши наблюдения, не столь часто встречается во Франции и США. Подобное исследование могло бы продемонстрировать пример того, как может проходить зрелая публичная дискуссия и в нашей стране.   
 **Объект настоящего исследования** – предвыборные речи ведущих кандидатов в президенты во Франции и США: Франсуа Олланда, Николя Саркози, Марин Лё Пен, Барака Обамы и Митта Ромни. **Предмет исследования** – методы речевого воздействия во Франции и Соединенных Штатах. **Целью настоящего исследования** является выявление общих закономерностей и отличительных особенностей предвыборного дискурса во Франции и США а также воспроизводства в нем общественного неравенства.  
 В основные задачи исследования входит:   
1) проведение концептуального анализа предвыборных речей кандидатов в президенты;  
2) анализ коммуникативных стратегий кандидатов в президенты;   
3) выявление основных сходств и различий между американским и французским дискурсом на когнитивном уровне (фреймы, мифы, ценности);  
4) обнаружение или опровержение общих особенностей между левыми и правыми силами во Франции и США;   
5) критический дискурс-анализ речей кандидатов в президенты – анализ «воспроизводства злоупотребления общественной властью, господством и неравенством, а также способов сопротивления этим явлениям».[[1]](#footnote-1)   
 Практическая значимость данного исследования объясняется междисциплинарным подходом исследователя, а также связью между языком, сознанием и поведением. Оно особенно важно для журналистов и политических консультантов. Работа приобретает еще большую значимость благодаря новизне исследовательского материала, который еще не мог быть исследован широким кругом лингвистом.   
 Объяснить выбор пяти политиков позволят результаты голосования во Франции и США.   
**Франция, первый тур (22 апреля 2012):**Франсуа Олланд (Социалистическая партия) **28,63%**   
Николя Саркози (Союз за народное движение) **27,18%**   
Марин Лё Пен (Национальный фронт) **17,90%**   
**Франция, второй тур (6 мая 2012):**Франсуа Олланд **51,64%**   
Николя Саркози **48,36%**   
 В Соединенных Штатах Америки, где выборы проходят только в один тур, Барак Обама (Демократическая партия) набрал **332 голоса коллегии выборщиков** и **51,1% голосов избирателей**, а его оппонент Митт Ромни (Республиканская партия) – **206 голосов и 47,2%** соответственно.   
 Поскольку в США было всего два кандидата, имеющих существенную поддержку избирателей, а остальные получили результат в пределах 1% голосов[[2]](#footnote-2), представлялось естественным выбрать речи Барака Обамы и Митта Ромни в качестве объекта исследования. Во Франции, где в предвыборной борьбе в первом туре участвует намного больше кандидатов, было непросто остановиться только на речах Франсуа Олланда и Николя Саркози. Результат Марин Лё Пен, самый крупный для ультраправого политика в истории Пятой Республики, стал сюрпризом, учитывая, что некоторые опросы предсказывали ей не более 14%.[[3]](#footnote-3) Полученный результат сделал ее ключевой фигурой перед вторым туром выборов, серьезно повысив ценность ее слов: 6,4 млн избирателей Ле Пен, выбирая между Олландом и Саркози, могли сильно изменить электоральный расклад. Марин Лё Пен стала известна благодаря своему харизматичному, агрессивному речевому стилю и конфликтной речевой личности, что могло повлиять на ее неожиданно высокий результат. Изучение ее языка представляется особенно перспективным при помощи критического дискурс-анализа. В отличие от нее, кандидат от Коммунистической партии Жан-Люк Меланшон, набравший в итоге лишь 11,1% голосов и занявший четвертое место, оказал значительно меньшее влияние на второй тур и остался потому вне рамок этого исследования.   
 Предваряя исследование, мы выдвинули **гипотезу**, **согласно которой все кандидаты в президенты Франции и Америки используют разнообразные средства воздействия, чтобы поддержать неравенство в дискурсе** (и, следовательно, в обществе) для получения или укрепления собственного господства. Они употребляют свою власть – власть лидеров общественного мнения – чтобы закрепить неравенство, тем самым злоупотребляя этой властью.   
 Поскольку данная работа находится на стыке нескольких дисциплин, включая социолингвистику, психолингвистику, риторику, историю и политологию, для анализа текстов были задействованы три исследовательских метода: концептуальный анализ текста по Джорджу Лакоффу и Марку Джонсону; анализ коммуникативных стратегий по О.Н. Паршиной; дискурс-анализ, где теоретическая база включала в себя работы Рут Водак, Нормана Фэркло и Теуна ван Дейка.   
 Первоначальный анализ текстов включал в себя анализ метафор «как понимания и переживания сущности (thing) одного рода в терминах другого рода».[[4]](#footnote-4) Как показывает хрестоматийное психолингвистическое исследование «Метафоры, которыми мы живем», мы осмысляем повседневную деятельность в рамках метафорических концептов. Например, Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что спор осознается в западной культуре в терминах войны: мы *нападаем* на соперника в споре, *разбиваем* его аргументы и в конечном счете *побеждаем*. Концептуальная метафора СПОР – ЭТО ВОЙНА, таким образом, предстает способом осмысления нами реальности.   
 Этот подход стал основой для концептуального анализа предвыборных речей. Пытаясь аналогично осмыслить перед избирателями проблемы современного американского и французского обществ, политики создают новые образы этих проблем и тем самым задают новое отношение к ним. Эти образы станут предметом рассмотрения в следующих главах.   
 Следующим этапом стало выделение **ряда коммуникативных стратегий кандидатов соответствии с классификацией О.Н. Паршиной.** Классификация включает в себя следующие стратегии: *самопрезентации* (в т.ч. тактики солидаризации и оппонирования), *самозащиты* (в т.ч. тактики оправдания, оспоривания и критики), *дискредитации и нападения* (тактики обвинения и оскорбления), *манипулятивная стратегия* (демагогические приемы и тактика манипуляции), *аргументационная стратегия* (контрастный анализ, тактика указания на перспективу, тактика обоснованной оценки и тактика иллюстрирования), *агитационная стратегия* (тактики обещания и призыва). Эта классификация позволяет определить исчерпывающий набор приемов кандидатов. Перед настоящим исследованием, однако, не стояло задачи простого поиска примеров для каждой из данных стратегий, поэтому были использованы только те из них, которые отвечали задачам анализа: стратегия самопрезентации, стратегия дискредитации и нападения и в ряде случаев также манипулятивная стратегия.   
 После концептуального анализа и анализа коммуникативных стратегий **был проведен критический дискурс-анализ (КДА) предвыборных текстов.** Несмотря на отсутствие общепринятого определения КДА и даже понимания того, является он подходом (по Т. Ван Дейку) или методом (Н. Фэркло, Р. Водак), существует набор общепризнанных маркеров КДА. По Т. Ван Дейку, он «изучает, как происходит и воспроизводится злоупотребление властью, доминированием и неравенством в обществе, и как всему этому оказывается сопротивление».[[5]](#footnote-5) Согласно Т. ван Дейку, КДА «продолжает традицию, которая отвергает возможность науки вне ценностей (value-free science)».[[6]](#footnote-6) «КДА открыто встает на сторону угнетенных групп против угнетающих групп», пишут Н. Фэркло и Р. Водак. Более высокопарно это сформулировано у исследователей из Гентского университета Я. Бломмарта и К. Бюлкана: КДА дает «моральную и политическую оценку», а его использование «должно привести к социально значимым последствиям: дать власть безвластным, дать голос безгласным, продемонстрировать злоупотребление властью и мобилизовать людей для искоренения общественного зла».[[7]](#footnote-7)   
 Исследователи КДА рассматривают дискурс как форму социальной практики. Иными словами, «дискурс влияет на общество: он конституирует ситуации и социальные идентичности, отношения между людьми и группами людей. Одновременно он помогает поддерживать и воспроизводить общественный статус-кво, но также позволяет его трансформировать».[[8]](#footnote-8) КДА, таким образом, общественно значим сам по себе. Настоящее исследование помимо прочего имеет целью продолжить традицию КДА, вскрывая имплицитное неравенство в дискурсах современных западных обществ в надежде на их переосмысление в российском политическом дискурсе в будущем.   
 КДА традиционно занимается исследованиями проблем расизма, антисемитизма и сексизма; в данной работе представляется логичным включить в этот список гомофобию и неприязнь, вызываемую социально-экономическим неравенством. Выбор КДА как главного метода исследования объясняется обилием материала, в котором проблема равенства занимает центральное место. Из средств массовой информации еще до начала анализа предвыборных речей было известно, что почти каждый из кандидатов так или иначе провоцировал неприязнь по отношению к определенным социальным группам: Франсуа Олланд говорил о своей нелюбви к богатым; Митт Ромни – о паразитизме бедных; Марин Лё Пен и Николя Саркози высказывались об иммигрантах в негативной тональности. Кроме того, Лё Пен высказывалась против браков между людьми одного пола, а Саркози и Ромни – еще и против и гражданских партнерств. Из пятерых политиков только Барак Обама не получил известность благодаря разделению электората на «своих» и «чужих».   
 Согласно Р. Водак и Б. Матушек, исследователь в КДА «должен занимать чью-то сторону»: «Предмет изучения не может восприниматься как объект».[[9]](#footnote-9) Результаты исследования должны быть значимы не только в академической сфере, но и иметь практические последствия: школьные материалы, семинары затем интерпретация для учителей, докторов, юристов и т.д.: «его лейтмотив – сначала диагноз, затем лечение».[[10]](#footnote-10)

Наиболее целесообразным представлялось применение исторического дискурс-метода Р. Водак для анализа воспроизводства неравенства в американском и французском дискурсе. Метод представляет собой создание трехмерной модели, на первом уровне которой анализируется лингвистическая реализация неравенства, на втором – задействованные оратором социально-психологические приемы, на третьем – когнитивные механизмы.   
 После проведения КДА проводился анализ дискурсивных практик политиков: политических мифов, создаваемых или воспроизводимых в объекте исследования, а также ценностей, артикулируемых политиками. В соответствии с этим их удалось соотнести с моделями «строго родителя» либо «заботливого родителя». Мы показываем, что именно этот образ занимает центральное место в самопрезентации французских и американских кандидатов в президенты.

**ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И МОДЕЛИ**

Центральное для данного исследования понятие «дискурс» не имеет общепринятого определения. Наиболее сжато его выразил Т. ван Дейк: согласно нему, исследователи дискурса анализируют «текст в контексте».[[11]](#footnote-11) По Т. ван Дейку, дискурс-анализ преследует две цели: (1) систематическое описание структуры и стратегий текста и разговора; (2) анализ отношений этих характеристик дискурса с разнообразными коммуникативными контекстами, в которых дискурсы рождаются, понимаются и используются.  
 Существует несколько подходов к дискурс-анализу. В настоящем исследовании было решено остановиться на историческом дискурс-методе Р. Водак, смысл которого состоит в подробном описании текста на когнитивном, социально-психологическом и лингвистическом уровнях.[[12]](#footnote-12) Анализ текстов при данном подходе производится как на микро-, так и на макроуровне. Выбор этого подхода обусловлен тем, что трехмерная модель, на наш взгляд, позволяет наиболее наглядно продемонстрировать связь между языком, мышлением и социальным взаимодействием.   
 Настоящее исследование неоднократно обращается к модели семейных ценностей в политике Дж. Добсона и Дж. Лакоффа. Анализируя, как связаны между собой ценности консерваторов и прогрессистов по таким разобщенным проблемам, как экология, внешняя политика или аборты, Дж. Лакофф ссылается на разработанную Дж. Добсоном, влиятельным американским консерватором, «модель строгого отца» (strict father model). Приведем фрагмент из этого описания в интерпретации Дж. Лакоффа:   
 «Мир – опасное место, и всегда был таким, потому что в мире есть зло. В мире трудно жить, потому что в нем есть конкуренция. Всегда будут победители и проигравшие. Есть абсолютное добро и абсолютное зло. Дети рождаются плохими в том смысле, что им нравится делать то, что приятно, а не то, что правильно. Следовательно, их надо сделать хорошими. В этом мире им нужен сильный строгий отец, который: 1) защитит семью в этом опасном мире; 2) поддержит семью в этом трудном мире; 3) научит детей отличать хорошее от плохого. От детей требуется послушание… Предполагается, что этому их можно научить только через суровое наказание за плохие поступки… Так они выработают самодисциплину и не будут совершать плохих поступков; напротив, в будущем они будут вести себя послушно и нравственно. Без такого наказания мир погибнет. Нравственность исчезнет… В трудном мире, где есть конкуренция, нужно выработать самодисциплину. Если в людях есть самодисциплина и они преследуют собственный интерес… их ждет процветание и уверенность в своих силах. Таким образом, «модель строгого отца» увязывает мораль с процветанием. Та же дисциплина, которая заставляет вас вести себя нравственно, ведет вас к успеху».[[13]](#footnote-13)   
 Вслед за этим, продолжает Дж. Лакофф, Дж. Добсон проводит параллель между семейной моделью и рыночной экономикой. Теория восходит к представлению Адама Смита о том, что стремление к собственной выгоде ведет ко всеобщей выгоде благодаря невидимой руке рынка. Нравственно преследовать собственный интерес, потому что он ведет ко всеобщему благополучию. Хороший ребенок – тот, кто ведет себя послушно, преследует собственную выгоду, чтобы добиться успеха и самостоятельности. Плохой ребенок – тот, кто не дисциплинирован, не преследует выгоды для себя и, следовательно, не добивается успеха. Он не может позаботиться о себе и становится зависимым. Завершая изложение теории Дж. Добсона, Дж. Лакофф переводит ее в социально-экономическую плоскость. Аморально давать людям то, что они не заслужили, потому что это делает их зависимыми и безнравственными. Социальные программы безнравственны, потому что делают людей более зависимыми, и должны быть свернуты. Налоги должны быть минимизированы, потому что распределяют ресурсы в пользу аморальных людей. Однополые браки – оксюморон, потому что брак по определению союз мужчины и женщины, где только мужчина – властный, решительный, сильный – ролевая модель для сыновей и мужской идеал для дочерей. Внешняя политика в рамках модели «строгого отца» – это односторонняя коммуникация, пишет Дж. Лакофф. Строгий отец не спрашивает у детей, как им нужно себя вести, – он им указывает. Он моральный авторитет, у него есть сила и власть, и следовательно, есть право так делать. Если США – самая сильная держава на планете, они не обязаны ни с кем советоваться; они указывают, как и кому нужно себя вести. По мнению Дж. Лакоффа, именно из этого представления исходила консервативная администрация Дж. Буша-мл.   
 Вместо этой модели Дж. Лакофф предлагает прогрессистам, то есть Демократической партии, взять на вооружение модель, которую называет «моделью заботливого родителя» (nurturant parent model). Она предполагает гендерное равенство родителей. «Оба родителя одинаково ответственны за воспитание детей, – пишет Лакофф. – Мы исходим из того, что дети рождаются хорошими, а наша задача – сделать их лучше. Мир можно сделать лучше… Задача родителей – заботиться о детях и растить их так, чтобы впоследствии они заботились о других… Забота предполагает ответственность и умение поставить себя на место ребенка. Вы должны понимать, что означает каждый его крик».[[14]](#footnote-14)   
 Лакофф применяет эту модель к государственной политике: согласно ему, заботливый родитель обязан обеспечивать ребенку защиту, что предполагает прежде всего защиту от преступности, наркотиков, езды без пристегнутых ремней, курения и пищевого отравления. Поэтому прогрессистская политика прежде всего нацелена на защиту окружающей среды, охрану труда и контроль за качеством потребительских товаров. Если родители гендерно-нейтральны, то представление о браке как союзе мужчины и женщины становится не более чем культурным стереотипом, указывает Дж. Лакофф: эта модель никак не препятствует воспитанию детей отцом и матерью, двумя отцами или двумя матерями. Высокие налоги становятся частью такой модели, и в этом случае рассуждение можно выстроить так: «если родители через свои налоги сделали мудрую инвестицию и позаботились о том, чтобы у нас были ценные ресурсы – дорожная система, интернет, медицинские и научные учреждения, – то наша задача обеспечить то же самое следующим поколениям».[[15]](#footnote-15) Заботливый родитель хочет, чтобы ребенок был счастлив и сумел реализовать себя. Поэтому свобода и справедливость становятся ценностью. Вам нужно ставить себя на место ребенка, значит, вам требуется честный разговор, двусторонняя коммуникация. В результате лингвист формулирует, что базовыми ценностями прогрессистов становятся доверие, честность и открытая коммуникация. Дж. Лакофф призывает демократов, независимо от используемой ими модели в семье, привнести в американскую политику модель «заботливого родителя», чтобы совершить рефрейминг и одержать победу над республиканцами.   
 Анализ политических мифов в настоящем исследовании основывался на работе Е.И. Шейгал «Семиотика политического дискурса». Среди их основных свойств она называет аксиоматичность и неверифицируемость, вследствие чего мифологическое сознание некритично. «Миф, как правило, недоказуем, поскольку мифологическое мышление не подчиняется к логике, не чувствительно к противоречиям».[[16]](#footnote-16) Значимость мифов в политической коммуникации, объясняет Шейгал, связана с тем, что она редко связана с глубоко проработанными интеллектуальными концепциями, а чаще основана на простой пропаганде. По выражению же А.Н. Савельева, «пропаганда – это язык аллегорий, гипнотирующий массы, язык мифологем и мифосюжетов… У массы нет ни времени, ни желания изучать все аргументы, взвешивать все «за» и «против».[[17]](#footnote-17) Савельев добавляет, что «миф как реальность – это культурный миф, а политический миф изначально – всегда выдумка, вслед за которой у мифотворца и мифопотребителя может возникать ощущение реальности… Политический миф характеризуется не только определенной картиной мира, но и концепцией социальной Истины, некоей точкой во времени, связанной с истоком национальной истории и культуры образом будущего… и резкой оппозицией «мы – они».[[18]](#footnote-18) Резюмируя, Е.И. Шейгал пишет: «Мифы санкционируют и укрепляют общественные, в том числе и политические, ценности, задают смысловые ориентиры культуры, структурируя принятую в обществе парадигму социального и культурного поведения».[[19]](#footnote-19)   
 Мифологема – языковой носитель мифа и ключевой знак политического дискурса. Е.И. Шейгал предлагает развернутую классификацию политических мифов и мифологем. Мы остановимся на некоторых типах в процессе анализа предвыборных речей кандидатов.

**ВЫБРАННЫЕ ТЕКСТЫ**

Для первого раздела данной работы, где речь заходит о Франции, были отобраны три речи Франсуа Олланда, три речи Николя Саркози, три речи Марин Лё Пен, а также проанализированы дебаты между Ф. Олландом и Н. Саркози. Отбор текстов осуществлялся по следующим критериям:   
1) программная речь кандидата (Ф. Олланд – в Бурже 22.01.2012, Н. Саркози – в Вильпенте 11.03.2012, М. Лё Пен – в Париже 12.01.2012).   
2) самый длинный (в случае М. Лё Пен – два самых длинных) из произнесенных кандидатов предвыборных текстов в период с 1 января по 17 апреля 2013 г., в которой он(а) затронул(а) бы все или большую часть следующих тем: безопасность и преступность; иммиграция; экономика и занятость; госаппарат; национальная солидарность; международные дела; европейские дела; образование; пенсия; суд и справедливость; здравоохранение (Ф. Олланд – в Тулоне 24.01.2012, Н. Саркози – в Ниме 29.03.2012, М. Лё Пен – в Марселе 04.03.2012 и Шатору 26.02.2012).   
3) Победная речь Ф. Олланда в Тюлле и речь Н. Саркози после поражения.   
 Отметим, что Бурже и Вильпента – северные пригороды Парижа, а Марсель, Тулон и Ним – города на юге страны. В результаты мы получаем достаточно репрезентативную выборку: во Франции, где столица и регионы часто живут разной жизнью, тексты кандидата, произнесенные в Париже и на Юге, заведомо адресуются очень разной аудитории. В случае М. Лё Пен мы имеем возможность также проанализировать речь в Шатору, городе в центре Франции, в которой она многократно противопоставляет Париж провинции.  
 Для второго раздела, где мы сосредоточимся на США, были проанализированы программные речи Б. Обамы и М. Ромни на соответственно Демократическом и Республиканском конгрессе (06.09.2012 и 30.08.2012), последние речи перед выборами (05.11.2012), победная речь Б. Обамы и речь М. Ромни после поражения и второй раунд президентских дебатов, во время которого кандидаты охватили больше тем по сравнению с другими раундами.

**Раздел 1. Франция**

Часть 1. Франсуа Олланд

**ГЛАВА 1. КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ**

1. **О финансовом мире**

Речь Франсуа Олланда не изобиловала концептуальными метафорами. Наиболее удачной можно признать метафору ФИНАНСОВЫЙ МИР – ЭТО ПРОТИВНИК. [1] [2][[20]](#footnote-20) Богатая милитаристская лексика, сопровождающая метафору войны, завершается словосочетанием «финансовый рай» и обещанием, что никто из банков туда не попадет. Известно, что грешники не могут попасть в рай; Франсуа Олланд тем самым намекает на то, что за банками есть грехи.   
 Тем не менее метафорический концепт сложно признать полным. В речи Олланда отсутствует какая-либо подводка к утверждению ФИНАНСОВЫЙ МИР – ЭТО ПРОТИВНИК; образ выглядит поэтому несколько надуманным. Проблема состоит еще и в том, что врага «без имени и лица» сложно представить; в случае Марин Лё Пен, как мы увидим, речь идет по крайней мере о национальности, религиозной принадлежности или этническом происхождении. В языке же Олланда финансовый мир фантомен.   
 В остальных случаях речь Франсуа Олланда оказывается достаточно бедной на развернутые концептуальные метафоры. Там, где они выглядели бы естественно, Олланд избегает ее более точного оформления. [3] То, как Олланд описывает экономический кризис в Европе, похоже на описание метастазирования и последующего распространения метастаз. Олланд даже произносит слово *amputer* (лишить; дословно – ампутировать) применительно к банкам, но не доходит до логического завершения и избегает концепта КРИЗИС ЕВРО – ЭТО РАКОВАЯ ОПУХОЛЬ.   
 Еще одна попытка сформулировать новую концептуальную метафору была предпринята Олландом в Тулоне. Развивая семантическую оппозицию МЫ ФРАНЦИЯ–ОНИ ФИНАНСОВЫЕ РЫНКИ, он использует концептуальную метафору ФРАНЦИЯ – ЭТО ДОЛЖНИК, ФИНАНСОВЫЙ МИР – ЭТО КРЕДИТОР. [4] Процессы, которые пытается объяснить Франсуа Олланд, трудны для понимания людей, не имеющих достаточных познаний в экономике. Пытаясь объяснить свое предложение и описывая сложные теории в простых терминах, он прибегает к помощи хорошо понятного каждому избирателю образа должника и кредитора. Очевидно, что лучше жить на свои средства, чем занимать; чем меньше мы занимаем, тем свободнее себя чувствуем. Согласившись с этим и спроецировав эту картину на общенациональную, мы тем самым соглашаемся и с необходимостью реформы.

1. **Другие метафоры**

Отдельно нужно сказать об архетипичных метафорах Франсуа Олланда, которыми он описывает прогресс истории во Франции и президентские выборы:   
1) ИСТОРИЯ ФРАНЦИИ – ЭТО ПУТЬ ВПЕРЕД / ПУТЬ К ПРОГРЕССУ [5] [6]  
2) ИСТОРИЯ ФРАНЦИИ – ЭТО ПОДЪЕМ [7] [8] [9]   
3) ВЫБОРЫ – ЭТО ВЫБОР МЕЖДУ СТРАХОМ И НАДЕЖДОЙ [10]   
4) ВЛАСТЬ – ЭТО ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ – ЭТО БРЕМЯ [11]   
5) ПРЕЗИДЕНТСТВО – ЭТО СЛУЖБА [12]   
6) ВЛАСТЬ – ЭТО БИТВА [13]

Все шесть концептуальных метафор позволяют Франсуа Олланду реализовать стратегию самопрезентации. Первые три метафоры укрепляют его имидж прогрессиста: он показывает, что воспринимает историю Франции не как сохранение однажды сформулированных ценностей, но видит ее динамичной. Динамизм усиливается объемным изображением пространства: реципиенту предлагается представить историю Франции как как в направлении горизонтальном (ВВЕРХ), так и вертикальном (ВПЕРЕД). Как прогрессист, Олланд называет нежелание меняться страхом перед неизвестным; напротив, желание изменять положение дел метафорически представлено как надежда. Надежда – мелиоративное слово, в то время как «страх» имеет негативный оттенок; выбор становится очевиден адресату.   
 Концептуальные метафоры ВЛАСТЬ – ЭТО ОТВЕТСТВЕННОСТЬ и ПРЕЗИДЕНТСТВО – ЭТО СЛУЖБА создают имидж человека, который серьезно относится к должности, на которую претендует. Он не боится возложить на себя эту тяжесть (БРЕМЯ). Желая показать, что избрание – это еще не всё, он сравнивает период после выборов с битвой; таким образом можно сказать, что с избрания всё только начинается.

**ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМА МЫ-ИНКЛЮЗИВНОГО И МЫ-ЭКСКЛЮЗИВНОГО В РИТОРИКЕ Ф. ОЛЛАНДА. ОППОЗИЦИЯ «МЫ-ОНИ». СТРАТЕГИЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ**

Позиционирование Франсуа Олланда было сложным, противоречивым и изменчивым. Выступая со своей главной предвыборной речью в Бурже перед сотнями сторонников-социалистов, он четко характеризует себя как левого политика. Его «мы» в этом контексте – это *мы-эксклюзивное.* [14] [15] [16] [17] [18] [19]   
 Идентификация Олланда с левыми силами проявляется не только напрямую (*Je suis socialiste / Я социалист*), но также в подборе авторитетов, на которые он ссылается. В речи в Бурже среди них оказывается влиятельный в среде левых интеллектуалов Альбер Камю. [20]   
 Одновременно «мы» значит у Олланда «вся нация», то есть становится *мы-инклюзивным*. Такое значение этого местоимения иногда появляется в предвыборных речах, например в Тулоне [21]. В победной речи в Тюлле мы-нация окончательно вытесняет мы-левых. [22] [23]   
 Представляется, что подобная непоследовательность в номинации была слабой стороной риторики Франсуа Олланда. Сознательный выбор в пользу левых или правых, который «требуется от кандидата», и подчеркивание своей политической ориентации противоречит представлению о «президенте всех», а не только тех, кто «позволил избраться».   
 Поскольку Франсуа Олланд четко идентифицировал себя с левыми силами, его семантическая оппозиция «мы-они» естественным образом переходила в идеологическую плоскость. (Не считая финансового мира, который также оказывается на стороне «их» и был рассмотрен в первой главе.) В отличие от Марин Лё Пен, «они» Олланда не наделены природными или социальными свойствами (верование, национальность и т.д.). «Они» Олланда – это прежде всего те, кто заставляет «*думать, что враг здесь, что есть цвет кожи или религия, которые несовместимы с принципами нашей Республики*». Намек Олланда прозрачен, учитывая, что несколькими строчками выше он вспоминает о победе Жан-Мари Лё Пена в первом туре выборов 2002 года. Олланд демонстрирует свою умеренность: фрейм ОНИ у него включает также *фанатизм* и *терроризм*.   
 Еще одна оппозиция «мы-они» представлена в форме МЫ ФРАНЦУЗЫ – ОНИ БОГАТЫЕ. [24] [25] Олланд сознательно избегает использования слово «бедный» (pauvre) при описании неблагополучных слоев населения. [26] Богатые остаются для него аут-группой: оправдывая предложение о введении 45%-го налога на прибыль для тех, кто получает более 150 000 евро, Олланд отвечает не на обвинения в давлении на богатых, но в давлении на средний класс. [27] Таким образом оказывается, что затрагивать средний класс – недопустимо, но затрагивать наиболее богатых – можно. Олланд осознанно оставляет зажиточных французов вне своей референтной группы, однако довольно редко прибегает к этому приему.   
 Стратегия самопрезентации Франсуа Олланда, который не очень хорошо был известен во Франции до того, как стал кандидатом, включала в себя многократное использование личного местоимения «я». Знаменитой стала анафора Олланда «*Я, президент Республики…»,* которую он употребил 15 раз в ходе теледебатов с Николя Саркози. По подсчетам лингвиста Жана Верониса, в этих дебатах Олланд использовал местоимение первого лица единственного числа в именительном падеже 22,6 раз на 1000 словоупотреблений.[[21]](#footnote-21) Для сравнения, Николя Саркози использовал его лишь 17 раз на 1000 слов.[[22]](#footnote-22) Олланд тем самым приблизился к абсолютному рекордсмену использования «я» Франсуа Миттерану, который употреблял его 24 раза на 1000 слов.[[23]](#footnote-23) Подобная частотность может говорить о желании политика, никогда не работавшего в правительстве, больше рассказать о себе как «о сильной, яркой, деятельной личности»[[24]](#footnote-24); эту попытку, судя по результатам выборов, можно считать эффективной.   
 Анафора Олланда «*Я, президент Республики…»* интересна еще и как реализация того, что О.Н. Паршина назвала тактикой отождествления в рамках стратегии самопрезентации. Франсуа Олланд, очевидно уступающий Николя Саркози в государственном опыте, не имеющий в глазах избирателей такого же ореола власти, как человек, пять лет называвшийся президентом Франции, стремится заставить избирателя представить его на этом месте. Многократное употребление словосочетания «*Я, президент Республики*…» позволяет телезрителю на время представить себе главой государства того, кто только намеревается избраться на этот пост. Не исключено, что настойчивое повторение анафоры повлияло на то, что после дебатов 43% телезрителей назвали Олланда более убедительным, а Саркози – только 30%.[[25]](#footnote-25) Ту же тактику Олланд использовал в программной речи в Бурже, сказав: *Pour maîtriser la dette, je rétablirai l’équilibre budgétaire en fin du mandat* ***qui me sera confié*** */ Чтобы справиться с долгом, я восстановлю бюджетное равновесие к концу действия мандата,* ***который будет мне доверен****.*   
 В своих предвыборных речах Франсуа Олланд преподносит себя как человека, который знает, что делать. Его речи включают в себя набор многочисленных конкретных предложений, что не прослеживается, например, у Марин Лё Пен – вероятно, поскольку она в меньшей степени рассчитывает на победу (см. третью часть). Олланд подает себя как ответственного и серьезного политика *Moi j’ai fait le choix du sérieux, de la responsabilité / Я сделал серьезный и ответственный выбор*;   
- как храброго и решительного прогрессиста *j’introduirai... en mettant de côté les peurs, les frilosités et les conservatismes / Я введу <…>* (далее перечисление мер – прим. пер.)*, оставив в стороне страхи, чрезмерную осторожность и консерватизм*;   
- как последовательного политика -- *J’ai* ***toujours*** *suivi la ligne que je m’étais fixée / Я* ***всегда*** *придерживался раз установленной линии;   
Sur le droit de vote, c'est une position que je défends* ***depuis des années****/ Что касается права голоса, то я защищаю эту позицию* ***много лет****;*   
*Je préfère* [*tenir*](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/tenir) *bon sur une position que je défends* ***depuis des années*** *plutôt que d'en* [*changer*](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/changer) *sous la pression des circonstances / Я предпочитаю придерживаться позиции, которую я защищаю,* ***на протяжении многих лет****, чем менять ее под давлением обстоятельств;*- как человечного политика -- *J’aime les gens, quand d’autres sont fascinés par l’argent / Я люблю людей, в то время как других интересуют только деньги*;   
- как оптимистичного человека *Je suis un optimiste de la volonté. Je crois que le meilleur est possible / Я оптимист по своим действиям*. *Я верю, что лучшее возможно* (скрытая цитата Антонио Грамши, полностью: «Я пессимист по своим наблюдениям, но оптимист по своим поступкам» - *прим. пер.)*   
 Заметим, что наблюдения Франсуа Олланда о людях позволяют применить к нему модель Дж. Лакоффа. Франсуа Олланд соотносится с его представлением «заботливом родителе». Таким он предстает в буржесской речи: верит, что в каждом есть что-то хорошее, и хорошему нужно только дать шанс реализовать себя. [28] [29] [30] Эту модель поддерживает предложение Франсуа Олланда разрешить браки для всех (признание взаимозаменяемости обоих родителей) и обещание обеспечить рост экономики вместо строгой бюджетной дисциплины (стимул вместо «палки»). Модель Дж. Лакоффа, пригодная для описания американских политических сил, таким образом, годится и для описания французских: как мы увидим, Николя Саркози и Марин Лё Пен представляют модель «строгого родителя».   
 Представляя себя, Франсуа Олланд прибегает к тактике оппозиционирования, естественной в ходе самопрезентации. Изображая себя ответственным человеком, он завуалированно обвиняет оппонентов в безответственности. [31] [32]   
 В рамках тактики оппозиционирования Франсуа Олланд стремился подчеркнуть, что защищает беззащитных, в отличие от Николя Саркози, который занят только привелигированными классами: *Moi, je protège les enfants de la République, vous, vous protégez les plus privilégiés / Я защищаю детей Республики, а вы защищаете самых привилегированных*.   
 То, как Франсуа Олланд поддерживал имидж «обычного президента», будет рассмотрено в главе «Мифы и мифологемы».

**ГЛАВА 3. СТРАТЕГИЯ ДИСКРЕДИТАЦИИ И НАПАДЕНИЯ**

Эта стратегия практически не использовалась Франсуа Олландом в его предвыборных речах. Ее реализацию мы находим в предвыборных дебатах с Николя Саркози перед вторым туром выборов. Обвинения Олланда можно разделить на шесть типов:

1. В невыполнении обещаний (в адрес Николя Саркози в тулонской речи, не называя его по имени; все следующие типы – в ходе дебатов) [33] [34] [35] [36]
2. В непоследовательности [37] [38] [39]
3. В невежливости [40] [41] [42] [43]
4. В несамостоятельности [44]
5. В неспособности объединять нацию [45] [46]
6. В неэффективности через аналогию [47]
7. Противопоставление Николя Саркози народу и Франции [48] [49]

**ГЛАВА 4. МИФЫ И МИФОЛОГЕМЫ**

1. **Миф о линейности истории**

Франсуа Олланд воспроизводит миф о последовательности и логичности французской истории. Она строго линейна, имеет начало (революция 1789 года; истории до революции в риторике Олланда просто нет) и проходит через основные этапы, которые Олланд выделяет в соответствии с представлением о том, что история Франции – это борьба за равенство и справедливость. Кандидат дает четкую характеристику практически всем периодам в истории – положительную или негативную («черные» периоды). Основные этапы французской истории по Олланду выглядят так:

1. Великая французская революция (1789), порыв «во имя равенства» (+)
2. Поражение при Седане в ходе Франко-прусской войны (1870) (–)
3. Убийство Леона Гамбетты (1882) (–)
4. Победа Народного фронта на парламентских выборах (1936), «исключительный момент для левых сил» (+)
5. Отъезд Шарля де Голля в Лондон (1940), «чтобы спасти честь Родины»
6. Смерть Жана Мулена (1943), во имя «защиты прекрасной идеи Сопротивления»
7. Освобождение (1944) (+)
8. Ввязывание Франции в войну с Алжиром (–), деколонизация (+)
9. Студенческие волнения в Париже 1968 года, «заставили французскую мечту снова появиться» (+)
10. Избрание президентом Франсуа Миттерана (1981, 1988), «долгожданная альтернатива», «счастье победы» (+)
11. Утверждение социалиста Лионеля Жоспена премьер-министром (1997), «успех» (+)
12. Выход ультраправого кандидата Жан-Мари Лё Пена во второй тур выборов президента (21 апреля 2002), «рана, которая до сих пор не зажила во мне», «ужасный вечер», «утрата бдительности и трезвости» (–)
13. Президентские выборы 2012 года как новый шанс.

Можно заметить, что правые и ультраправые силы, за исключением Шарля де Голля и Жан-Мари Лё Пена (которого он, однако, не называет по имени), отсутствуют в речи Франсуа Олланда. История страны преподносится как линейка радостных и мрачных эпизодов, связанных с левыми силами. Причем лучшие моменты в жизни страны связаны исключительно с социалистами. Правые остаются на периферии великих событий.   
 История для Олланда имеет свою логику: согласно нему, французская история – это борьба за равенство. «Равенство» – слово, которое он произносит 38 раз в своей 9500-словной речи в Бурже – является, по словам Олланда, «душой Франции» (*l’âme de la France*). Равенство у социалистов тоже превращается в политический миф – стремлением к нему Франсуа Олланд обосновывает почти все свои предвыборные предложения. Анализ наиболее употребляемых Франсуа Олландом слов подтверждает, что слово «равенство» он использует чаще двух других рассматриваемых кандидатов (см. рис. 1).

1. **Возможный успех ультраправых как миф-кошмар (в рамках стратегии дискредитации и нападения, а также манипулятивной стратегии)**

Один из аргументов Франсуа Олланда в пользу того, чтобы избиратели выбрали его уже в первом туре, – недопустимость распыления голосов, которыми французы обеспечат более мелких кандидатов и приведут тем самым к победе правых и ультраправых. Как это произошло 21 апреля 2002 года, где социалист Лионель Жоспен оказался вне второго тура: туда прошли правый Жак Ширак и ультраправый Лё Пен. [50]   
 Во французском политическом дискурсе 21 апреля не нуждается в обозначении года, поскольку уже давно считается символом. Метафора ранения, которую использует Олланд, также не нова: с такой передовицей, например, вышла 22 апреля 2002 года газета Le Monde.[[26]](#footnote-26) Слова, которые подбирает Франсуа Олланд для описания своих переживаний, не оригинальны, однако примечательна эксплуатация им этого символа для убеждения избирателей. [51]   
 Поскольку все президентские выборы Пятой Республики проходили в два тура, во Франции распространено мнение, что в первом туре можно проголосовать за любого из кандидатов, во втором – против одного. Этой мысли, не проговаривая ее, оппонирует Франсуа Олланд в другом отрывке тулонской речи [52] Заметим, что Франсуа Олланд не представляет каких-либо аргументов в пользу утверждения, что ультраправые не должны пройти во второй тур. Не поясняет он и того, почему последствия успеха ультраправых будут настолько «ужасны», ведь «ужасным» он считает и исход, при котором во втором туре с ультраправыми окажутся левые. Отсутствие доказательств и стремление нарисовать страшную картину позволяет отнести использование этого мифа-кошмара не только к стратегии дискредитации и нападения, но и к манипулятивной стратегии.   
 Воссоздание мифа-кошмара можно считать эффективным: он и Николя Саркози, правый кандидат, оказались безусловными лидерами первого тура выборов (см. введение).

1. **«Обычный президент» и «французская мечта» как псевдо-мифы (в рамках стратегии самопрезентации)**

Е.И. Шейгал определяет псевдо-мифы как «мифы сегодняшнего дня, находящиеся в процессе становления. Это кратковременные мифы, которые впоследствии могут войти (а могут не войти) в политический фольклор следующий поколений. Псевдо-миф конструируется вокруг фигуры политика в рекламных целях».[[27]](#footnote-27)   
 В ходе настоящего исследования было обнаружено два псевдо-мифа Франсуа Олланда: псевдо-миф об «обычном президенте» и псевдо-миф о «французской мечте».   
 Семантический компонент «обычный президент» (*président normal*) был построен в противовес имиджу главного конкурента Олланда Николя Саркози. Его частое появление в медиа, стремление активно вмешиваться во внутреннюю и внешнюю политику привело к возникновению ироничного слова *omniprésident[[28]](#footnote-28)* (по аналогии с *omniprésence* – способностью быть одновременно везде, обычно приписываемой только Богу). Франсуа Олланд выдвинул концепт «обычного президента», стремясь подчеркнуть отличие от оппонента (так это понимал сам Саркози: *Monsieur Hollande, vous avez parlé, sans doute pour être désagréable à mon endroit, d'un président normal / Господин Олланд, вы говорили – несомненно, чтобы проявить нелюбезность в мой адрес – об обычном президенте*). [53] [54] [55]   
 Концепт «обычного президента» преподносился публике через многое из того, что не может войти в данную работу по причине своей внетекстуальности: Франсуа Олланд сам ходил за продуктами, во время инаугурации проехал по Елисейским полям в простом автомобиле, а после отказался от самолета ради поезда на короткие расстояния. Образ «обычного президента» был популярен во время выборов, особенно среди левой прессы (например, редакция газеты Libération решила поместить это слово на передовицу на следующий день после выборов[[29]](#footnote-29)), однако спустя год президентства практически не появляется в медиадискурсе. Можно констатировать, что псевдо-миф об обычном президенте не вошел во французский политический фольклор.   
 Еще меньше места в дискурсе получил псевдо-миф Франсуа Олланда о «французской мечте», который не вышел за пределы его собственных текстов. Олланд утверждал, что «эта мечта, которую на протяжении столетий, со времен Французской революции, лелеяли наши граждане» (*le rêve que tout au long des siècles, depuis la Révolution française, les citoyens ont caressé, ont porté*). В действительности понятие «французская мечта» в 2012 году оказалось ново для французского политического дискурса; попытка Олланда убедить избирателей, что французская мечта существовала со времен XVIII века, таким образом, делает этот концепт квинтэссенцией псевдо-мифологии.   
 В него Франсуа Олланд включил:

1. *Ce rêve de vivre mieux, ce rêve de laisser un monde meilleur, ce rêve du progrès, ce rêve de pouvoir franchir à chaque fois les étapes de l’humanité, ce rêve ne nous appartient pas qu’en propre --*

Мечта о том, чтобы лучше жить, чтобы сделать мир лучше, мечта о прогрессе, мечта о возможности всякий раз преодолевать ступени развития человечества, мечта не принадлежать никому, кроме нас самих;

1. *la confiance dans la démocratie, la démocratie qui sera plus forte que les marchés, plus forte que l’argent, plus forte que les croyances, plus forte que les religions --*   
   ...вера в демократию, которая будет сильнее рынков, сильнее денег, сильнее верований, сильнее религий ;
2. *l’achèvement de la promesse républicaine autour de l’école, de la laïcité, de la dignité humaine, de l’intérêt général --*  
   ...исполнение республиканских обетов о школе, о светскости, о человеческом достоинстве, об общих интересах;
3. *le creuset qui permet à toutes les couleurs de peau d’être à égalité de droits et de devoir –*...сплав, который позволяет людям всех цветов кожи иметь равные права и обязанности;
4. *l’affirmation des valeurs universelles qui vont bien au-delà des frontières, qui vont bien au-delà de la Nation --*

…подтверждение универсальных ценностей, которые выходят далеко за пределы наших границ, далеко за пределы нашей нации;

1. *le projet que je vous propose, parce qu’il nous ressemble, parce qu’il nous rassemble ! --*

…проект, который я вам предлагаю, потому что он нас объединяет, потому что он нас сплачивает!

1. *C’est que nous sommes ensemble, que nous sommes un peuple où nous aimons nos différences, nos singularités, mais nous sommes conscients que nous sommes dans le même avenir commun, dans le même destin, et que nous avançons, là, les uns, les autres, certains plus en retard, d’autres plus en avance, mais dans la même voie du progrès et de la destinée humaine.*

Это то, что мы вместе, мы народ, который любит наши различия, наше своеобразие, но мы осознаем, что у нас общее будущее, общая судьба, что мы продвигаемся вперед, те и другие, некоторые медленнее, некоторые быстрее, но по общей дороге прогресса и общечеловеческой судьбы.

Возможно, псевдо-миф о французской мечте не прижился из-за слишком очевидной связи с прочно устоявшимся мифом о мечте американской (см. первый раздел): известно, что носители французской культуры с недоверием относятся к англосаксонской. Этой связи не скрывал и сам Франсуа Олланд. [56] Не вполне ясно, пытается ли Франсуа Олланд иронизировать над «великой американской демократией» – пиетет перед США не свойственен левому французскому дискурсу. Так или иначе, в следующем абзаце он прямо говорит о превосходстве французской мечты над американской. [57] Псевдо-миф о французской мечте, таким образом, соотносится с представлениями всех французских политических сил о коммунитаризме как негативном явлении.[[30]](#footnote-30)

1. **Миф о Франции-лидере**

Важным для Франсуа Олланда мифом был миф о Франции, на которую смотрят в мире. Несколько раз в разных речах он произносит фразу *Мы не какая-нибудь там страна. Мы – Франция! / Nous ne sommes pas n’importe quel pays. Nous sommes la France !*  Призывая избирателей отдать за него голос, он ссылается на левые силы других стран, которые, согласно Олланду, только и ждут победы кандидата-социалиста во Франции, чтобы последовать его примеру. На Францию смотрят :   
1) Германия [58]   
2) Италия [59]   
3) Венгрия [60]   
4) Весь мир [61]

Импликативная логика Франсуа Олланда такова: нельзя обмануть ожидания мира, не выбрав меня, ведь в таком случае авторитет Франции будет подорван. При этом как ожидания мира, так и авторитет Франции мнимы, поскольку слова Олланда невозможно проверить, и, следовательно, конституируют один из мифов в риторике кандидата-социалиста.

1. **Миф об потерянном времени и тотальной деградации**

Последний миф Франсуа Олланда, который будет рассмотрен в этой работе, можно назвать по-разному – мифом о потерянном времени, мифом о тотальной деградации или мифом об остановленном прогрессе, – но его суть одна: Франсуа Олланд констатирует провал проводимой политики и призывает проголосовать за него, чтобы ее изменить – иногда открыто, иногда импликативно. [62]   
 Использование этого мифа граничит с гипнотизированием реципиента: невозможно проверить, остановлен ли путь Франции к прогрессу, как невозможно вообще измерить прогресс. Франсуа Олланд стремится заставить избирателя *поверить*, что его недовольство политикой действующего правительства – это и есть следствие остановленного прогресса. Поскольку «прогресс» – слово мелиоративное, не вызывает сомнений, что его остановка – это тревожный, негативный сигнал. [63] [64] [65]   
 Параллельно с мифом о тотальной деградации Франсуа Олланд вызывает в памяти реципиентов миф о «республиканском обете», который трактует по-своему. Тем самым он пытается убедить в том, что ситуация в стране не просто неприемлема, но противоестественна, аморальна, потому что вызвана нарушением обещания и предательством интересов.

**ГЛАВА 5. ЦЕННОСТИ И АНТИЦЕННОСТИ**

В языке Франсуа Олланда фигурируют две ключевые ценности: равенство и справедливость. Частотность употребления концепта «равенство» была упомянута во второй главе. Рассмотрим контекст его использования.  
 Как отмечалось выше, стремлением к равенству Олланд объясняет почти все свои предвыборные предложения. Концепт РАВЕНСТВО выражен у кандидата несколькими псевдометафорами. Тем самым Франсуа Олланд совершает рефрейминг, заочно полемизируя с теми, кто наделяет негативной коннотацией предлагаемые им меры:

РАВЕНСТВО – ЭТО НЕ ИЖДИВЕНЧЕСТВО / *L’EGALITE, CE N’EST PAS L’ASSISTANAT*РАВЕНСТВО – ЭТО СОЛИДАРНОСТЬ / *L’EGALITE, C’EST LA SOLIDARITE.*

РАВЕНСТВО – ЭТО НЕ УРАВНИЛОВКА / *L’EGALITE, CE N’EST PAS L’EGALITARISME*  
РАВЕНСТВО – ЭТО СПРАВЕДЛИВОСТЬ / *L’EGALITE, C’EST LA JUSTICE.*  
 Справедливость представляла для Франсуа Олланда другую важную ценность. Во всех рассмотренных речах он проговаривал одну и ту же фразу, лишь изредка изменяя синтаксис. [66]   
 Деньги представляют в социалистическом дискурсе антиценность, противопоставленную основе основ Франции – демократии. [67] [68]   
 Отметим, что даже когда Франсуа Олланд говорит о преступности, он, в отличие от Марин Лё Пен не упоминает вслед за этим о пригородах и ничего не говорит об иммиграции (см. третью часть). Для него концепт «преступность» связан прежде всего с финансами и лишь в *третью* очередь – с чем-то еще. [69]

Часть 2. Николя Саркози   
  
 **ГЛАВА 1. КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ**

1. **О власти и должности президента**

Большинство концептуальных метафор Николя Саркози помогают ему рассказать о себе. В своей программной речи в Вильпенте он представляет свою программу в виде повествования о своем президентском пути, который многому его научил. Он делится также представлением о том, что такое власть:

ВЛАСТЬ – ЭТО ГРУЗ [70]

ВЛАСТЬ – ЭТО ИСПЫТАНИЕ [71]

ВЛАСТЬ – ЭТО СПОСОБНОСТЬ К ВЫДЕРЖКЕ [72]

ПРЕЗИДЕНТ – ЭТО ПРОФЕССИЯ [73]

Все четыре метафоры позволяют Николя Саркози лучше реализовать стратегию самопрезентации. Метафора ПРЕЗИДЕНТ – ЭТО ПРОФЕССИЯ говорит о том, что он серьезно относится к своей роли и вряд ли считает возможным, чтобы человек без опыта мог управлять государством (здесь содержится намек на оппонентов). Метафоры, связанные с властью, явно указывают на способность только его, Саркози, выдержать этот груз и перенести это испытание благодаря выдержке, которую он, по его неявно выраженному мнению, продемонстрировал.

1. **Милитаристские метафоры**

ЕВРОПА – ЭТО КРЕПОСТЬ, ГРАНИЦЫ – ЭТО КРЕПОСТНЫЕ СТЕНЫ [74] [75] [76]   
 Фрейму «крепость», описывающему у Саркози Европу, противопоставлена метафора «пространство, открытое для всех ветров» [77]. Каждый из нас чувствует себя в большей безопасности, находясь за стеной, чем на открытой местности. По логике Саркози, иммигранты, метафорически представленные как ветра, вселяют в нас неуверенность: лучше чувствовать себя под защитой стен, чем на открытом пространстве, продуваемом ветрами. Благодаря этой концептуальной метафоре становится естественным укрыться от иммигрантов-ветров за крепостной стеной – границей Шенгенской зоны.   
 Вспомним, что любая крепость нужна для обороны. Если Европа должна *защищать* свои границы, чтобы не подвергать *опасности* других, то речь, вероятно, идет о врагах, которыми она окружена. Николя Саркози утверждает, что Шенгенскую зону нужно укреплять, чтобы бороться с нелегальной иммиграцией. Следовательно, врагами Европы являются выходцы из других стран.

СТРАНА – ЭТО ЧЕЛОВЕК, ФРАНЦИЯ – ЭТО ВОИН [78] [79]

Поддерживая военные образы, Николя Саркози, вероятно, должен вызвать в слушателях живое участие. При анализе других коммуникативных стратегий мы увидим, как Саркози пытается создать у адресата черно-белую картину мира. Военная метафорика отвечает этой задаче: война – это, как правило, выбор «за» или «против»; ей чужд любой нейтралитет.   
 Во второй военной метафоре мы видим также попытку представить Францию как человека-воина. Если обратить внимание, что Саркози вновь использует глагол tenir (держать) в прошедшем времени («*Она держалась*»), как и во фрагменте, где он говорит о себе, складывается впечатление: говоря о Франции здесь, он вновь говорит о себе. Другой пример – фраза, произнесенная в ходе теледебатов: «Я спрашиваю себя, почему господин Олланд, чтобы плохо сказать обо мне, должен занижать результаты Франции» (*Je me demande pourquoi monsieur Hollande doit absolument pour dire du mal de moi minimizer les résultats de la France*). Стремление объединить себя с Францией, выражая одно через другое, подтверждается и предвыборным плакатом Саркози, где он изображен в профиль с подписью *La France forte* («сильная Франция») с имплицитным утверждением «Сильная Франция – это я». Франсуа Олланд, как мы видели в первом разделе, использовал эту тактику Николя Саркози как мишень для нападения.

1. **Другие метафоры**

МУСУЛЬМАНКА – ЭТО ЗАКЛЮЧЕННАЯ [80] [81] [82]

Ниже мы более предметно поговорим о создании Николя Саркози семантической оппозиции МЫ ФРАНЦУЗЫ – ОНИ ИММИГРАНТЫ. Приведенная здесь концептуальная метафора проливает свет на систему ценностей правого кандидата: в своих речах Саркози часто дает моральную оценку описываемому объекту. Противопоставляя исламские традиции французским, Саркози использует концепт Свобода, подкрепляя его тюремной метафорой. Она основана на внешнем сходстве: лицо женщины, закрытое в бурке сеткой, выглядит зарешеченным. Саркози использует этот образ, наделяя его оценочной характеристикой: Свобода – хорошо, Тюрьма – плохо. Следовательно, Наш образ жизни правилен, Их – нет.

ТЕРРОРИСТЫ – ЭТО ГАНГРЕНА [83]

Если террористы – это гангрена, а Афганистан – тот несчастный, который от нее страдает, то долгом становится освобождение несчастного от его страданий. При помощи этой метафоры Николя Саркози оправдывает начало операции в Афганистане и объясняет ее успешность (больной остался жив, гангрена удалена).

КРИЗИС ОРИЕНТИРОВАН ВНИЗ [84]

В данном примере мы видим классическую ориентационную метафору по Дж. Лакоффу и М. Джонсону. Ее основа – одновременно антропогенная, природная и мифологическая: обрушаться может небоскреб, крыша, подъемный кран; на Землю обрушиваются эпидемии, ливни и метеориты; наконец, в мифах и в Библии нередки примеры того, как на человечество в разнообразных формах обрушивался гнев Божий (так же во франц.: la colère de Dieu s’abbat **sur**...). Едва ли Николя Саркози намекал на библейские сказания или мифологию, однако смысл этой когнитивной метафоры именно в том, чтобы затронуть архетипы в подсознании слушателей: нечто внезапно обрушивается на нас сверху; мы не можем это предсказывать и контролировать; следовательно, обрушившийся экономический кризис не результат политики президента Саркози, а нечто стихийное и непредсказуемое.

**ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ**

Программная речь Николя Саркози в Вильпенте имеет оригинальную композицию: через рассказ о том, что он пережил, что узнал и чему научился за пять лет президентства, Саркози рассказывает о себе и своих взглядах. Наиболее частые анафоры вильпентской речи – «Я понял, что…» (*J’ai compris que…*) и «Я научился…» (*J’ai appris que…*). В какой-то момент к слушателю должно прийти осознание того, что никто из кандидатов-соперников Саркози не может сказать о себе так же. Что только он, Саркози, обладает достаточным опытом для того, чтобы вновь стать президентом. В середине речи он почти прямо говорит об этом [85].   
 Как и многие политики, стремящиеся к переизбранию, Николя Саркози многократно подчеркивает свою компетентность – как напрямую, так и косвенно, задавая себе вопросы и самостоятельно отвечая на них. Как правило, они вводились конструкцией «знаете ли вы…» (*savez-vous*…) [86] [87] [88] Одновременно Николя Саркози обвинял в некомпетентности Франсуа Олланда (более подробно см. главу «Стратегия дискредитации и нападения»). Во время дебатов Николя Саркози много раз задает вопросы Олланду, проверяя его осведомленность. Тем самым он, по-видимому, показывал зрителям, что хотя лично он ответы знает всегда, не факт, что их так же хорошо знает Олланд. [89] [90]   
 Еще одно важно для самопрезентации Николя Саркози слово – «защищать» (слово *défendre* он произносит 15 раз в Ниме и 10 раз в Вильпенте; слово *protéger* – семь и пять соответственно). Саркози преподносит себя как защитник страны, более того – ее спаситель [91] [92] [93] [94] [95]   
 Реализуя стратегию самопрезентации, Николя Саркози также многократно подчеркивал свою ответственность. [96] [97] [98] [99]   
 Наконец, Николя Саркози приписывает себе такое свойство, как смелость [100] [101].   
 Итак, Николя Саркози создает себе имидж человека ответственного, компетентного, опытного, смелого, готового защищать и спасать. Любой политический лидер стремится соотнести свой образ с архетипами; перечисленные качества обычно приписываются хорошим родителям, а если вспомнить об активном использовании военных метафор, то еще и полководцам. Два архетипа сочетаются в хорошо известном и в России образе отца-командира, под чьим патронатом не только солдаты (в случае Саркози – французские войска в Афганистане), но и мирное население (остальные граждане Франции). Отец-командир должен быть суровым, и Николя Саркози, в точности по модели Джорджа Лакоффа, выглядит «строгим родителем» [102] [103] [104] [105] Как и всякий «строгий родитель», Николя Саркози поощряет инициативу и готов бороться с иждивенчеством. Как и всякий «строгий родитель», он дает моральную оценку окружающим и говорит нравоучительным языком. Это происходит не только за счет конструирования оппозиции ПРАВДА – ЛОЖЬ, но также противопоставления СВЯТОСТЬ – КОЩУНСТВО. [106]   
 Логично, что как строгий отец, Саркози выступает против однополых браков (разрушают представление о роли отца и матери) и за меры строгой бюджетной дисциплины (чтобы разбогатеть, нужно считать деньги). Примечательно, что во французском языке слова «строгий» (*austère*) и «бюджетная дисциплина» (*austérité*) имеют общий корень. Более того, *austérité* может означать еще и «строгость». Так семейная модель распространяется не только на политику, но на социальную политику и экономику.  
 Если Николя Саркози – отец-полководец, то оказывается уместным и сравнение Европы с крепостью, а ее границ – с крепостными стенами. Николя Саркози хочет олицетворять «сильную Францию», и жители крепости должны чувствовать себя под его защитой.   
 «Я» Николя Саркози, следовательно, стоит отдельно от местоимения «вы»: действительно, он и слушатели оказываются в разных ролях. Активное употребление Саркози личного местоимения первого лица было отмечено Ж. Веронисом.[[31]](#footnote-31) «Я» Саркози отстраненно смотрит на «вы» публики. [107] [108] [109] Лишь после поражения Николя Саркози сказал, что «готовится снова стать простым французом среди французов» (*je m’apprête à redevenir un Français parmi les Français*). В отличие от Франсуа Олланда, он преподносит себя не как равного другим, и спорит с концепцией «обычного президента». [110] Отстраненность от слушателей, редкое использование тактики солидаризации – черта самопрезентативной стратегии Николя Саркози, которая дополняет его образ отца-командира. Такой имидж предполагает субординацию и уважение – и правый кандидат не хочет быть слишком близок к тем, с кем общается. Напротив, часто его язык приобретает черты несвойственной демократическому дискурсу монологичности. Аргументация Николя Саркози иногда принимает парадоксальную форму в духе «Учение Маркса всесильно, потому что оно верно». Например, когда он рассуждает о сокращении потока иммигрантов, не приводя никаких цифр, он тем не менее резюмирует: «Эту истину нужно иметь в виду, потому что она в точности описывает реальность*»* (*Cette vérité, il faut l’entendre car elle est l’exacte description de la réalité*). Любая монологичность также предполагает предоставление готовых ответов на трудные вопросы. Неудивительно, что союз «потому что» является одним из наиболее используемых у Саркози (см.рис. 2).

**ГЛАВА 3. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ «МЫ-ОНИ»**

Поскольку Николя Саркози прибегает к оппозиции «мы – они» значительно чаще, чем Франсуа Олланд, было решено вывести ее в отдельную главу. Как отмечала Рут Водак, подобное оппозиционирование предполагает, что «мы» представлены как положительный персонаж, а «они» – как отрицательный. У Николя Саркози «мы» – это прежде всего Европа, о которой он тоже говорит в позитивной тональности (терпимая, свободная, отстаивающая равенство и братство). «То, что люди построили с Европой – это, несомненно, самое прекрасное, самое благородное, самое справедливое в деле служения миру и примирению, что когда-либо было придумано» (*Ce que les hommes ont construit avec l’Europe est sans doute ce qu’il y a de plus beau, de plus noble, de plus juste au service de la paix et de la réconciliation qui ait jamais été inventé,* подробнее см. главу «Мифы и мифологемы»).   
 Представляя аут-группу – иммигрантов – Николя Саркози использует ряд стратегий, классифицированных по методу Рут Водак:[[32]](#footnote-32)

1. *Номинативная стратегия*

Николя Саркози деперсонифицирует иммигрантов, сравнивая их с ветрами, а мусульманский стиль одежды сравнивает с тюрьмой (см. первую главу).

1. *Предикативная стратегия*

Стереотипизация и категоризация аут-группы в риторике Николя Саркози достигается эксплицитными и имплицитными приемами. Эксплицитно он говорит о неуважении иммигрантов к правилам Республики и навязывании Франции «чужих» ценностей и образа жизни. [111] [112] Имплицитно Николя Саркози говорит о двух аспектах: унижении женщины, то есть неравенстве, и насилии, вызываемыми иммигрантами. [113] При этом имплицитная связка между насилием и иммиграцией образуется благодаря упоминанию террористической атаки Мохаммеда Мера в Тулузе и Монтобане, произошедшей в марте 2012 года. [114] Николя Саркози говорит о «монстре», сознательно обесчеловечивая образ Мохаммеда Мера; этот пассаж следует сразу за рассуждением об иммиграции и потому как будто бы логично вытекает из него. Тем самым реципиенту предлагается выстроить логическую связь между иммигрантами и террористами – похожим приемом пользуется ультраправый кандидат Марин Лё Пен (см. третью часть).

1. *Аргументативная стратегия*

Оправдывая меры против иммигрантов или их дискриминацию, Николя Саркози использует то, что О.Н. Паршина называла демагогической тактикой. Например, используя риторическую уловку «скользкий склон», Николя Саркози оправдывает свое несогласие передавать иностранцам право голоса (предвыборное обещание Франсуа Олланда), пугая избирателей потерей французской идентичности и единства. [115]   
 В риторике Николя Саркози существуют два типа иностранцев, поделенных по принципу «свой-чужой». Первому, среди которых он называет норвежцев и вообще европейцев, а также канадцев и американцев, право голоса на французских выборах можно передать безболезненно. Второму, среди которых оказываются африканцы, в таком праве, по Саркози, должно быть отказано. [116]   
 Следует отдельно упомянуть о практикуемой Николя Саркози подмене жертвы-агента. Аргументируя в пользу сокращения иммиграционного потока, он взывает к сохранению французских ценностей, которые могут оказаться под угрозой, если число иммигрантов превысит некие лимиты. Так получается, что жертвой оказываются не иммигранты, которые оказываются в тяжелых условиях, а коренные французы, которые по социально-экономическим показателям живут лучше иммигрантов. [117]

1. *Фрейминг*

Утверждая, что мусульмане плохо интегрируются во французское общество, Николя Саркози использует понятие «ислам Франции» (*islam de France*), который, по его мнению, должен быть заменен «исламом во Франции» (*islam en France*). Сознательная размытость этих концептов, которые он не проясняет, в конечном счете поддерживает негативное отношение к самой религии и устойчивую связку между ней и проблемами интеграции.   
 Николя Саркози увязывает понятие «иммиграция» с понятием «проблема», что можно назвать тактикой гипнотизирования. Как показывает пример Франсуа Олланда, разговор о проблемах не обязательно предполагает разговор об иммиграции (см. первую часть). [118]

1. *Смягчающая стратегия*

Несмотря на активное использование темы иммиграции, Николя Саркози не хочет производить впечатление расиста. Поэтому он стремится оправдать свое предложение о сокращении потока иммиграции в два раза заботой о самих иммигрантах, которые в противном случае не смогут получить достойный прием. [119]   
 Оправдывая выбранную линию, Николя Саркози говорит, что говорить о проблемах иммиграции языком республиканцев лучше, чем языком тех, кто живет «с ненавистью в сердце», по-видимому намекая на ультраправых. [120]  
 Защищая свою позицию, он подчас прибегает к оруэлловскому языку: предлагая оградить Францию от 90 000 иммигрантов в год, угрожая «взрывом» Европы, он говорит, что «ничего не может быть более противным европейскому идеалу, чем страх к другому, ненависть к другому» *(rien ne serait plus contraire à l’idéal européen que la peur de l’étranger, la haine de l’autre).* Оппозиция «мы – они» у правого кандидата, однако, не сводится к противопоставлению МЫ ЕВРОПА/МЫ ФРАНЦИЯ – ОНИ ИММИГРАНТЫ. В речи Николя Саркози много нападок на левые силы, однако эту часть нашего исследования было логично перенести в главу «Стратегия дискредитации и нападения».

**ГЛАВА 4. МАНИПУЛЯТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ**

Аргументируя в пользу того или иного предложения, Николя Саркози часто прибегает к речевому манипулированию. Один из наиболее частых приемов – категорические бездоказательные утверждения, которых Г.А. Копнина относит к разновидности вербальной манипуляции.[[33]](#footnote-33) У Николя Саркози это, как правило, утверждения о катастрофических последствиях, которые наступят, если его программа не будет поддержана на выборах. [121]  
 Николя Саркози часто прибегает к пресуппозиции, из которой состоит значительная часть его вильпентской речи. Перечисляя воображаемых персонажей из разнообразных слоев общества – рабочего, коммерсанта, художника; просто француза, который «чувствует, что ему навязывают чужой для него образ жизни» – Саркози представляет положение в стране в выгодном для себя виде и создает мнимое впечатление, что его программа отвечает потребностям каждого француза. Основная грамматическая часть предложения – «я хочу поговорить»; суть фразы, тем не менее, выражена в придаточной части, и такое ее расположение в предложении не оставляет слушателю возможности усомниться в сказанном. [122] [123] [124]

**ГЛАВА 5. СТРАТЕГИЯ ДИСКРЕДИТАЦИИ И НАПАДЕНИЯ**

Николя Саркози больше, чем другие рассматриваемые французские кандидаты, прибегал к речевой агрессии для критики оппонентов. Хотя он утверждал, что «нет Франции правых, Франции левых, Франции центристов», единственным объектом его нападок был Франсуа Олланд и социалистическая партия. Саркози критиковал их за:

1. Непоследовательность [125]
2. Ложь и клевету [126] [127] [128] [129]
3. Некомпетентность [130] [131] [132]
4. Двурушничество и лицемерие [133] [134] [135]
5. Малодушие [136]
6. Неэффективность (через аналогию) [137]
7. Несоответствие роли президента и простое имитирование Франсуа Миттерана [138] [139]
8. Недостойность, непатриотичность [140]

Как бы резюмируя то, что можно сказать об оппозиции, Николя Саркози сказал в Вильпенте, что «те, кто противостоят» его предложениям, сами «не предлагают ничего». [141]   
 Заметим, что часто Николя Саркози пользуется тактикой издевки над оппонентом (см. фразу о первой статье Конституции), в целом несвойственной риторике президентской кампании во Франции. Он прибегал и к тактике оскорбления, называя Франсуа Олланда «маленьким клеветником» (*un petit calomniateur*), а его предложения – «прекрасной глупостью» (*une belle bêtise*).

**ГЛАВА 6. МИФЫ И МИФОЛОГЕМЫ**

1. **Миф об идеальной европейской цивилизации**

Значительная часть речи Николя Саркози в Вильпенте посвящена описанию того, что он называет своим «европейским идеалом». Представляя себя как «убежденного европейца» (*un européen convaincu*), Николя Саркози конструирует миф-пропозицию о европейской цивилизации, и в этом мифе она действительно выглядит идеалом. [142]   
 Однако сам по себе пиетет по отношению к Европе не может служить рычагом политической коммуникации. Этот миф нужен Николя Саркози для оправдания реформ Шенгенской зоны. Ясно обозначив свое восхищение «европейским идеалом», он переходит к мнению о необходимости защиты идеальной Европы. В самом деле, трудно не согласиться с тем, что идеал легко разрушить, а потому необходимо всеми силами сохранять. [143] Важность европейского мифа в риторике Николя Саркози можно увидеть и при анализе частотности употребления слова «Европа» – одного из наиболее используемых правым кандидатом (см. рис. 2).

1. **Миф о вознаграждаемом труде**

Вторым важным мифом для Николя Саркози, как правого кандидата, является миф об усердной работе, за которую люди получали бы заслуженное вознаграждение. *Больше работать, чтобы больше зарабатывать / Travailler plus pour gagner plus* – таков был один из его известных лозунгов в предвыборной кампании 2007 года. В 2012-м Саркози вновь сконструировал миф-пропозицию о честном труде, за который нужно получать справедливую оплату; любая другая оплата несправедлива.   
 Эта сугубо ценностная, либерально-консервативная мифологема опирается на представление о справедливости как равенстве возможностей (*l’égalité des chances*) и вознаграждении за заслуги и за усилия (*la récompense du mérite et de l’effort*). В конечном счете, как показывает Дж. Лакофф, эта позиция в социально-экономической сфере подпирает всю идеологическую базу любого консервативного кандидата и полностью сочетается с моделью «строгого отца», которая, как мы показали, использовалась и Николя Саркози. Тот, кто зарабатывает недостаточно усердно, получает от него ярлык «иждивенца» (*l’assisté*); это дополнительный штрих к оппозиции «мы-они», воспроизводимой Саркози.

Часть 3. Марин Лё Пен

**ГЛАВА 1. КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ**

1. **Об иммиграции**

Анализ речей Марин Лё Пен позволяет обнаружить концептуальную метафору ГОСУДАРСТВО (СТРАНА, НАЦИЯ) – ЭТО ПРИЕМНЫЙ РОДИТЕЛЬ; ИММИГРАНТЫ – ЭТО ПРИЕМНЫЕ ДЕТИ. При этом государство, а вместе с ним Лё Пен, выступает в роли «строгого родителя». Выделенная нами метафора представлена в риторике Лё Пен рядом выражений. [144] [145] [146] [147]   
 Итак, Марин Лё Пен выстраивает стройную систему метафор: если государство, страна и нация – строгий родитель, а иммигранты – их приемные дети, то последние должны неукоснительно выполнять правила, устанавливаемые первыми. Как немыслимо навязывание детьми правил строгому родителю, так невозможны и требования иммигрантов к Франции, будь то питание в школьных столовых по религиозным канонам или ношение хиджаба девочками-мусульманками. Любое проявление подобного поведения должно немедленно пресекаться, а потому словосочетания «авторитет государства» и «власть государства» многократно встречаются в речах Марин Лё Пен, в частности по поводу взаимоотношений государства и иммигрантов. В системе ценностей Лё Пен иммигранты–приемные дети должны благодарить государство–своих новых родителей за оказанную им милость и любить его. Неоднократное упоминание школы – даже применительно ко взрослым иммигрантам, плохо знающим язык, – должно подчеркнуть инфантильность приезжих, а упоминание «авторитета государства» – «взрослую» роль Франции. В прошлом мягкость родителя-государства, согласно Лё Пен, привела к чудовищным последствиям – бунту детей против родителей. [148] Если продолжить этот образ, то окажется, что иммигранты – это дети, и любые их требования – детские, не требующие серьезного отношения.   
 Концептуальная метафора об иммигрантах-детях усиливается тем, что сразу за ней следует пассаж о школе, детях и семье: молодежные волнения в мае 1968 года («катастрофа» по определению Лё Пен) стали началом деградации французской школы, говорит кандидат в президенты. Между тем необходимо «покончить с педагогической идеологией ребенка-короля» (*en finir avec l’idéologie pédagogiste de l’enfant-roi*): ребенок «должен принимать власть учителя» (*accepter l’autorité du maître*). Она хочет, чтобы дети обращались к учителю на «вы» и вставали при его появлении в классе. «Я заявляю, что учитель должен иметь право наказывать… Я уже говорила вам: [да здравствует] власть – для гарантии свободы вместо тирании анархии!» *(Je le dis le maître doit pouvoir donner des punitions... Je vous l’ai dit : l’autorité pour assurer la liberté contre la tyrannie de l’anarchie !)* – говорила Лё Пен в марсельской речи 3 марта. Слушатели, перед которыми школьная тема развернулась вслед за иммигрантской, без труда могли вернуться на полшага назад и спроецировать рассуждение о школьниках на иммигрантов.   
 В своей речи в Марселе Марин Лё Пен произносит слово «анархия» 11 раз, слово «авторитет» (*autorité*; также может переводиться как «власть» в значении «право повелевать» и «могущество») – 51 раз. Это хорошо видно на облаке тегов – самых употребляемых слов в речи Марин Лё Пен (см. рис. 3). Такая частотность поддерживает ее образ «строгого родителя», к которому мы еще вернемся в следующих главах.

1. **О Европе**

Европа, как иммигранты, была для Марин Лё Пен одной из основополагающих тем предвыборной программы – и она заняла четкую антиевропейскую позицию.   
 Наиболее яркая концептуальная метафора о Евросоюзе ЕВРОПА – ЭТО ТЮРЬМА НАРОДОВ. В отличие от имплицитной метафоры об «инфантильной» иммиграции, Лё Пен говорит о «тюрьме народов» прямым текстом. Французский народ томится в заточении, но «власть государства и твердость его управляющих [должны привести] к **освобождению** (liberté) французского народа», говорит ультраправый кандидат. Свободное перемещение людей по ЕС ведет к выгоде «нескольких туристов» и «многих тысяч нелегалов»; либерализация сферы общественных услуг – к выгоде международных корпораций, а не простых потребителей; «тотальная открытость европейских границ» – к выгоде европейских конкурентов, а не европейских производителей. Другими словами, «*брюссельская Европа не сделает ничего для европейцев, еще меньше – для французов*». Продолжая метафорический образ ЕВРОПА – ЭТО ТЮРЬМА, Лё Пен говорит о «технократах, запершихся за ***бетонными стенами*** ***Брюсселя*** *(murs en béton de Bruxelles)»,* продолжая: «*Брюссельская Европа в том виде, в каком она* ***построена*** *(telle qu’elle s’est construite), не просто ошибка, а целая драма*». Следовательно, ее, построенную «брюссельскую Европу», нужно разрушить. Слово «Бастилия» Лё Пен не произносит, но нет сомнений в том, какие ассоциации вызывает у французского избирателя воспроизведение подобного образа. Мы страдаем в тюрьме, которую нужно уничтожить, – и тогда наступит долгожданная свобода.

1. **О глобализации**

Концептуальная метафора ГЛОБАЛИЗАЦИЯ – ЭТО ВОЙНА прямо обозначается и развивается Марин Лё Пен. [149] Развивая этот образ, кандидат рисует военные картины – последствия глобализации в ее понимании: враги, опустошение, смерть и похороны. [150] Цена вопроса – «наши сокровища», вражеские солдаты – иностранные компании, главное оружие Франции – протекционизм, который Лё Пен, смягчая неоднозначное понятие, обещает сделать «умным». «Я кандидат **обороны** Республики (*candidate de la défense de la République*) против больших феодалов изнутри и из-за рубежа. Я кандидат **обороны** Пятой Республики в том виде, в каком ее хотели видеть основатели», – утверждает Лё Пен. Заметим, что любая концептуальная метафора о войне, даже не до конца развернутая, открывает широкий простор для применения встречных мер против «агрессора»; в конце концов, русское выражение «на войне как на войне» заимствовано из французского языка.

1. **О французской политике**

Последняя важная концептуальная метафора Марин Лё Пен, которую мы рассмотрим в этой работе, позволяет ей дистанцироваться от оппонентов. Речь идет о метафоре ПОЛИТИКА – ЭТО ФАЛЬШЬ. [151] Стоит вспомнить, что фальшивый образ моложавых стариков – отдельная часть европейской культурной традиции, использованный многочисленными писателями, включая Томаса Манна и Джорджа Оруэлла. Этот образ вызывает отвращение читателя или слушателя и показывать нелепость и глупость того, кто его на себя принимает. Есть у этого образа и более поверхностная отсылка: одной из соперниц Марин Лё Пен на выборах 2012 года была пожилая представительница партии зеленых, 68-летняя Эва Жоли; участницами выборов 2007 года были 53-летняя Сеголен Руаяль, 57-летняя Мари-Жорж Бюффе и 67-летняя Арлетт Лагийе; хотя некоторых из них едва ли можно было назвать «старыми дамами», все четверо представляли левый фланг, противоположный Марин Лё Пен. [152] [153]   
 Что можно сделать в этой ситуации, задается вопросом Марин Лё Пен? Ничего, кроме того, чтобы «говорить французам правду»: «Наша роль – говорить им об *истинных* целях этих выборов». Тем самым Лё Пен берет на себя морализаторскую роль: отличать правдивое от ложного. Правдивое, по мнению Лё Пен, представляет она сама. [154]

**ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ. ОППОЗИЦИЯ «МЫ-ОНИ»**

Семантическая оппозиция «мы – они» имеет большое значение для любого политика, поскольку позволяет нагляднее продемонстрировать свое отличие от других. Однако у Марин Лё Пен, как показывает наше исследование, она приобретает значение исключительное. Поскольку через нее удобно проанализировать то, как реализуется у Лё Пен стратегия самопрезентации, оба компонента нашего исследования были включены в одну главу.   
 Оппозиция «мы – они» у Лё Пен распадается на две основные группы: МЫ ФРАНЦУЗЫ – ОНИ ИНОСТРАНЦЫ и МЫ ФРАНЦУЗЫ – ОНИ СИСТЕМА / ПОЛИТИЧЕСКИЙ КЛАСС.   
 О роли иммиграции во французском ультраправом дискурсе говорилось в первой главе. Теперь мы сосредоточимся, в том числе, на приемах, за счет которых Лё Пен методично вытесняла иностранцев в аут-группу.

1. *Номинативные стратегии*

Говоря об иммиграции, Марин Лё Пен, как правило, использовала метафоры или эпитеты угрозы. Наиболее часто используемый эпитет – *массовая* иммиграция – шесть раз встречается в 5800-словной презентации ее программы. Используются и другие средства, создающие угрожающий образ: «*разрушительный* мультикультурализм»; «иммиграция, которая сегодня *хлынула через край*»; «*массивная* и *дестабилизирующая* иммиграция»; «иммиграция, которая не предполагает больше ассимиляцию, и является потому *агрессией* *против нашей культуры, наших ценностей и наших традиций*». Марин Лё Пен сознательно увязывает концепт «иммиграция» с «преступностью» и «небезопасностью» [155] [156] В марсельской речи Лё Пен чередует рассуждения о преступности с рассуждениями об иммиграции, не оставляя у слушателей мнений в причинно-следственной связи, которая она усматривает между двумя явлениями.   
 Важно заметить, что и само понятие «иммиграция» у Лё Пен априори выступает как пейоративное. «Иммиграция» – нейтральное слово, не предполагающее обязательных негативных коннотаций, однако ультраправый кандидат осознанно перечисляет ее наряду с другими проблемами (коррупцией, безработицей и др.), постепенно формируя негативное отношение к самому понятию.

1. *Предикативные стратегии*

Ксенофобская риторика Марин Лё Пен реализуется через следующие предикативные стратегии:

- Иммигранты навязывают светской Франции свои религиозные традиции;   
- Иммигранты не хотят учить французский язык;   
- Иммигранты приезжают, чтобы получить выгоду от французских социальных программ;   
- Иммигранты осмеливаются совершать преступления в стране, которая их приняла;   
Подобные предикаты формируют представление об иммигрантах как о людях нетерпимых, ленивых и опасных.

1. Аргументативные стратегии

Аргументы Марин Лё Пен, при помощи которых она оправдывает ксенофобскую риторику, можно свести к нескольким утвеждениям:   
- *Аморально* совершать преступления в стране, которая вас приняла  
- *Аморально* навязывать свои нормы в чужой стране   
- *Невыгодно* принимать ежегодно 200 000 легальных иммигрантов при высоком уровне безработицы .

1. Фрейминг

Рассуждая об иммигрантах, Марин Лё Пен вызывает у слушателей семейные ассоциации, прибегая к фреймам «родитель» и «дети». Стоит упомянуть о подмене жертвы-агента, которую, как и Николя Саркози, она совершает, когда речь заходит об иммигрантах. Именно французский народ играет в риторике Лё Пен роль жертвы, страдающего от непомерного иммиграционного потока.

Следует заметить, что нефранцузское происхождение, а особенно арабское или цыганское, становится в речах Лё Пен почти недостатком. [157] В этом фрагменте мы видим попытку негативной трактовки изначально нейтральной статистики. То, что в Пикардии работает 44% медиков-иностранцев, еще не означает, что сотни французов лишены аналогичной возможности. Марин Лё Пен не приводит аргументов, подтверждающих это. Вопрос «не можем ли мы предложить всем отличное образование?» – из области демагогии: оратор не приводит доказательств того, что это действительно можно сделать. Более того, Лё Пен легитимизирует разделение иностранцев на разные сорта: ее ремарка «держитесь крепче» показывает, что быть медиком из Алжира или Румынии, по-видимому, хуже, чем из Германии или США. В заключение она возвращается к упоминанию о плохом владении иностранцами французским языком, тем самым довершая построение барьера между французами и нефранцузами, между Нами и Ними.   
 В риторике Лё Пен присутствуют два типа иностранцев: иммигранты и иностранные компании. Говоря об иммигрантах, она не только использует образы тревоги и страха, тем самым увязывая эти понятия. Иммигранты предстают в речи Лё Пен еще и как предатели: в своей речи в Марселе – городе, плотно заселенном уроженцами других стран, – она требует навсегда запретить въезд во Францию иммигрантам, нарушившим закон, потому что они «предали» тех, кто оказал им «гостеприимство». Иммигранты предстают в образе людей неблагодарных и глумливых: «Те, кто *навязывает* нам традиции, мораль, образ жизни других, часто *потешаясь* над нашим». Дискурс Лё Пен, таким образом, содержит в себе еще и утверждения с моральной оценкой отдельных иммигрантов, которые, в свою очередь, завершаются обобщающими утверждениями об иммигрантах в целом. Нарочитое чередование местоимений – «*мы*», «*наши*» против «*они*», «*другие*», «*их*» – подчеркивает разделение мира на французов и нефранцузов. Оппозиция «мы – они», как можно видеть, стала для Марин Лё Пен главным орудием для воспроизводства неравенства.   
 Иностранные компании у Лё Пен – это продукт глобализации, говоря о которой, она, как уже показывалось выше, прибегает к военной метафорике. Это удобная позиция для реализации стратегии самопрезентации, причем одновременно через тактики солидаризации и оппозиционирования. [158] Солидаризация проявляется в этих утверждениях через понятие «французский народ», оппозиционирование – не только по отношению к глобалистам и иммигрантам, но и политикам, которые не защищают народ и молчат о способах этой защиты. Более того, вслед за этими словами Лё Пен преподносит себя в роли жертвы, по сути, подменяя жертву-агента. [159]   
 Второй тип семантической оппозиции «мы – они»: МЫ ФРАНЦУЗЫ – ОНИ СИСТЕМА / ПОЛИТИЧЕСКИЙ КЛАСС. Этот тип дал Марин Лё Пен еще больше возможностей для реализации тактики оппозиционирования. Первой аут-группой были те, кого Лё Пен называла «политическим классом», «маленькой элитой», «системой» или просто «Кастой». Лё Пен редко уточняла, о ком конкретно идет речь, что позволяет отнести этот прием не только к тактике оппозиционирования, но и к демагогии. В некоторых случаях она уточняла, что речь шла прежде всего о двух главных партиях Франции (и двух главных оппонентах Лё Пен) – PS (левых) и UMP (правых). [160] [161] [162] Четкое дистанцирование Марин Лё Пен от «Касты» (оппозиционирование) позволяет ей тем самым поставить себя на сторону «интересов народа» (солидаризация).   
 Примеры [163] [164] [165] [166] показывают сложные и порой противоречивые отношения между обращениями «мы», «вы» и «они» внутри текстов Марин Лё Пен. С одной стороны, она очевидно не с «ними» – политическим классом и парижской элитой. С другой – не с народом, потому что не делает себе имидж «обычного президента» подобно Франсуа Олланду; напротив, она позволяет себе давать народу советы и показывать ему, где истина и где фальшь. Можно предположить, что разгадка лежит в модели, которую Лё Пен избрала для себя – модели «строгого родителя». Она демонстрирует свое отличие от других, но не готова занять одну позицию с избирателем. Отсюда обещания «защитить французов» укреплением «авторитета государства» *(«Французы должны знать, что перед лицом насилия я всегда выбираю порядок и власть»*), отсюда образ «щита», наконец отсюда нежелание употреблять слово «мы». По подсчетам Le Monde, Linkfluence и Jean Véronis Technologies[[34]](#footnote-34), Лё Пен употребляла это местоимение меньше всех кандидатов на выборах 2012 года (не считая кандидата, занявшего последнее место с 0,25% голосов): в 2/3 ее речей слово «мы» использовано не более пяти раз на 1000 словоупотреблений, еще в трети текстов – от 5 до 10 раз на 1000 слов. Для сравнения, Жан-Люк Меланшон, занявший 4-е место, во всех своих речах использовал слово «мы» более 10 раз на 1000 слов. Но Лё Пен играет роль строгого родителя, который не может допустить панибратства в отношениях с детьми. Поэтому, хотя она говорит о «нашей стране», «нашем коммунальном обслуживании» и т.д., она подчеркивает, что делает это для «вас», французов. Те, кто откажутся соблюдать правила игры, будут наказаны: по Лё Пен, «любая безнаказанность неприемлема». Легко представить себе мать, которая заботится о доме, о своевременной плате за коммунальные услуги, но не позволяет детям считать, что они находятся с ней на одном уровне и могут избежать наказания. Просто она дает им понять, что одни они с этими обязанностями бы не справились. Сама же она ничего не боится. «Я не боюсь» – эту анафору Марин Лё Пен использует пять раз в четырех фразах марсельской речи. [167]   
 Еще одно важное противопоставление внутри группы МЫ ФРАНЦУЗЫ–ОНИ ПОЛИТИЧЕСКИЙ КЛАСС – парижская элита против сельской Франции. Это противопоставление приобретает большое значение в речи, которую Лё Пен произнесла в 45-тысячном городе Шатору – и конечно, оно не могло бы играть столь значимую роль в Марселе, втором по величине городе Франции.   
 В Шатору Марин Лё Пен неоднократно противопоставляла Париж провинции. Известно, что взаимоотношения центра и регионов – старая французская проблема. На протяжении истории позиции сепаратистов и республиканцев попеременно брали верх. И хотя после революции 1789 года противостояние решилось в пользу центра[[35]](#footnote-35), регионы сохраняют недоверие к столице, на чем Лё Пен решила открыто сыграть. [168] [169]   
 Несколько раз она прибегает к парадоксальному оруэлловскому языку, явно противореча самой себе. Так, завершая противопоставление Парижа регионам, она говорит о том, что на самом деле никого не с кем не сталкивает, поскольку столица и провинция «дополняют друг друга». [170] Немного погодя в той же речи она произносит: «Да, я верю в идею Франции для всех», – словно не уравнивала иммиграцию с тяжелыми проблемами несколькими фразами раньше. Дж. Лакофф сказал бы, что оруэлловский язык указывает на слабость позиции. «Когда вы слышите, что ваш оппонент использует оруэлловский язык – обращайте на это внимание: это верный признак того, что здесь его позиция уязвима», – писал он в книге «Не думай о слоне!».[[36]](#footnote-36) Следуя этой логике, можно сказать, что Марин Лё Пен не удалось найти баланс между желанием вбить клин между разными общественными группами и показать себя кандидатом в президенты всех французов.

**ГЛАВА 3. МАНИПУЛЯТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ**

Как показывает наш анализ, Марин Лё Пен постоянно прибегала к тому, что О.Н. Паршина назвала манипулятивной стратегией. Особенно активно Лё Пен пользовалась демагогическими приемами. Они сводились к трем типам:   
 1) сознательному избеганию доказательств своим словам, в том числе раздаче явно невыполнимых обещаний. Примеры этого случая представлены в марсельской речи. Фраза «Я верну французам их безопасность» (*Je rendrai aux Français leur sécurité*) очевидно иносказательна. Несмотря на это, она никак не проясняется. Фраза «Везде, где Николя Саркози посеял небезопасность, я восстановлю власть государства» *(Partout où Nicolas Sarkozy a semé l’insécurité, je rétablirai l’autorité de l’Etat)* также предельно неконкретна: «посеять небезопасность» – размытая метафора, одновременно обо всем говорящая и ничего не объясняющая. В примере [171] Марин Лё Пен использует прием пресуппозиции: не приводя конкретных примеров, политик утверждает, что ее слушатели тем не менее *знают* о них;   
 2) рисованию ужасающих перспектив [172] [173] [174];   
 3) явному сгущению красок при описании текущего положения дел. [175] [176] [177] [178] [179] [180] *(в цитате №177 Марин Лё Пен обращается к оппонентам, не называя никого конкретно – тем самым под «вами» может пониматься любой, кто не согласен с «нами» – прим. пер.)*   
 Стоит отдельно упомянуть, что к сгущению красок добавляется манипулятивный по своей сути призыв немедленно что-то сделать для изменения ситуации. Так, говоря об ослаблении авторитета государства, Лё Пен утверждает, что необходимо «как можно быстрее вернуть нашу страну в свои руки».   
 Следует обратить внимание на концепт хаоса и анархии, очень важный для риторики Марин Лё Пен. О том, что это создает один из ключевых мифов для дискурса французских ультраправых, будет более подробно сказано в главе «Мифы и мифологемы».

**ГЛАВА 4. СТРАТЕГИЯ ДИСКРЕДИТАЦИИ И НАПАДЕНИЯ**

Анализ стратегий нападения и дискредитации в речах Марин Лё Пен заслуживает отдельной главы. Во многом эффективная атакующая позиция предопределила ее сверхуспешный результат в первом туре выборов. Линия нападения Лё Пен строилась по принципу «чума на оба ваши дома», то есть PS и UMP, Олланда и Саркози, или уже упомянутую «Касту». Других кандидатов для Лё Пен как будто не существовало: вся критика ультраправого политика была адресована уходящему и будущему президентам. Это могло вселить в избирателей уверенность, что Лё Пен считает ниже своего достоинства упоминать тех, кто не считается фаворитом, и тем самым ставит себя на один уровень с фаворитами.   
 Главным объектом нападок Лё Пен стал Николя Саркози. Тактика обвинения была преобладающей, и она атаковала его с трех сторон:   
1) за «обман» [181] [182] [183]   
2) за предательство [184]   
3) за страсть к деньгам, расточительство и безнравственность [185] [186]   
 Заметим, что Лё Пен вновь берет на себя морализаторские функции, рассуждая о том, что есть нравственность и безнравственность. Это вписывается в ее модель «строгого родителя».   
 Франсуа Олланд был не столь удобной мишенью для критики, поскольку был значительно менее заметной фигурой, чем Николя Саркози. Поэтому Марин Лё Пен избрала другую линию: она решила сличить его с системой, не вызывающей доверия [187] [188]   
 Говоря об Олланде, Лё Пен даже прибегает к несвойственной французскому дискурсу тактике оскорбления – через унижение. Она называет его «бледной пародией Франсуа Миттерана», «сиамским близнецом уходящего [президента]» и напоминает, что «сегодня он делает вид, что забыл, будто занял место Доминика Стросс-Кана, – недавно почитаемого, а сегодня падшего».   
 Саркози и Олландом обвинения Марин Лё Пен в адрес конкретных людей заканчиваются. Последующая реализация тактики обвинения касается оппонентов Лё Пен в целом, что нередко граничит с демагогией [189]

**ГЛАВА 5. МИФЫ И МИФОЛОГЕМЫ**

Ключевые мифологемы у Марин Лё Пен относятся к тому, что Е.И. Шейгал называла мифами-пропозициями. К нему можно причислить **миф об анархии и насилии** – свойства, которые Марин Лё Пен многократно приписывает современной Франции [190] [191] [192] [193]   
 При создании политических мифов Марин Лё Пен прибегает к пресуппозиции, что видно на примерах фраз «Общество без правил и законов, общество насилия, в котором мы сегодня живем…»; «Я видела, как ваш город утопает в беспорядке, бандитской анархии и каждодневном насилии». Мифологема о насилии и анархии присутствует здесь внутри придаточной части предложения, благодаря чему неверифицируемое мнение подается в виде факта.   
 Отметим, что миф об анархии тесно связан с **метафорой наводнения**: «город *утопает* в насилии», «насилие *перетекает* во Францию полей и колоколен». Как уже показывалось, Марин Лё Пен использует аналогичную метафору для рассуждения о миграции (напр. «*хлынула* через край»). Во французском языке, как и в русском, метафора воды используется и для нейтрального рассуждения о миграции (миграционный *поток/flux* migratoire, *волна* иммиграции/*vague* d’immigration). Это позволяет говорить об архетипическом характере представления о движении людей как о потоке; Марин Лё Пен лишь развивает его до скрытого сравнения со стихийным бедствием, рассчитывая на эмоциональную реакцию адресата. Игра с метафорой воды позволяет ей еще теснее увязать насилие с иммиграцией.   
 В речи Марин Лё Пен есть еще один важный миф **– о «забытой Франции»**. Он продолжает старую традицию ультраправого французского дискурса, корни которой можно найти еще у идеологического предшественника и отца Марин Лё Пен – Жана-Мари Лё Пена. «Сокращенные придаточные предложения выполняют функцию прилагательных, значит, они находятся в том же положении: они не имеют меры истинности. Сам факт того, что они стоят в этой форме, делает их фактом; истинность этих высказываний предполагается в качестве аксиомы», – писал, анализируя речь Жана-Мари Лё Пена на выборах 2002 года, Дэвид Бэнкс.[[37]](#footnote-37) Схожим образом развивает эту мифологему Марин Лё Пен: «*Вставай, забытая Франция, презираемая Франция, покинутая Франция!»* (*Debout la France oubliée, la France méprisée, la France abandonnée !*) Этот миф сознательно неконкретен: речь не заходит о том, кто именно забыл и покинул Францию (то есть французов) и кто ее презирает. Нет и прояснения того, что вообще означает «презираемая» Франция. Миф, таким образом, функционирует только как аффективное средство, а подключение аналитических способностей реципиента не требуется.   
 Миф-пропозиция становится так называемым «мифом-кошмаром», когда Марин Лё Пен начинает говорить о будущем Франции. Например, фраза «*Греция сейчас переживает наше будущее*» эксплуатирует страх адресата перед будущим.   
 К мифологемам-антропонимам можно отнести образ, который Лё Пен пытается создать своим основным оппонентам – Николя Саркози и Франсуа Олланду. Саркози, как показано в четвертой главе, предстает безнравственным, алчным политиком; Лё Пен осуждает его за это, выступая в морализаторской роли. Благодаря этому реализуется основная функция мифа-антропонима: воссоздание архетипной ролевой оппозиции «злодей – герой», которая, как показывает Е.И. Шейгал, свойственна мифическому сознанию.[[38]](#footnote-38) Олланд предстает в образе несамостоятельного, блеклого политика, члена Касты, который случайно стал кандидатом в президенты. Тем самым развенчивается его имидж фаворита президентских выборов.

ЧАСТЬ 4. ПРИМЕНЕНИЕ КРИТИЧЕСКОГО ДИСКУРС-АНАЛИЗА

Хотя предполагалось, что настоящее исследование проанализирует широкий набор инструментов, используемых кандидатами для убеждения избирателей, главной целью было обнаружение способов, при помощи которых они воспроизводят и поддерживают неравенство в обществе. Во Франции неравенство воспроизводилось главным образом за счет антииммигрантской риторики. Обобщив анализ речей, мы можем построить схему воспроизведения ксенофобии во французском предвыборном дискурсе по историческому дискурс-методу Рут Водак (табл. 1 и 2). Поскольку Франсуа Олланд избегал упоминания иммиграции в негативной тональности, в приложение вынесены таблицы, обобщающие риторические стратегии Николя Саркози и Марин Лё Пен.

**Раздел 2. Соединенные Штаты Америки**

Часть 1. Барак Обама

**ГЛАВА 1. КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ**  
I. ИСТОРИЯ СТРАНЫ – ЭТО ДОРОГА, ПУТЕШЕСТВИЕ И ПУТЬ ВПЕРЕД

Представлением об истории как как пути, путешествии, движении вперед пронизаны все выступления Барака Обамы, чьим главным предвыборным лозунгом в 2012 году стало слово FORWARD (вперед). В своей программной речи он 13 раз использует слово path (тропа). [194] [195] [196] Во второй предвыборной кампании Обамы эта метафора играла важную коммуникативную роль. Чтобы убедить избирателей проголосовать за него вновь, он говорит, что не всё еще сделано, используя эту же метафору: «мы слишком далеко зашли, чтобы возвращаться» *(we've come too far to turn back now*). Эта мысль, не новая сама по себе, производит нужный эффект, будучи встроена в систему концептуальных метафор, связанных с дорогой и путешествием.

1. НАЦИЯ – ЭТО СЕМЬЯ

Выступая как кандидат, объединяющий всю страну, Барак Обама называет американскую нацию «семьей», которая «поднимается и проваливается как один народ» (*we rise and fall as one people*). Это полностью соотносится с его имиджем политика, желающего объединить страну вне зависимости от различий, но вызывает и еще одну важную ассоциацию: президента-отца. Если нация – это семья, то логично, что в президентской республике президент – это отец. Стремление Обамы появиться на публике вместе с семьей, его частые упоминания жены и дочерей – всё это призвано не позволить публике забыть о том, что он прежде всего отец и готов взять на себя эту функцию на национальном уровне.

1. ПРЕЗИДЕНТСТВО – ЭТО ПОМОЩЬ

«Я начал свою карьеру, помогая людям под впечатлением от закрытия сталолитейного завода» (*I began my career helping people in the shadow of a shuttered steel mill*), говорит Барак Обама. Поскольку его карьеру нельзя признать оконченной, это значит, что Обама считает президентство продолжением того времени, когда он помогал людям; следовательно, вся его карьера была построена на помощи другим.

Другие метафоры:

1. ВЫБОРЫ – ЭТО СРАЖЕНИЕ [197]
2. ПЕРЕМЕНЫ – ЭТО СХВАТКА [198] [199]
3. ПРОБЛЕМЫ – ЭТО ШТОРМ [200]
4. ОБРАЗОВАНИЕ – ЭТО ВОРОТА К ВОЗМОЖНОСТЯМ [201]
5. ВОЗМОЖНОСТИ – ЭТО ЛЕСТНИЦА [202]

**ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ**

Барак Обама, как и другие американские политики, старается идентифицировать себя с семьей – женой и дочерьми, которые несколько раз появляются на сцене во время произнесения им речей. Шутки Обамы по поводу семьи призваны не только продемонстрировать его остроумие, но и его подход к решению семейных проблем, а поскольку НАЦИЯ – ЭТО СЕМЬЯ, то и к решению национальных проблем тоже. Обама подчеркивает свой выбор в пользу модели «заботливого родителя», демонстрируя равенство в отношениях с женой. «Вы не обязаны соглашаться с каждым моим решением – Мишель вот не соглашается» (*You may not agree with every decision I’ve made – Michelle doesn’t)*. Ту же стратегию он готов применить и в отношениях с обществом; Обама подчеркивает, что готов уважать взгляды каждого: «У нас у всех есть свое мнение. У каждого есть глубокие убеждения» (*We have our own opinions. Each of us has deeply held beliefs*).   
 Тем не менее все шутки, касающиеся дочерей, подчеркивают готовность продемонстрировать не только заботливость, но и властность. [203] [204]   
 Модель «заботливого родителя», однако, местами парадоксальным образом чередуется с концепцией «строгого отца». «Мир опасное место и всегда таким останется, потому что в мире много зла», – описывал Дж. Лакофф картину мира в рамках этой модели. Отрывок программной речи Барака Обамы созвучен этому видению мира: «В мире новых угроз и новых вызовов вы можете выбрать руководство, которое было проверено» (*In a world of new threats and new challenges, you can choose leadership that has been tested and proven*).   
 Подкупающая манера делиться личными подробностями была свойственна не только пассажам о семье. В своей последней речи перед выборами в Айове Обама около половины выступления посвящает истории о том, как он безуспешно пытался добиться поддержки члена Палаты представителей в 2008 году, снабжая историю массой личных подробностей. [205] История рассказана неформальным языком с использованием многочисленных слов из тезауруса аудитории: *wake up and feel terrible, cold coming on, take a shower, get some coffee, open up a newspaper, sensitive* – ситуации, в которых каждый оказывался много раз. Тем самым Обама как бы говорит, что он – один из многих, ничем не отличающийся от обыкновенного избирателя, кроме того, что о нем могут писать в газетах. Он искренен и самоироничен, поэтому речевому стилю Барака Обамы свойственна разговорность: многие предложения он начинает со слов «А знаете что…» (*You know what*), «И вот…» (*So*…), «И вот в чем штука…» (*And here’s the thing*) и т.д.   
 Отмечалось, что риторике Барака Обамы чужд культ лидера.[[39]](#footnote-39) «Я» Обамы и «вы» избирателей – две взаимодополняющие друг друга сущности. Они всегда идут вместе и поддерживают друг друга. Оратор подчеркивает свою близость с публикой и то, что никогда не забывает про нее. Он ее лидер, но демонстративно скромный лидер, активно прибегающий к тому, что О.Н. Паршина называла тактикой солидаризации. [206] [207] [208] [209] [210] [211] [212] Обама не стесняется говорить о том, как он учился у своих избирателей. [213] [214] [215]   
 Перечисляя достижения своей администрации, Барак Обама не говорит о себе. Вместо местоимения «я» он использует «мы», словно избиратели вместе с ним принимали решения, которые Обама считает успешными. [216]  
 Отличительная черта риторики Барака Обамы – подчеркивание трудностей, которые предстоит пройти. Оратор обращает внимание на то, что никогда не обещал легкости пути к успеху. Такое акцентирование нисколько не вредит его имиджу, зато позволяет представить себя человеком честным и правдивым: «Вы избрали меня не для того, чтобы слышать то, что вы хотите услышать. Вы избрали меня для того, чтобы услышать правду. А правда в том, что…» (*You didn’t elect me to tell you what you want to hear. You elected me to tell you the truth. And the truth is…)*

**ГЛАВА 3. СТРАТЕГИЯ ДИСКРЕДИТАЦИИ И НАПАДЕНИЯ**

Как показывает наше исследование, Барак Обама прибегает к воссозданию семантической оппозиции МЫ – ОНИ значительно реже французских кандидатов. «Президент США позиционирует себя как политика-миротворца, объединителя нации, почти религиозного деятеля, под борьбой понимающего борьбу с трудностями или самим собой, но не с оппонентами, о которых отзывается с большим уважением», – пишет А.Д. Плисецкая.[[40]](#footnote-40) В самом деле, в программной речи Обама говорит о том, что источником проблем не являются «получатели пособий, или корпорации, или профсоюзы, или иммигранты, или геи, или любая другая группа, которую от нас требуют обвинять в наших проблемах» («*our welfare recipients or* *corporations or unions or immigrants or gays or any other group we're told to blame for our troubles»*)   
 Тем не менее, как и всякий политик, Обама вынужден прибегать к созданию подобной оппозиции, чтобы лучше показать собственную точку зрения. Его первыми и естественными «ими» становятся Республиканская партия и ее кандидат Митт Ромни. [217] В этом примере Барак Обама прибегает к речевому манипулированию с использованием пресуппозиции, предлагая адресату поделить мир на черное и белое с очевидным выбором ответа.  
 Обама подвергает оппонентов критики за отсутствие плана действий, прибегая к иронии, но несмотря ни на что называя их «друзьями». [218] В ходе теледебатов Обама многократно упрекает своего оппонента в предоставлении лживых сведений. Однако, в отличие от Николя Саркози, он смягчает формулировку, называя слова Ромни не «ложью», а «неправдой» (*not true*). Подобно Франсуа Олланду, Обама упрекает оппонента в невежливости, однако вновь в более завуалированной, иногда ироничной форме, напр. *Я привык, что меня перебивают/I’m used to being interrupted.*   
 Обама, тем не менее, никогда не говорит о себе как о лидере демократов. Он представляет себя как президента всей нации, «держали вы листовку с Обамой или с Ромни» (*whether you held an Obama sign or a Romney sign*), из речи в речь перечисляя различные категории американцев и стремясь вместить в этот список всю нацию:   
- young and old (молодые и старые)   
- rich and poor (богатые и бедные)   
- black and white (черные и белые)   
- Latino, Asian, Native American (латиноамериканцы, азиаты, коренные американцы)  
- gay, straight (геи, гетеросексуалы)   
- Democrats, Republicans (демократы, республиканцы)   
 Отмечалось, что «рискованный… прием длинного перечисления (ведь можно кого-то не назвать и этим обидеть) срабатывает за счет классификации из семи категорий – столько человеческая память в состоянии воспринять».[[41]](#footnote-41)  
 Вместе с тем, помимо противопоставления МЫ (с неизвестной номинацией) – ОНИ РЕСПУБЛИКАНЦЫ, Обама прибегает и к другим оппозициям. Важна, в частности, оппозиция МЫ АМЕРИКАНЦЫ – ОНИ ПОЛИТИКИ В ВАШИНГТОНЕ, которая позволяет Обаме еще более полно раскрыть свой образ народного президента. [219] [220]   
 Третья семантическая оппозиция Обамы: МЫ – ОНИ ЦИНИКИ. [221] [222] Хотя номинация МЫ вновь не артикулирована, логичное противопоставление циникам – идеализм. Очевидно, Барак Обама мыслит себя как идеалиста – и оппонируя циникам, и рассуждая о надежде и мечте.   
 Наконец, критикуя Митта Ромни в ходе теледебатов, Обама воссоздает оппозицию МЫ – ОНИ БОГАТЫЕ [223]. Здесь также неясно, кто есть «мы», однако можно предположить, что речь идет о героях нарративного дискурса Обамы – «простых людях» (см. следующую главу).

**ГЛАВА 4. «ПРОСТЫЕ ЛЮДИ» В РЕЧАХ Б. ОБАМЫ. ФУНКЦИИ НАРРАТИВНОГО ДИСКУРСА**

Значительную часть в речах Барака Обамы занимает изложение историй простых американцев – то, что в дальнейшем мы будем называть нарративом. В риторике Обамы нарратив полифункционален, что затрудняет его отнесение к одной из стратегий: он играет роль и в самопрезентации, и в мифотворчестве. Рассмотрим различное применение нарратива Бараком Обамой.   
 **Во-первых,** рассказываемые истории позволяют демократическому кандидату лучше представить собственную позицию и собственные достижения. [224] [225] [226]   
 Заметим, что система персонажей Обамы, переходящих из одной его речи в другую, вся состоит из представителей среднего и низшего класса Америки, борющихся за существование, но никогда не богатых американцев. Таким образом, **вторая функция нарратива** – неявное создание семантической оппозиции «мы-они», где «они» – это самые состоятельные граждане США.   
 **В-третьих**, истории помогают поддержать миф о превосходстве Америки. Согласно Обаме, Америка превосходна, потому что ее народ горд, предприимчив, солидарен и патриотичен. [227] [228] [229] [230]   
 **Четвертая функция нарратива** – иллюстрирование фантомных понятий, подпирающих ценностную систему Обамы – например, надежды. [231] [232] [233]   
 Истории Обамы тоже фантомны: никто не знает, существует ли в реальности сестра вновь нанятого механика или жена военного. Однако эти истории не о героях, а о преодолении трудностей: апеллируя к чувствам адресата, Барак Обама призывает его представить себя на месте этих людей и имплицитно предлагает поддержать предлагаемые им меры помощи. Неслучайно в историях Обамы так много детей, на проблемы которых люди обычно реагируют особенно чутко. [225] [226] [230]   
 Такая притчевость, не встречаемая у кандидатов во Франции (за исключением единственного примера у Николя Саркози), обычно является чертой религиозного дискурса и, вероятно, была позаимствована Бараком Обамой именно оттуда. Ее смысл содержится в морали, как правило проговариваемой в конце притчи: мы можем большее, «вместе победим» и др. История о том, как Обама ездил в Айову заручаться поддержкой члена Палаты представителей, тоже превращается под конец в притчу; из нее следует строгая мораль: «И это показывает вам, что может сделать один голос. Один голос может поменять зал. Если он может поменять зал, он может поменять город. Если он может поменять город, он может поменять штат. Если он может поменять штат, он может поменять нацию. Если он может поменять нацию, он может поменять мир» (*And that shows you what one voice can do. One voice can change a room. And if it can change a room, it can change a city. And if it can change a city, it can change a state. And if it can change a state, it can change a nation. And if it can change a nation, it can change the world*). В этом же примере видна другая особенность риторики Обамы: ее подчинение четкому ритму, напоминающему рэп.[[42]](#footnote-42)

**ГЛАВА 5. МИФЫ И МИФОЛОГЕМЫ**

1. **Миф о превосходстве Америки**

Регулярное воспроизведение мифа о величии американской нации помогает Бараку Обаме поддержать имидж патриота. [234] [235] [236] [237]

1. **Миф о линейности истории и движении вперед**

Аналогичен одноименному мифу Франсуа Олланда. Как уже отмечалось, ключевым словом для Барака Обамы стало FORWARD, а ключевой метафорой – путешествие и движение вперед. Всё это создает прогрессистский миф о линейности истории. История этого путешествия хорошо известна: Обама воспроизводит классический для американского дискурса мотив об основании США. Всякий раз демократический кандидат вписывает происходящие события в политическую традицию, в том числе на примере своей семьи. [238] [239] [240] [241] [242]   
 Как и в случае с французскими социалистами, отметим мелиоративное значение словосочетания «движение вперед». Если республиканцы тянут страну назад, то это само по себе призвано вызвать отторжение реципиента. Обама же стремится поддерживать образ кандидата, ведущего Америку к прогрессу.   
 Это также и глубоко интертекстуальная мифологема: всем в США известна последняя речь Мартина Лютера Кинга *I’ve Been on the Mountaintop*, в которой он использует метафору пути к Земле Обетованной. Барак Обама не говорит о Земле Обетованной, несмотря на стремление приблизить свой язык к религиозному дискурсу и риторике самого Лютера Кинга.[[43]](#footnote-43) Однако можно предположить, что этот образ без труда считывается носителями американской культуры.

1. **Миф о Божьем благословении**

Бог и религия занимают в американском политическом дискурсе одно из центральных мест. Барак Обама также обращается к ним, хотя значительно реже Митта Ромни. Его выступления, как и выступления любого американского политического лидера, заканчиваются фразой *God bless you* и *God bless these United States*. В уже приведенном примере Бог фигурирует не просто как фигура речи: *grace of God / Божья милость* – это отчетливая отсылка к религиозному дискурсу. Кроме того, в программной речи Обама воспроизводит креационистский миф американской политики: «Как американцы, мы верим, что мы все наделены нашим Создателем определенными неотчуждаемыми правами» *(As Americans, we believe we are endowed by our Creator with certain inalienable rights).* Можно сказать, что речевая стратегия Барака Обамы базируется на трех взаимосвязанных измерениях веры: веру в Бога, веру в нацию и веру в перемены.

**ГЛАВА 6. ЦЕННОСТИ И АНТИЦЕННОСТИ**

Набор ценностей Барака Обамы включает в себя:

* Личную инициативу и личную ответственность
* Любовь
* Долг
* Сострадание
* Патриотизм
* Солидарность, взаимопомощь
* Взаимоуважение
* Толерантность
* Безопасность
* Уважение к США в мире

Примечательно, что хотя Барак Обама неоднократно говорил о желании объединить всех американцев, вне зависимости от расы, национальности или сексуальной ориентации, ни в одной из рассмотренных речей он не употребил слово «равенство», центральное для французского дискурса. Однако в победной речи Обама все-таки говорит о недопустимости «ослабления неравенством» (*weakening by inequality*), тем самым относя его к антиценностям.  
 Напротив, точно соответствует французскому левому дискурсу представление Обамы о гражданском долге. «Америка никогда не была страной, где что-то делается для нас. Америка – страна, где мы делаем сделано нами вместе» (*America's never been about what can be done for us. It's about what can be done by us together*), – говорит Обама в победной речи. В целом его набор ценностей представляет собой смесь левых и правых французских ценностей, что не позволяет отнести напрямую соотнести позицию кандидата Демократической партии США с позицией кандидата от партии социалистов во Франции.

Часть 2. Митт Ромни

**ГЛАВА 1. КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ**

1. ПРЕЗИДЕНТСТВО – ЭТО ОТВЕТСТВЕННОСТЬ [243]
2. ПРЕДВЫБОРНАЯ КАМПАНИЯ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ ДОМОЙ [244]
3. ВЫБОРЫ – ЭТО ДВЕРЬ [245] [246]
4. ИСТОРИЯ – ЭТО КНИГА [247]
5. БУДУЩЕЕ – ЭТО ЧЕЛОВЕК [248]
6. БУДУЩЕЕ – ЭТО ЗДАНИЕ [249]
7. СТРАНА – ЭТО ЧЕЛОВЕК [250]
8. ПРИНЦИПЫ – ЭТО ФУНДАМЕНТ,   
   ПРИНЦИПЫ – ЭТО РУКОВОДСТВО [251]
9. ПРАВА – ЭТО ДАР [252]
10. МАТЕРИНСТВО – ЭТО РАБОТА [253]

**ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ САМОПРЕЕНТАЦИИ. РЕЛИГИОЗНЫЙ ДИСКУРС М.РОМНИ**

Опорной темой кампании Митта Ромни стала вера в ее религиозном понимании. Его главный слоган кампании BELIEVE IN AMERICA («Верь в Америку» или «Веруй в Америку») сам по себе вызывает религиозные ассоциации. Вероятно, он также осознанно употреблял слово FAITH не только в его прямом значении («вера»), но также в составе фразеологизмов: *in good faith* (честно), *people of good faith* (порядочные люди). Митт Ромни много говорил о своей церкви и вере своей семьи. Молитва в его речах – единственного из пятерых рассмотренных кандидатов – предстает будничным действием. [254]   
 Речи Ромни наполнены элементами религиозного дискурса: американцев он называет «нашими братьями и сестрами» (*our brothers and sisters*); намекая на аборты, он говорит, что «поддержит **святость** жизни» (*sanctity of life*); дети иммигрантов в Америке, по Митту Ромни, «более **благословенны**» (*more blessed*), чем их родители, приезжающие из автократий; он также использует христианскую формулировку «и в радости и в печали» (*in the good times and bad*).   
 Картина мира Митта Ромни тесно связана с семейными ценностями, которые традиционно играют большую роль в риторике кандидатов-республиканцев. В программной речи Ромни много рассказывает о своей семье. Он рисует идеальный, почти сказочный образ: его отец и мать были вместе 64 года, и каждый день отец покупал и оставлял на столе супруги розу; так она узнала, что он умер: однажды она не нашла розы у себя на столе. В идеальной семье Ромни сын хочет идти по стопам отца (демонстрация уважения к старшему поколению), но всё же выбирает собственный путь (символ американского индивидуализма и демонстрация самодостаточности кандидата Ромни). [255]   
 Описывая себя и свою семью, Митт Ромни часто упоминает церковь, при этом не стесняясь говорить о молитвах, которые обычно считаются интимным процессом. [256] [257] [258] Интимность, которая становится публичной, проявляется в активном упоминании Ромни своей супруги, которую он называет «любовью всей своей жизни» (*love of my life*).   
 В позиции Митта Ромни относительно роли женщины обнаруживается противоречие: с одной стороны, он приводит цитату своей матери, которая баллотировалась на выборы в Сенат и не понимала, «почему женщины должны играть меньшую роль в принятии великих решений в нашей стране» («*why should women have any less say than men, about the great decisions facing our nation»*). С другой – описывая собственную семью, Митт Ромни вспоминает, как сам был занят профессиональной работой, а его жена воспитывала детей. Здесь он прибегает к концептуальной метафоре МАТЕРИНСТВО – ЭТО РАБОТА (см. первую главу); таким образом оказывается, что роли мужчины и женщины распределены по-разному и отнюдь не поровну. Это соответствует модели «строгого отца» по Дж. Лакоффу, в которой отец и мать принимают различия в своих семейных ролях.   
 Многократно воспроизводя перед избирателями фреймы о семье и общине, Митт Ромни стремится перенести эту церковно-семейную модель в политику, вновь по концепции Дж. Лакоффа: делая связку «Вот как это происходит в Америке», Ромни переходит к обобщенному описанию американского образа жизни. Тональность оратора приобретает при этом проповеднические черты: оперируя моральными категориями, Митт Ромни рассуждает о смысле бытия. [259]   
 Коммунитаризм, неприемлемый для всех французских политических сил, становится у Митта Ромни необходимым условием американского процветания: *В наши лучшие дни мы чувствуем оживление американских общин, больших и малых / In our best days, we can feel the vibrancy of America's communities, large and small.*   
 Самоописание Митта Ромни тоже включает в себя религиозные добродетели. Давая формальное согласие на выдвижение его в президенты, Ромни говорит, что принимает это предложение со «смирением» (*humility*).   
 Другие черты его образа, которые не относятся к религии:

* Современность [260]
* Успешность [261]
* Ироничность [262]
* Опытность [263]
* Отказ от противопоставления одних американцев другим [264] [265]
* Последовательность и понимание плана действий – за счет дробления своей программы по созданию рабочих мест на пять пунктов.
* Благодарность – за счет перечисления во вступлении к своей речи многочисленных соратников со словами благодарностями каждому. В своей краткой речи после поражения Митт Ромни 10 раз сказал аудитории «спасибо», из них семь подряд – в самом начале речи.

Заметим, что ораторский стиль Митта Ромни отличается от Барака Обамы: он допускает повторы одних и тех же слов в предложении, иногда сбивается и оговаривается. [266] [267]

**ГЛАВА 3. ЦЕННОСТИ**

Поскольку Митт Ромни выступает в роли проповедника, его ценности прежде всего связаны с церковью. На первое место в своей программной речи он ставит свободу вероисповедания, и уже после нее – свободу слова, «свободу строить свою жизнь» (*freedom to build a life*) и «свободу делать свой бизнес» (*freedom to build a business*). Смирение – слово, которое он неоднократно произносит на Республиканском конгрессе – отсылает к модели «строгого отца», в которой смирение считается одной из главных добродетелей. Слово «добродетель» также встречается в разных речах Ромни [259]. Наконец, в своей последней речи он перечисляет набор ценностей, «на которых основано наше общество»: честность (*honesty*), сострадание (*charity*), верность принципам (*integrity*) и семья (*family*). Как можно видеть, три четверти из них имеют яркий нравственный окрас.   
 Митт Ромни также выступает за уменьшение роли государства. Это соотносится с моделью «строгого отца» в том смысле, что всякий раз, когда государство вмешивается, оно лишь сдерживает инициативу. По Дж. Добсону, инициатива нравственна; следовательно, попытка ее сдержать аморальна.  
 Картина мира Митта Ромни выдержана в черно-белой гамме. Говоря о внешней политике, он регулярно прибегает к стигматизации и характеризует иностранные государства либо как «друзей» и «союзников» (Польша, Израиль), либо как «угрозу», «диктатуры» и «тирании» (Иран, Куба, Россия). Оппонируя утверждению Барака Обамы о том, что США «диктовали другим странам», Ромни говорит, что, напротив, «Америка освободила другие страны от диктаторов» (*America has freed other nations from dictators*), то есть с самого начала демаркирует границы добра и зла. Если правитель N диктатор, то он аморален. США освободили страну от диктатора, следовательно США – нравственны, и это сила добра. Одновременно Митт Ромни подчеркивает собственный патриотизм – еще одну важную ценность в риторике кандидата-республиканца.

**ГЛАВА 4. СТРАТЕГИЯ ДИСКРЕДИТАЦИИ И НАПАДЕНИЯ**

В риторике Митта Ромни, как и у Барака Обамы, нет ярко выраженной оппозиции «мы-они». Скорее речь идет об оппозиции «мы-он», где МЫ – это американская нация, а ОН – это Барак Обама. Ромни критикует оппонента за:

* Невыполнение обещаний [268] [269]
* Неэффективность [270]
* Политическую предвзятость (partisan presidency) [271]
* Неспособность договариваться [272]

Митт Ромни атакует Барака Обаму, используя его же тезаурус [273] [274]: согласно Ромни, пообещав перемены и надежду, Обама обманул американцев. Поэтому наиболее используемые им слова – change, better, new, future – призваны убедить избирателей в том, что именно он сможет предложить нечто новое (см. рис. 5). Однако заметим, что наиболее частотные слова почти не отличаются от самых употребляемых Бараком Обамой: change, know, new и др. Слово Americans, тем не менее, употребляется Ромни значительно чаще, чем Обамой. Активное использование стратегии дискредитации и нападения отражается на том, что среди самых броских слов на рис. 5 можно увидеть Obama; президент же использовал имя своего оппонента значительно реже.   
 Тактика разделения МЫ – ОН можно проследить в различных примерах [275] [276] Заметим, что Митт Ромни говорит о Бараке Обаме не *the President,* как это принято в формальной ситуации, но использует уничижительное *this president* (этот президент), тем самым усиливая дистанцию между Ним и Нами.  
 Как и Барак Обама, Митт Ромни избегает прямой речевой агрессии в адрес оппонента. Однако его слова о том, что Обама не имеет даже «базовой квалификации» (*basic qualification*) для того, чтобы управлять страной (несмотря на образование в Гарвардском и Колумбийском университетах), в американском обществе с чрезвычайно высоким престижем образованных людей можно считать агрессией неявной. По Ромни, Барак Обама плохой президент, потому что вообще плохо понимает Америку. [277] Одной из главных тактик нападения Митта Ромни в ходе теледебатов был лобовой вопрос, вынуждающий оппонента уходить от ответа, чтобы иметь возможность для рефрейминга. [278] [279]   
 Хотя мы утверждаем, что основной семантической оппозицией, которую воспроизводил Митт Ромни, была МЫ НАРОД – ОН ПРЕЗИДЕНТ, нельзя сказать, что в его риторике отсутствует стремление воссоздать социальное неравенство. Однако, как и Обама, Ромни делает это намеками (см. табл. 3). Говоря о «прославлении успеха в Америке» [277], он автоматически вытесняет в аут-группу всех, кто не добился успеха. Обещая «почитать» (*honor*) институт брака, Ромни дословно следует установке модели «строгого отца», создавая новый фрейм «они» – гомосексуалов. За этим стоит моральная оценка: те, кто предлагает узаконить браки для всех, непочтительны и, следовательно, безнравственны. Кроме того, Ромни рассуждает о семье лишь как «маме и папе», оставляя в аут-группе однополые семьи – это пример нарушения максимы количества Г.П. Грайса, аналогичный исключению из дискурса неуспешных американцев.[[44]](#footnote-44) Обещая «охранять святость жизни» (*protect the* ***sanctity*** *of life*), он делает отсылку к теме абортов, легко считываемую всеми американскими избирателями. Те, кто делает аборт, нарушают **святость**, следовательно, совершают кощунственный и аморальный поступок.   
 Таким образом, Митт Ромни действительно прибегает к модели «строгого отца» и воспроизводству неравенства, однако по сравнению с французскими кандидатами делает это завуалированно.

**ГЛАВА 5. МИФЫ И МИФОЛОГЕМЫ**

1. **Миф об исключительности Америки**

Как и Барак Обама, Митт Ромни поддерживает представление о превосходстве США над другими странами. Во фразах *Мы американцы, мы можем всё / We’re Americans, we can do anything* или *Вы американец, вы не сдаетесь / You’re an American and you don’t quit* можно увидеть и гипнотизирование, и создание оппозиции МЫ – ОНИ, где «мы» – это Америка, а «они» – остальной мир. Той же функцией наделена фраза Ромни о полета Нила Армстронга на Луну. [280] [281] [282]

1. **Миф о зарождении Америки**

Как и Барак Обама, Митт Ромни вписывает свою точку зрения в долгую историческую традицию США, воспроизводя миф об их возникновении. Это предполагает, во-первых, упоминание концепта «нация иммигрантов» (*nation of immigrants*), во-вторых, за этим логично следует миф об американской исключительности. [283] Подобная фраза с ее мистическим подтекстом помогает интерпретировать миф об основании США в рамках религиозного дискурса Республиканской партии: если будущих иммигрантов привел в Америку таинственный голос, это значит, что Америка в самом деле благословлена.

1. **Миф о неотчуждаемых правах, дарованных Создателем** [252]
2. **Миф об американской мечте** [284]

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Анализ предвыборного дискурса во Франции и США обнаруживает значительное количество сходств и различий. Вначале наметим ключевые линии разлома между французским и американским дискурсом, имеющие отношение к когнитивным аспектам дискурса.

1. **Светскость vs. религиозность**

Политический дискурс Франции лишен любой религиозности. Левый кандидат называет «французской мечтой» представление о том, что демократия будет «сильнее верований». Светскость провозглашается им одной из главных государственных ценностей. Правый и ультраправый кандидат категорически возражают против разделения публичного пространства по религиозному признаку, будь то халяльное мясо в столовых или отдельные часы в бассейнах для мужчин и женщин. Фрейм БОГ отсутствует во французскому дискурсе; само слово появляется лишь в составе идиом.  
 Радикальную противоположность этому представляет собой американский дискурс. Оба кандидата в США в большей или меньшей степени используют элементы религиозного дискурса в своей риторике. Для кандидата-республиканца церковные ценности становятся основой картины мира. Проповедуя ценности единения, религиозной общины и семьи, Митт Ромни стремится распространить их на национальном уровне. Нарративный дискурс Барака Обамы также происходит из религиозного дискурса, однако христианство появляется в его риторике не столь явно. Его речи наполнены религиозными аллюзиями, а основой системы концептуальных метафор становятся, в частности, образы Мартина Лютера Кинга. Напоминания Обамы о необходимости тяжелого труда и личной ответственности апеллируют к протестантской этике.   
 Отличие между американскими и французскими кандидатами наиболее очевидно во фразе, которой они заканчивают свои речи. В США это, как правило *God bless the United States* (Господи, благослови Соединенные Штаты). Во Франции последними словами обычно становятся *Vive la République et vive la France* (Да здравствует Республика и да здравствует Франция). Вера в Республику, приверженцами которой являются все кандидаты от крайне левого до крайне правого, заменяет во французском дискурсе веру в Бога.

1. **Нация vs. коммунитаризм**

Коммунитаризм как «необходимость заботы о сообществе наравне (если не в первую очередь) со свободой и равенством»[[45]](#footnote-45) является пейоративным словом для всех французских политических сил. Правый кандидат обвиняет левого в том, что его предложения приведут к появлению коммунитарных тенденций в обществе; левый кандидат не принимает подобных обвинений, соглашаясь c неприемлемостью любого коммунитаризма. Во французском дискурсе представление о нации противоречит представлению о наборе сообществ. Любые выборы, любой гражданский поступок совершается во имя всей нации, а не узкой группы, к которой принадлежит индивид.  
 В США, стране с гораздо более фрагментированным обществом, сообщества естественны. Наиболее яркий пример – слова Митта Ромни говорит о могуществе Америки, которое складывалось, помимо прочего, из «добродетели» ее религиозных сообществ [259]. Фрейм ОБЩИНА становится одним из ключевых для представления республиканской позиции: предполагается, что нация может строиться на тех же принципах, что небольшое сообщество: вера, доверие и взаимопомощь.

1. **Личность политика vs. семья**

Во Франции, в отличие от США, минимальную роль играет семья кандидата в президенты. Гражданский партнер Марин Лё Пен оставался незаметен для наблюдателей. Гражданская жена Франсуа Олланда и супруга Николя Саркози никогда не выходили на сцену вместе с ними. Никто из рассмотренных кандидатов, кроме Лё Пен, не обращался к проблемам семьи и семейным ценностям. Можно предположить, что это тоже объясняется французским представлением об индивидуальности – неприятие демонстрации своей принадлежности к семье связано с неприятием любой демонстрации к принадлежности какому-либо сообществу.   
 Америка вновь оказывается противоположностью. Активируя фрейм СЕМЬЯ, жены обоих кандидатов нередко обращаются к избирателям перед началом митингов. Интимное выставляется на публику: Митт Ромни обращается к своей супруге, а Мишель Обама – к своему мужу как к «любви всей своей жизни» (*the love of my life*). Политики неоднократно обращаются к супругам в своих текстах, чего никогда не бывает во Франции. Дети кандидатов, незаметные во Франции, в США играют существенную роль в кампании отцов. В начале и в конце каждого публичного выступления Митта Ромни и Барака Обамы, включая теледебаты, на сцене появляются их супруги, которые обнимают и целуют их, обмениваются тихими репликами и машут публике вместе с мужьями. Обама каждый раз выводил на сцену также и своих дочерей. Всё это подтверждает высокую значимость семьи в американском сознании.

Тем не менее французский и американский дискурс обнаруживают на когнитивном уровне немало сходств. Мифическое сознание зачастую схоже в обеих странах. Дискурсы четырех из пяти кандидатов (Б. Обама, Ф. Олланд, М. Ромни, Н. Саркози) включали в себя мифы-пропозиции об исключительности своей страны или, в случае Н. Саркози, континента. Левых кандидатов и во Франции, и в США объединяет миф-пропозиция о линейности истории, подкрепляющий концептуальную метафору ИСТОРИЯ – ЭТО ПУТЬ ВПЕРЕД и позволяющий представлять себя кандидатом прогресса. Схоже их представление о гражданском долге. Левые силы объединяют также попытки создания семантической оппозиции МЫ – ОНИ, где МЫ – сторонники данного кандидата, а ОНИ – богатые американцы или французы. Напротив, американский фрейм НАЦИЯ ИММИГРАНТОВ не позволил Митту Ромни использовать аналогичный французским правым прием – представление иммигрантов как «чужих». С французскими правами Митта Ромни роднят приемы стратегии дискредитации (он, как и Николя Саркози, обвиняет левых оппонентов в «нападении на успех») и желание создать у адресата черно-белое видение мира.   
 Анализ продемонстрировал другое важное различие между левыми и правыми силами во Франции и США: их тяготение к использованию соответственно модели «строгого отца» и «заботливого родителя». Во Франции модель Дж. Лакоффа получила развитие: поскольку модель взяла на вооружение Марин Лё Пен, «строгий отец» стал «строгим родителем». Это вступает в противоречие с изначальной концепцией самого Дж. Лакоффа, которая во многом базируется именно на гендерном неравенстве родителей, столь отчетливо наблюдаемой у адептов данной модели в Соединенных Штатах. Можно заключить, что Франция, как страна менее патриархальная, несколько сдвигает гендерную базу модели «строгого родителя», однако в остальном совершенно ее не изменяет. В конечном счете есть немало примеров семей, где мать берет на себя роль более строгого родителя, чем отец.

Можно заключить, что в целом выдвинутая нами гипотеза подтвердилась: все кандидаты в той или иной форме прибегают к воссозданию и поддержанию неравенства в дискурсе для убеждения избирателей. Однако важно наметить разделительную черту между Францией и США. **Наше исследование показывает Францию как страну гораздо более идеологизированную и поляризованную, где политические силы не скрывают глубинных противоречий друг между другом**. Так, Франсуа Олланд в программной речи прямо утверждает, что представляет левые силы; последующие заявления о желании стать «президентом всех французов» очевидно противоречат ранее сказанным и вряд ли способны их дезавуировать. Все три кандидата активно и открыто прибегают к стратегии дискредитации и нападения, при этом левый и правый кандидат подчеркнуто делают это со своей идеологической платформы.   
 **Политические разногласия в Америке находят меньшее отражение в языке**. Неравенство, оппозиция МЫ – ОНИ поддерживается кандидатами в президенты не напрямую, но за счет разнообразных языковых средств, таких как намеки и ирония (см. табл. 3). Митт Ромни лишь изредка говорит о своей приверженности консерватизму, а Барак Обама сознательно отказывается от деления нации на «своих» и «чужих» и за счет регулярного перечисления различных социальных групп подчеркивает, что обращается ко всему американскому обществу.   
 Отметим, что во Франции кандидаты по-разному стремятся воспроизвести неравенство в языке: основная оппозиция Франсуа Олланда МЫ ФРАНЦУЗЫ – ОНИ БОГАТЫЕ в его риторике появляется редко и потому предполагает узкий набор языковых средств. Обозначение в роли противника финансового мира обезличивает фрейм ОНИ. Его использование не нацелено против конкретной социальной группы и потому не нуждается в исследовании при помощи КДА. Напротив, Николя Саркози, многократно прибегающий к воспроизводству ксенофобии, задействовал гораздо больший инструментарий. Наиболее богатый ассортимент лексических и когнитивных возможностей обнаруживается у Марин Лё Пен, для которой создание семантической оппозиции «свой-чужой» стало одной из главных коммуникативных стратегий.   
 Выявленные закономерности представляют несомненный интерес для России. Выбор в пользу одной из рассмотренных коммуникативных стратегий или комбинация нескольких может позволить как акцентировать имеющиеся в обществе противоречия, так и способствовать их сглаживанию.   
 Для определения, того сохранятся ли обнаруженные закономерности в будущем или они имеют временный характер, необходимо дальнейшее изучение американского и французского дискурса, в том числе подробный анализ следующих президентских кампаний 2016 и 2017 годов.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Кимлика У. Современная политическая философия: введение / пер. с англ. С. Моисеева; Гос. ун-т – Высшая школа экономики. – М.: Изд. дом Гос. ун-та – Высшей школы экономики, 2010. – 592 с.
2. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учеб. пособие. – М. Флинта, 2008. – 176 с.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. А.Н. Баранова. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.
4. Паршина О.Н. Российская политическая речь: Теория и практика. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 232 с.
5. Тичер С., Мейер М., Водак Р., Веттер Е. Методы анализа текста и дискурса / Пер. с англ. – Х.: Изд-во Гуманитарный Центр, 2009. – 356 с.
6. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 326 с.
7. Бэнкс Д. Представляя неприемлемое: обращение Ле Пена перед вторым туром президентских выборов во Франции (2002 г.) // Зарубежная политическая лингвистика: учеб. пособие / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2008. – C. 231 – 252.
8. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. - М.: Прогресс, 1970. – С.217 – 238.
9. Плисецкая А.Д. Барак Обама: риторическая стратегия успеха // Эффективные стратегии и тактики в современных коммуникационных процессах. Сборник научных статей. Научно-учебная лаборатория исследований в области бизнес-коммуникаций НИУ ВШЭ, Выпуск 10. – М.: АПК и ППРО, 2012. – С. 112-128.
10. Плисецкая А.Д. Религиозный и политический дискурс Барака Обамы // Доклад на конференции "Информационная структура текстов разных жанров и эпох". Институт языкознания, проблемная группа "Логический анализ языка", Москва, 15-17 мая 2013 года.
11. Филимонов К.В. (2012) Мультикультурализм в предвыборной президентской кампании 2012 года во Франции: дискурс качественной французской прессы (на примере газет Le Monde, Le Figaro и Libération). Неопубликованная курсовая работа. НИУ ВШЭ.
12. Lakoff G. Don’t Think of an Elephant! : know your values and frame the debate : the essential guide for progressives. – White River Junction, VT: Chelsea Green Publishing Company, 2004. – 124 p.
13. Dijk T. A. van. Critical Discourse Analysis // Handbook of Discourse Analysis / Tannen D., Schiffrin D., Hamilton H. – Oxford: Blackwell. 2001. – pp. 352-371.
14. Fairclough N., Mulderrig J., Wodak R. Critical Discourse Analysis // Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction / Dijk T. A. van. – London: SAGE, 1998. – pp. 357-378.
15. Wodak R. The Discourse Historical Approach // Methods of Critical Discourse Analysis. – London: SAGE, 2001. – pp. 63-94.
16. Blommaert J., Bulcaen C. Critical Discourse Analysis // Annu. Rev. Anthropol., Vol. 29. – 2000. – pp. 447-466.
17. Dijk T. A. van. Racism, Elites, and Conversation // Atlantis. vol. 14, no. 1/2. – 1992. – pp. 201-257.
18. Wihtol de Wenden C. Multiculturalism in France //International Journal on Multicultural Societies, vol. 5, no.1*.* – 2003. – pp. 77-87.
19. Wodak R., Matouschek B. `We are Dealing with People Whose Origins One can Clearly Tell Just by Looking': Critical Discourse Analysis and the Study of Neo-Racism in Contemporary Austria // Discourse & Society, vol. 4. – 1993. – pp. 225-248.
20. Baromètre d’intentions de vote pour l’élection présidentielle // ipsos.fr. URL : <http://www.ipsos.fr/sites/default/files/attachments/rapport__barometre_intention_de_vote_vague15.pdf> (дата обращения: 24.05.2013).
21. Colombani J.M. La blessure, lemonde.fr, 2002 // URL: <http://www.lemonde.fr/idees/article/2002/04/22/la-blessure_272493_3232.html> (дата обращения: 24.05.2013).
22. Dyèvre D. Sondages : après le débat Hollande l’emporte toujours // slate.fr. URL : <http://www.slate.fr/france/54389/sondages-hollande-lemporte> (дата обращения: 24.05.2013).
23. Hollande, une année à la une de Libé // Libération.fr, 2013. URL : <http://www.liberation.fr/politiques/2013/05/06/hollande-une-annee-a-la-une-de-libe_899302#s1> (дата обращения: 24.05.2013).
24. L’Observatoire des discours // lemonde.fr, 2013. URL : <http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2012/visuel/2012/03/15/explorez-les-discours-des-candidats-a-la-presidentielle-2012_1669414_1471069.html> (дата обращения: 24.05.2013)

Official 2012 presidential general election results. URL: <http://www.fec.gov/pubrec/fe2012/2012presgeresults.pdf> (дата обращения: 24.05.2013).

1. ['Omniprésident' plutôt que 'roi fainéant'](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CDEQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.lefigaro.fr%2Fflash-actu%2F2009%2F01%2F07%2F01011-20090107FILWWW00451-omnipresident-plutot-que-roi-faineant.php&ei=wrCeUbK9IezV4ASB14GwCw&usg=AFQjCNGy58Zk1A55CSyQtTzylqf49DAWdw&sig2=H0HGWYPR_-bhzHpiyExv6w&bvm=bv.47008514,d.bGE&cad=rjt) // lefigaro.fr, 2009. URL : <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2009/01/07/01011-20090107FILWWW00451-omnipresident-plutot-que-roi-faineant.php> (дата обращения: 24.05.2013).
2. Véronis J. Moi, François Hollande // lemonde.fr, 2012. URL : <http://politicosphere.blog.lemonde.fr/2012/05/04/moi-francois-hollande/> (дата обращения: 24.05.2013).
3. Véronis J. Sarkozy : *Je* revient // lemonde.fr, 2012. URL : <http://politicosphere.blog.lemonde.fr/2012/03/23/sarkozy-je-revient/> (дата обращения: 24.05.2013).
4. Barack Obama’s victory speech. Chicago, November 7, 2012. URL: <http://www.guardian.co.uk/world/2012/nov/07/barack-obama-speech-full-text> (дата обращения: 24.05.2013).
5. Barack Obama’s remarks in Iowa. Des Moines, November 5, 2012. URL: <http://blogs.suntimes.com/politics/2012/11/the_last_speech_of_the_2012_campaign_obama_in_des_moines_transcript.html> (дата обращения: 24.05.2013).
6. Barack Obama’s convention speech. National Democratic Convention, September 6, 2012. URL: <http://www.npr.org/2012/09/06/160713941/transcript-president-obamas-convention-speech> (дата обращения: 24.05.2013).
7. Mitt Romney’s concession speech. Boston, November 7, 2013. URL: <http://www.guardian.co.uk/world/2012/nov/07/mitt-romney-concession-speech-text> (дата обращения: 24.05.2013).
8. Mitt Romney’s convention speech. National Republican Convention, August 30, 2012. URL: <http://www.npr.org/2012/08/30/160357612/transcript-mitt-romneys-acceptance-speech> (дата обращения: 24.05.2013).
9. Mitt Romney’s remarks in Florida. Orlando, November 5, 2012. URL: <http://2012election.procon.org/sourcefiles/romney_speech_sanford_florida_nov_5_2012.pdf> (дата обращения: 24.05.2013).
10. Second Presidential Debate // NPR.org. URL: <http://www.npr.org/2012/10/16/163050988/transcript-obama-romney-2nd-presidential-debate> (дата обращения: 24.05.2013).
11. Chiffrage du projet présidentiel de Marine Le Pen. Paris, le 12 janvier 2012. URL : <http://linkfluence.com/projects/discours/2012/LePenM-2012-01-12.html> (дата обращения: 24.05.2013).
12. Compte rendu intégral du débat Sarkozy-Hollande, thème par thème // lemonde.fr, 2012. URL : <http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2012/article/2012/05/03/sarkozy-hollande-le-compte-rendu-integral-du-debat-theme-par-theme_1694802_1471069.html> (дата обращения: 24.05.2013).
13. Discours de François Hollande. Toulon, le 24 janvier 2012. URL : <http://linkfluence.com/projects/discours/2012/Hollande-2012-01-24.html> (дата обращения: 24.05.2013)
14. Discours-programme de François Hollande. Bourget, le 22 janvier 2012. URL : <http://linkfluence.com/projects/discours/2012/Hollande-2012-01-22.html> (дата обращения: 24.05.2013)
15. Discours de victoire de François Hollande. Tulle, le 6 mai 2012 : <http://www.la-croix.com/Actualite/France/Discours-de-victoire-de-Francois-Hollande-a-Tulle-_NG_-2012-05-06-803200> (дата обращения: 24.05.2013)
16. Discours de Nicolas Sarkozy. Nîmes, le 29 mars 2012. URL : <http://linkfluence.com/projects/discours/2012/Sarkozy-2012-03-29.html> (дата обращения: 24.05.2013).
17. Discours de défait de Nicolas Sarkozy. Paris, le 6 mai 2012. URL: <http://www.amisdenicolassarkozy.fr/sites/default/files/discours/discours_de_nicolas_sarkozy_a_la_mutualite_6_mai_2012.pdf> (дата обращения: 24.05.2013).
18. Discours-programme de Nicolas Sarkozy. Villepinte, le 11 mars 2012. URL : <http://linkfluence.com/projects/discours/2012/Sarkozy-2012-03-11.html> (дата обращения: 24.05.2013)
19. Discours de Marine Le Pen. Chateauroux, le 26 février 2012 <http://linkfluence.com/projects/discours/2012/LePenM-2012-02-26.html>(дата обращения: 24.05.2013)
20. Discours de Marine Le Pen. Marseille, le 4 mars 2012. URL : <http://linkfluence.com/projects/discours/2012/LePenM-2012-03-04.html> (дата обращения: 24.05.2013)

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

ПРЕДСТАВЛЯЯ КСЕНОФОБИЮ: ИММИГРАЦИЯ В РИТОРИКЕ НИКОЛЯ САРКОЗИ И МАРИН ЛЁ ПЕН

**Табл. 1. ОППОЗИЦИЯ МЫ-ОНИ У НИКОЛЯ САРКОЗИ**

|  |
| --- |
| *Когнитивное измерение*  Дискурс «мы-они»  - Конституирование «мы» - Соединение негативных понятий (терроризм) и иммиграции  Фрейминг: - Крепость VS Открытое пространство - Тюрьма VS Свобода |
| *Социально-психологическое измерение*  Манипулятивная стратегия: - Положительное самоописание - Негативное определение аутгруппы  - Псевдообъективное изложение фактов - Отрицание дискриминации - Подмена жертвы-агента |
| *Лингвистическая реализация*  Метафоры Риторические вопросы Пейоративная лексика Бездоказательные утверждения  Неопределенность: - Генерализованная ссылка на членов аут-группы с негативной моральной оценкой  - Обобщенная моральная оценка поведения всей аут-группы |

**Табл. 2. ОППОЗИЦИЯ МЫ-ОНИ У МАРИН ЛЁ ПЕН**

|  |
| --- |
| *Когнитивное измерение*  Дискурс «мы-они»  - Конституирование «мы» - Соединение негативных эмоций (страха, тревоги) и иммиграции  Фрейминг: - Родитель, дети - Война |
| *Социально-психологическое измерение*  Манипулятивная стратегия: - Избегание доказательств - Гиперболизация действительности - Искаженные прогнозы - Подмена жертвы-агента - Гипнотизирование через неверифицируемые утверждения - Стратегия «козла отпущения» - Мнимая рационализация |
| *Лингвистическая реализация*  Метафоры Риторические вопросы Пейоративная лексика  Восклицательные предложения Пресуппозиция  Бездоказательные утверждения Нереальные сценарии  Неопределенность: - Генерализованная ссылка на членов аут-группы с негативной моральной оценкой  - Обобщенная моральная оценка поведения всей аут-группы |

Табл. 3. ЗАВУАЛИРОВАННЫЕ «ОНИ»:   
ВОСПРОИЗВОДСТВО НЕРАВЕНСТВА В РЕЧАХ БАРАКА ОБАМЫ И МИТТА РОМНИ

|  |  |
| --- | --- |
| **Барак Обама** | **Митт Ромни** |
| *ОНИ-богатые*  **Когнитивное измерение** конституирование «мы»  **Лингвистическое измерение**  нарратив | *ОНИ-неуспешные*  **Когнитивное измерение** конституирование «мы»  **Социально-психологическое измерение** нарушение максимы количества  **Лингвистическое измерение** нарратив (собственный пример) |
| *ОНИ-республиканцы*  **Когнитивное измерение** конституирование «они»  **Лингвистическое измерение** ирония, метафоры | *мужчина vs женщина*  **Когнитивное измерение**  фрейминг: семья, община, церковь, святость жизни, мораль  **Социально-психологическое измерение** стратегия проповеди  **Лингвистическое измерение** метафоры, нарратив |
| *ОНИ-политики в Вашингтоне*  **Когнитивное измерение** конституирование «они»  **Социально-психологическое измерение** описание в черно-белом цвете  **Лингвистическое измерение** метафоры | *ОНИ-гомосексуалы*  **Когнитивное измерение** фрейминг: традиция, мораль  **Социально-психологическое измерение** нарушение максимы количества |
| *ОНИ-мир*  **Когнитивное измерение**  мифологемы (американская исключительность), конституирование «мы»  **Лингвистическое измерение** Нарратив, бездоказательные утверждения, превосходная степень прилагательных | *ОНИ-мир*  **Когнитивное измерение**  мифологемы (американская исключительность, американская мечта), конституирование «мы»  **Социально-психологическое измерение** гипнотизирование через бездоказательные утверждения  **Лингвистическое измерение** Нарратив, обращение |

**«ОБЛАКА ТЕГОВ»**

****

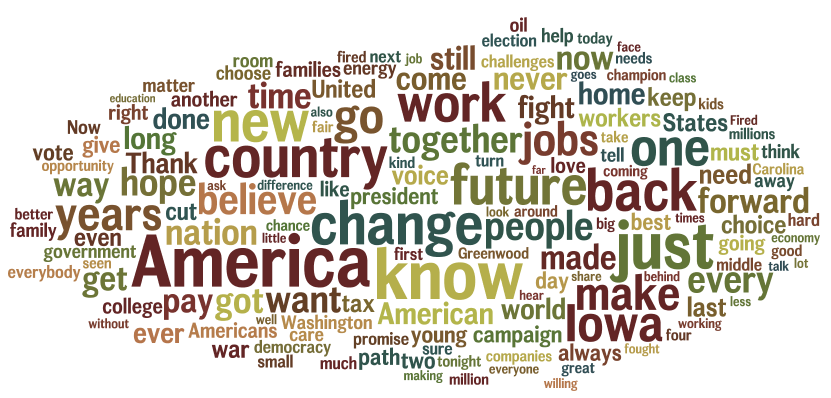
*Рис. 1. Наиболее используемые слова в рассмотренных речах Ф. Олланда*

**

*Рис. 2. Наиболее используемые слова в рассмотренных речах Н. Саркози*

**

*Рис. 3. Наиболее используемые слова в рассмотренных речах М. Лё Пен*



*Рис. 4. Наиболее используемые слова в рассмотренных речах Б. Обамы*

*  
Рис. 5. Наиболее используемые слова в рассмотренных речах М. Ромни*

**ЦИТАТЫ ИЗ ПРЕДВЫБОРНЫХ РЕЧЕЙ**

**ФРАНСУА ОЛЛАНД**

[1] Dans cette **bataille** qui s’engage, je vais vous dire qui est mon **adversaire**, mon véritable adversaire. Il n’a pas de nom, pas de visage, pas de parti, il ne présentera jamais sa candidature, il ne sera donc pas élu, et pourtant il gouverne. Cet **adversaire**, c’est le monde de la finance….   
Я скажу вам, кто мой **противник**, мой истинный противник в **битве**, в которую я ввязался. У него нет имени, нет лица, нет партии, он не предложит свою кандидатуру и потому не будет избран, и тем не менее он правит. Этот **противник** – финансовый мир.

[2] Si la finance est **l’adversaire**, alors il faut **l’affronter** avec nos moyens et d’abord chez nous, sans faiblesse mais sans irréalisme, en pensant que ce sera un long **combat**, une dure **épreuve** mais que nous devrons montrer nos **armes**. **Maîtriser** la finance commencera ici par le vote d’une loi sur les banques qui les obligera à séparer leurs activités de crédit de leurs opérations spéculatives. Aucune banque française ne pourra avoir de présence dans les **paradis** fiscaux.   
Если финансовый мир – наш **противник**, нужно смело **выступить против** него, задействовав все наши ресурсы, и прежде всего в нашей стране, без слабости, но и без иллюзий, понимая, что это будет долгая **битва**, трудное **испытание**, но нам придется показать **оружие**. **Борьба** с финансами начнется здесь с голосования по закону о банках, который обяжет их проводить различие между кредитными и спекулятивными операциями. Никакой французский банк не сможет почивать в финансовом **раю**.

[3] …l’Europe aurait dû simplement faire que ce soit elle qui porte la dette grecque et que les banques, par ailleurs, soient **amputées** d’une partie de leurs créances. Plutôt que de faire ce choix, ce choix courageux, eh bien, que de temps a été perdu ! Et de proche en proche, le risque grec est devenu le risque irlandais, puis le risque portugais, puis le risque espagnol, puis le risque italien. Et le mouvement n’est pas encore fini, la sarabande continue !   
Европе следовало просто принять на себя греческий долг, чтобы банки в то же время были **лишены** части своих долговых обязательств. Это было бы отважное решение, но сколько времени было потеряно! И мало-помалу греческий кризис стал кризисом ирландским, затем португальским, затем испанским, затем итальянским. И движение не окончено, суматоха продолжается!

[4] Moins nous aurons à emprunter, plus nous serons finalement libres de nos choix. Alors il faudra faire une grande réforme fiscale   
Чем меньше мы должны будем занимать, тем больше мы наконец будем свободны в своем выборе. Следовательно, нужно будет провесить большую фискальную реформу.

[5] …Et cette espérance ne peut être que, finalement, ce qui a constitué notre Nation, depuis la Révolution française jusqu’à aujourd'hui : cette belle idée que nous pourrions avancer, péniblement parfois, mais sûrement vers la voie du progrès.   
...И эта надежда, в конечном счете, и создала нашу нацию, со времен французской революции и до сегодняшнего дня: эта прекрасная идея, что мы можем двигаться вперед, иногда с трудом, но всегда по пути прогресса.

[6] Nous sommes ensemble, nous sommes un peuple où nous aimons nos différences, nos singularités, mais nous sommes conscients que nous sommes dans le même avenir commun, dans le même destin, et que nous avançons, là, les uns, les autres, certains plus en retard, d’autres plus en avance, mais dans la même voie du progrès et de la destinée humaine.   
Мы едины; мы народ, который любит наши различия, наше своеобразие. Однако мы осознаем, что у нас общее будущее, общая судьба, что мы продвигаемся вперед, те и другие, некоторые медленнее, некоторые быстрее, но по общей дороге прогресса и общей судьбы человечества.

[7] …même dans ces périodes de crise, de révolution, d’occupation, **se sont levés** des hommes, des femmes qui ont permis à notre peuple de retrouver fierté et honneur.  
…Даже в периоды кризиса, революции, оккупации, **восставали** мужчины и женщины, которые позволяли нашему народу вновь обрести гордость и честь.

[8] C’est pour l’égalité que la France a fait sa révolution et a aboli les privilèges dans la nuit du 4 août 1789. C’est pour l’égalité que le peuple **s’est soulevé** en juin 1848.  
Это ради равенства Франция совершила свою революцию и отменила привилегии в ночь на 4 августа 1789 года. Это ради равенства народ **поднялся** в июне 1848 года.

[9] Je nous sais capable, nous peuple de France, de **surmonter** les épreuves, de nous **redresser**, nous l'avons toujours fait dans notre histoire, nous avons toujours su **surmonter** les épreuves, nous y réussirons encore pour les cinq ans qui viennent.  
Я знаю, что мы, народ Франции, можем **возвыситься** на испытаниями, **подняться**, мы всегда это делали в своей истории, мы всегда **возвышались** над испытаниями, мы преуспеем в этом и в следующие пять лет.

[10] Toujours le même dans l’histoire de la République, toujours le même dilemme qui va traverser le Peuple français : le choix entre la peur, la peur du changement, la peur du désordre, la peur de l’inconnu… et, de l’autre côté, l’espoir, l’espoir d’une vie meilleure, l’espoir d’une société plus juste, d’un modèle de développement nouveau, d’une Europe différente, d’un monde équilibré.   
Всегда одинаковая в истории Республики, всегда одинаковая дилемма, которая возникает перед французским народом: выбор между страхом, страхом перед переменами, страхом перед беспорядком, страхом перед неизвестным… и с другой стороны, надеждой, надеждой на лучшую жизнь, надеждой на более справедливое общество, на новую модель развития, на новую Европу, на уравновешенный мир.

[11] Je veux que vous soyez fiers de cette victoire, et en même temps conscients qu’elle nous ouvrira sûrement les portes du pouvoir – mais également tout le poids de la responsabilité du pays.   
Я хочу, чтобы вы были горды этой победой, но в то же время осознавали, что она, конечно, открывает перед нами двери власти, но также возлагает на нас всё бремя ответственности.

[12] Mais désormais, je suis au service de la France et je suis mobilisé dès à présent pour réussir le changement. Telle est ma mission, tel est mon devoir. Servir, servir la République, servir la France, servir au-delà de nous-mêmes, servir les causes, les valeurs.  
Отныне я нахожусь на службе у Франции и с этого момента призван помочь переменам состояться. Такова моя миссия, таков мой долг. Служить, служить Республике, служить Франции, служить …., служить ценностям.

[13] Je veux vous dire que ce sera difficile. Mais je veux vous dire que ce sera, aussi, un beau combat que nous allons livrer. Le combat ne s’arrête jamais. Ce n’est pas là celui d’une élection qui arriver. Ce sera celui, aussi, d’une transformation, d’un changement du pays.   
Я хочу вам сказать, что это будет трудно. Но я хочу сказать вам, что это будет прекрасная битва. Битва никогда не прекращается. Это касается не только предстоящих выборов. Это касается также преобразования, изменения страны.

[14] L’enjeu de cette campagne va bien au-delà **de nous, de la Gauche**.   
Ставка этой кампании имеет значение далеко не только **для нас, левых**.

[15] La Gauche, je l’ai choisie, je l’ai aimée, je l’ai rêvée avec François Mitterrand dans la conquête. La Gauche, je l’ai défendue fermement dans ses réalisations : celles de 1981, celles de 1988. La Gauche, je l’ai servie comme élu de la République, comme député. La Gauche, je l’ai dirigée avec Lionel Jospin, quand nous gouvernions ensemble le pays avec honneur... Aujourd'hui, c’est moi qui vous représente. C’est moi qui porte votre espoir. C’est moi qui porte l’obligation de gagner.  
Я выбрал левых, я любил левых, я мечтал вместе с Франсуа Миттераном во время победы. Я твердо защищал левых во время их побед 1981 и 1988 годов. Я служил левым как избранник Республики, как депутат. Я управлял левыми вместе с Лионелем Жоспеном, когда мы вместе с честью управляли страной… Сегодня именно я представляю вас. Именно я олицетворяю вашу надежду. Именно на мне лежит обязанность выиграть.

[16] Oui, ce récit républicain qui s’est poursuivi avec les républiques, avec la IIIe République, avec, aussi, la Libération, le Conseil national de la résistance, ce rêve, ce récit républicain que mai 68 a aussi, d’une certaine façon, fait ressurgir ! Et puis, mai 1981 et tant d’autres étapes. C’est cela, le récit de la République. Il **n’appartient pas qu’à la Gauche.**   
Да, эта республиканская повесть, которая продолжалась вместе с республиками, вместе с Третьей Республикой, вместе с Освобождением, Национальным советом Сопротивления, эта мечта, эта республиканская повесть, которую май 1968 года в каком-то смысле снова заставил появиться! И затем май 1981 года и много других эпох. Вот она, повесть Республики. Она не принадлежит **никому, кроме левых**.

[17] [A Bourget] il y avait les anciens Premiers ministres qui ne veulent pas simplement vivre avec leurs souvenirs, vivre dans la nostalgie, mais qui se disent : « enfin, ça y est, de nouveau, nous allons pouvoir **donner un successeur à François Mitterrand** ! ».   
(В Бурже) были прежние премьер-министры, которые не просто хотели жить со своими воспоминаниями, жить в ностальгии, но которые сказали: «Наконец-то мы снова сможем найти **преемника Франсуа Миттерану**!» *(о себе – прим. пер.)*

[18] Eh bien, **nous** avons eu d’autres victoires, qui ont suivi : **1988, 1997**. **Nous** avons été victorieux, aussi, dans tant d’élections locales. Mais, là, là **nous** sommes devant notre première responsabilité. Ce que **nous** avons été capables de faire sur nos territoires – où **nous gouvernons** 21 régions sur 22, deux tiers des départements, la plupart des villes françaises –, **nous** ne serions pas capables de le faire pour le pays ? Mais si ! Il **nous** attend, le pays ! Il espère en **nous**.   
У **нас** были и другие победы: **1988, 1997 год**. **Мы** были успешны и на многих местных выборах. Сейчас в **наших** руках высшая ответственность. То, что **мы** были способны сделать в регионах – **мы** **управляем** 21 регионом из 22, двумя третями департаментов, – **мы** не сможем сделать для всей страны? Конечно, сможем! Она ждет **нас**, страна. Она верит в **нас**.

[19] Oh, j’en sais aussi qui sont candidats et qui se disent ni de droite ni de gauche : généralement on sait où ils versent, toujours du même côté… Et puis, dans la vie politique, ce qu’on demande à un candidat ou une candidate, c’est d’être clair, de savoir autour de quelle majorité, demain, il va présider les destinées du pays.   
О, я знаю, кто такие те кандидаты, кто говорит, что нет ни правых, ни левых: обычно известно, на чью мельницу они льют воду, всегда с одного и того же фланга… То, что требуют от кандидата в политике, – это быть четким; знать, с каким большинством (левым или правым – *прим. пер.)* он будет решать завтра судьбу страны.

[20] L’égalité, c’est ce qui a permis à un enfant orphelin de père élevé par une mère pauvre, sourde et illettrée, de devenir prix Nobel de littérature. Il s’appelait Albert Camus et, après avoir reçu son prix, il écrivit en ces termes à son vieil instituteur : « ma première pensée, après ma mère, a été pour vous. Sans vous, sans cette main affectueuse que vous avez tendue au petit enfant pauvre que j’étais, sans votre enseignement, sans votre exemple, rien de tout cela ne me serait arrivé. »   
Равенство – это то, что позволило ребенку, оставшемуся без отца и воспитанному бедной матерью, глухой и безграмотной, стать лауреатом Нобелевской премии по литературе. Его звали Альбер Камю и, получив премию, он написал своему бывшему учителю: «Моя первая мысль, после моей матери, была о вас. Без вас, без вашей ласковой руки, которой вы поддерживали меня, маленького бедного ребенка, без вашего преподавания, без вашего примера, ничего этого со мной бы сейчас не случилось».

[21] …je serai le président de tous. Ce soir, il n'y a pas deux France qui se font face. Il n'y a qu'une seule France, une seule nation, réunie dans le même destin.  
…я буду президентом всех. Сегодня вечером нет двух Франций, которые сталкиваются друг с другом. Есть только единая Франция, единая нация, объединенная общей судьбой. *(фрагмент победной речи – прим. пер.)*

[22] Cela ne veut pas dire qu’il ne faille pas rassembler, réunir, y compris celles et ceux qui n’ont pas voté pour nous. Car être président de la République, c’est être le président de tous les Français, et pas simplement de 51 ou 52 % de ceux qui ont fait le choix qui a permis à celui qui a été élu d’être le chef de l’Etat. Non ! Le rôle du président de la République, c’est de n’avoir comme seule vision que la vision de la France, et de ne pas servir les intérêts de ceux qui lui ont permis, pourtant, d’être là où il est.   
Это не значит, что не нужно объединяться, в том числе с теми, кто не голосовал за нас. Потому что быть президентом Республики – значит быть президентом всех французов, а не просто тех 51% или 52%, которые позволили избранному кандидату стать главой государства. Нет! Роль президента Республики – не иметь никакой другого взгляда на вещи, кроме взгляда Франции, и не обслуживать интересы тех, кто позволил ему избраться.

[23] …choisir le destin du redressement, du relèvement de la Nation et de la fierté collective de porter des valeurs qui **nous** réunissent    
…выбрать судьбу возрождения, подъема нации и общей гордости за те ценности, которые **нас** объединяют.

[24] 1 % des Français privilégiés se séparent du reste de la société. Ils vivent à côté de nous mais ils ne vivent déjà plus avec nous. Parfois, ils ne vivent même pas chez nous.   
1% привилегированных французов обособляются от остальной части общества. Они живут около нас, но больше не живут с нами. Иногда они даже не живут у нас. *(игра слов: chez nous, дословно «у нас», означает «в нашей стране» - прим. пер.)*

[25] Une véritable sécession sociale a vu le jour ces dernières années : des quartiers relégués, abandonnés et de l’autre des quartiers protégés, sécurisés pour que nul ne vienne déranger. Je serai le Président de la fin des privilèges.   
Настоящее социальное расслоение произошло за последние годы: у нас есть кварталы отдаленные, заброшенные, и с другой стороны есть кварталы охраняемые, защищенные, чтобы никто не пришел потревожить его жителей. Я буду президентом, который положит конец привилегиям.

[26] il faudra cesser d’aider de la même façon le quartier difficile d’une ville riche et le quartier difficile d’une ville qui n’a que des quartiers difficiles.   
Надо будет перестать оказывать одинаковую помощь трудным районам богатого города и трудным районам такого города, где только и есть трудные районы.

[27] On ne me fera pas croire qu’avec 150 000 euros, ce sont les classes moyennes qui seront concernées !   
Меня не заставят поверить, что когда речь идет о 150 000 евро, эта мера затронет средний класс!

[28] il n’y a pas de réussite possible si celui qui est à la tête du pays... ne gagne pas le meilleur de ce qu’il y a dans chacun d’entre nous   
Никакого успеха не будет, если тот, кто стоит во главе государства… не обратится к тому лучшему, что есть в каждом из нас.

[29] Je veux redonner confiance aux Français.   
Я хочу вернуть французам веру в себя.

[30] Je n’ignore rien de ces quartiers de relégation où se mêlent la colère, le désespoir et malgré tout le talent et la volonté de réussir.   
Я не забываю о кварталах, оказавшихся в нижней лиге, где соединились гнев, безнадежность и, несмотря ни на что, талант и желание преуспеть.

[31] Bien sûr que nous contestons le bilan de ceux ou de celui qui va bientôt se présenter au suffrage du Peuple... Dans une démocratie, la règle : ceux qui ont gouverné doivent présenter leur bilan. Ce serait trop facile de dire : « finalement, je vous ai promis tant de choses mais, que voulez-vous, la crise est venue, je n’ai pas pu tout faire et puis, en plus, j’ai changé ».   
Конечно, мы спорим об итогах того, кто скоро представит свою кандидатуру на всенародное голосование… Таково правило демократии: те, кто управляют, должны представить свой результат. Было бы слишком просто сказать: «Ну вот наконец, я пообещал вам столько всего, но что вы хотите, наступил кризис, я не смог всего сделать и вдобавок затем я поменялся».

[32] Et ne comptez pas sur moi pour faire des promesses que je ne pourrai pas tenir. Parce que moi, je ne voudrais pas dans cinq ans, si je suis choisi par les Français, vous dire à mon tour : « J’ai changé. C’est la crise et je n’ai pas pu faire ce que j’avais annoncé aux Français. »   
И не рассчитывайте на меня в раздаче обещаний, которые я не смогу сдержать. Потому что я не хочу через пять лет, если буду избран французами, говорить вам в свою очередь: «Я поменялся. У нас кризис, и я не смог сделать то, что я пообещал французам».

[33] Il voulait mettre un terme au désordre des monnaies – et elles sont toujours dans le même état.   
Он хотел положить конец валютному кризису – и **тот в том же состоянии**.

[34] Il prétendait aussi taxer la pollution – qui n’a rien eu à payer.   
Он **делал вид**, что облагает налогом загрязнения, за которых нечем было платить.

[35] Et puis, il finissait son propos en disant qu’il ne conduirait jamais une politique d’austérité... A-t-il tenu parole ?   
И наконец он пообещал не проводить политику бюджетной дисциплины... Сдержал ли он слово?

[36] Et bien, s’il avait porté le bon constat, s’il avait fait de nouveau, en 2008, des promesses, aujourd’hui le chantier est au même état, c’est-à-dire que nous avons encore beaucoup à faire, nous. Ce qu’il n’a pas fait, nous le ferons.   
Хотя он раздавал обещания в 2008 году, сегодня беспорядок **в том же состоянии**. Это значит, что нам придется еще многое сделать самим. Что **он не сделал**, сделаем мы.

[37] En 2007, quand vous vous êtes présenté au suffrage des Français, vous aviez dit " sur les 200 000, je voudrais que la moitié soit de l'immigration choisie, de l'immigration économique ". Et puis, là, aujourd'hui, vous changez encore d'objectif et vous nous dites " maintenant, je veux réduire de 200 000 à 100 000, le nombre des immigrés rentrant légalement sur notre territoire ".

В 2007 году, когда вы представляли свою программу французам, вы сказали: «Что касается 200 000 иммигрантов, я хотел бы, чтобы половина из них были регулируемыми мигрантами, экономическими мигрантами». И затем, сегодня, вы снова меняете цель и говорите нам: «Теперь я хочу сократить с 200 000 до 100 000 число иммигрантов, легально прибывающих на нашу территорию».

[38] Vous avez sans doute encore changé d'avis.   
Вы, несомненно, опять поменяли мнение.

[39] En 2008, une nouvelle fois, vous avez changé d'avis et vous avez envoyé des troupes supplémentaires en Afghanistan   
В 2008 году вы в очередной раз поменяли мнение и отправили дополнительные военные отряды в Афганистан.

[40] Je ne peux pas me [faire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/faire) [traiter](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/traiter) ici de menteur… Vous ne seriez pas capable de me [dire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/dire) quoi que ce soit dans cette direction.   
Я не могу позволить вам называть меня лжецом… Вы не вправе говорить что-то подобное.

[41] Mais vous avez toujours, c'est terrible, dans votre esprit le mot mensonge, comme si c'était quelque chose que vous ressentiez très particulièrement.   
Но вы все время… нет, это ужасно, что в вашем сознании всегда присутствует слово "ложь", как будто вы особенно остро её ощущаете.

[42] Maintenant vous ajoutez la calomnie au mensonge. Vous n'êtes pas capable de [tenir](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/tenir) un raisonnement sans être désagréable avec votre interlocuteur   
Теперь вы добавляете обвинение в клевете ко лжи. Вы не можете аргументировать, не будучи нелюбезным со своим собеседником.

[43] Mais vous, vous pensez que vous pouvez tout me [dire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/dire): "calomnie", "mensonge". Mais c'est sans doute, dans votre vocabulaire, des compliments que je prends comme tels d'ailleurs pour ne pas être désagréable avec vous.

Вы считаете, что можете мне говорить: «клевета», «ложь». Но несомненно, в вашем лексиконе это те слова, которые я принимаю как комплименты, чтобы не быть нелюбезным с вами.

[44] C'est Madame Merkel qui vous en a empêché et vous avez pris une très grave. responsabilité.  
Это госпожа Меркель помешала вам принять это решение, и вы приняли на себя очень рискованную ответственность

[45] Vous n'êtes pas capable de [tenir](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/tenir) un raisonnement sans être désagréable avec votre interlocuteur et après vous dites que vous êtes un président rassembleur et que vous n'acceptez pas la mise en cause.   
Вы не можете аргументировать, не будучи нелюбезным со своим собеседником, а после этого говорите, что можете быть объединяющим президентом и не потерпите сомнений в этом.

[46] Vous avez eu une présidence partisane, partiale… Vous avez vos proches partout, partout, dans tous les ministères, dans toutes les préfectures, dans toutes les ambassades, vous avez nommé tous vos proches, y compris dans les établissements bancaires qui dépendent de vous, ou plus ou moins.   
У вас было предвзятое, партийное президентство… Ваши приближенные повсюду, повсюду. Во все министерства, во все префектуры, во все посольства вы назначали своих приближенных, в том числе в более или менее зависимые от вас банковские учреждения.

[47] Le pays qui va aussi très mal, c'est l'[Italie](http://www.lemonde.fr/italie/), qui a été gouvernée par l'un de vos amis, Silvio Berlusconi, pendant des années... Il est en tout cas de votre parti au niveau européen… Donc, monsieur Berlusconi est au PPE dans le même parti que le vôtre.

Страна, где тоже всё очень плохо – Италия, управлялась одним из ваших друзей, Сильвио Берлускони, на протяжении многих лет… Он в любом случае член вашей партии на европейском уровне… Значит, господин Берлускони состоит в Европейской народной партии – в той же, что и ваша.

[48] Vous êtes toujours content de vous ! Ce qui est extraordinaire, c'est que, quoi qu'il arrive, quoi qu'il se passe, vous êtes content. Les Français le sont moins mais,vous, vous êtes content.   
Вы всегда довольны собой! Вот что удивительно – что бы ни происходило, вы довольны. Французы – в меньшей степени, но вы – вы довольны.

[49] Je ne rabaisse pas la France, c'est vous qui êtes en cause, pas la France. Ne confondez pas votre personne avec la France.   
Я не принижаю Францию, речь идет о вас, а не о Франции. Не путайте себя с Францией.

[50] Le 21 avril 2002, une blessure que je porte encore sur moi, j’en ai la trace, ce soir terrible ou l’extrême droite, faute de vigilance et de lucidité face à la menace, face à la dispersion, met la Gauche hors-jeu et permet à la Droite de s’installer pour dix ans.   
21 апреля 2002 года, рана, которая до сих пор не зажила во мне, которая оставила следы, этот ужасный вечер, когда ультраправые, из-за отсутствия бдительности и трезвости, оставили левых вне игры и позволили правым прийти к власти на десять лет.

[51] Le pouvoir appartient aux Français. Ce sont eux et eux seuls qui vont décider. D’abord, le 22 avril. Souvenez-vous, c’est simple : c’est le lendemain du 21. Donc il faut faire différemment du 21 ! Eviter la dispersion, la confusion, la résignation, porter au plus haut le candidat, celui qui peut gagner, celui qui peut rassembler et permettre à la France de connaître le changement.   
Власть принадлежит французам. Это они и только они будут принимать решение. Сначала 22-го апреля. Вспомните, это просто: это следующий день после 21-го. Значит, нужно поступить иначе, чем 21-го! Избежать распыления, дезориентации, покорности судьбе; всеми силами помочь кандидату, который может выиграть, который может объединить и позволить Франции познать перемены.

[52] J’en connais d’autres qui… hésitent entre l’un, l’autre, en se disant : « peut-être qu’au premier tour, en définitive, chacun peut faire ce qu’il veut, et nous verrons au second ». Mais le second, parfois c’est trop tard. Imaginez si la Gauche, et même la Droite, n’était pas présente au second tour de l’élection présidentielle. Quel serait le sens même du scrutin ?   
Я знаю других, кто… сомневается между одним и другим *(кандидатами – прим. пер.),* говоря: «Может быть в первом туре каждый может сделать, что хочет, а во втором посмотрим». Но во втором туре может быть слишком поздно. Представьте, что левые или даже правые не окажутся во втором туре. Каким будет смысл голосования?

[53] J'avais évoqué une présidence normale. Rien n'est normal quand on est président de la République, puisque les conditions sont exceptionnelles… Bien sûr que le président doit être à la hauteur de ces sujets. Mais il doit aussi être proche du peuple, être capable de le [comprendre](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/comprendre).  
Я заговорил об обычном президентстве. Нет ничего обычного, когда вы президент Республики, поскольку вы оказываетесь в исключительных условиях… Разумеется, президент должен быть на уровне всех проблем. Но он также должен быть близок к народу, способен его понимать.

[54] Je revendique une simplicité qui n’est pas une retenue, mais la marque de l’authentique autorité.   
Я отстаиваю право на простоту, которую не нужно путать со скромностью; простота отличает истинную власть.

[55] Je veux conquérir le pouvoir, mais je ne suis pas un vorace, je veux simplement le mettre au service des Français.   
Я хочу завоевать власть, но не [потому, что] ненасытен: я просто хочу стать на службу к французам.

[56] Il y a toujours un rêve pour un grand Peuple. Le rêve américain, c’est de permettre à celui qui n’est rien, qui est un enfant noir, d’espérer un jour être président des Etats-Unis. Tous les enfants noirs américains ne deviennent pas présidents des Etats-Unis. Mais il suffit qu’un y parvienne pour que les Américains estiment qu’ils sont une grande démocratie.   
У всякого великого народа есть мечта. Американская мечта – это позволить тому, у кого ничего нет, чернокожему ребенку, мечтать о том, что когда-нибудь он станет президентом США. Не все чернокожие американские дети станут президентами США. Но достаточно одному из них стать, чтобы американцы считали себя великой демократией.

[57] Nous, nous n’avons pas forcément fait le même rêve. Le rêve, le nôtre, est celui de la Révolution française. C’est le rêve que, ensemble, nous allons nous élever. Que ce n’est pas simplement l’un d’entre nous qui va occuper la première place : c’est l’ensemble du pays qui va, progressivement, vivre une condition meilleure.  
Мы необязательно должны мечтать о том же самом. Наша мечта – это мечта Французской революции. Это мечта о том, что вместе мы поднимемся. Что не простоодин из нас займет первую позицию, но что вся страна постепенно станет жить лучше.

[58] J’étais, il y a quelques semaines, en Allemagne, rencontrer les dirigeants du SPD, la Gauche allemande. Ils ne m’ont donné qu’un seul message. Je vous le livre, pour que vous en soyez conscients : « surtout, gagnez, parce que si vous ne gagnez pas ici, comme allons-nous faire, nous, pour l’emporter en l’Allemagne ? Alors faites-le, au moins pour les Allemands ! »

Несколько недель назад я был в Германии и встречался с управляющими СДПГ, немецких левых. Они передали мне только один посыл, и я его зачитаю, чтобы вы все знали: «Прежде всего выигрывайте, потому что если вы не выиграете сейчас, как это сделать нам в Германии? Сделайте это хотя бы ради немцев!»

[59] Ensuite je suis allé en Italie. En Italie, ils ont un gouvernement, mais ils lui ont donné la partie la plus difficile : faire ce qu’aucun parti politique ne voulait assumer. En même temps, ils savent que ce gouvernement n’a qu’un temps de vie limité. Et là, que nous dit la gauche italienne ? « Nous, nous nous sommes débarrassés de Berlusconi. Vous voyez ce que vous avez à faire. » Ils nous attendent, aussi. Ils nous espèrent.  
Затем я поехал в Италию. В Италии есть правительство, но ему досталась трудная задача: выполнять работу, которую никакая политическая партия не хотела выполнять. И что нам говорят итальянские левые? «Мы избавились от Берлускони. Вы и сами видите, что вам надо сделать». Они тоже ждут нас. Они надеются на нас.

[60] Et puis tant d’autres, je pense aussi aux Hongrois, à ce peuple hongrois qui est, hélas, soumis à un gouvernement qui s’écarte des valeurs démocratiques. Ils attendent aussi qu’il y ait ici, en France, un Etat, un pouvoir qui donne aussi aux valeurs de la République toute leur force, au-delà même de nos frontières.  
И многие другие тоже. Я думаю также о венграх, о венгерском народе, который, увы, подчинен правительству, которое сторонится демократических ценностей. Они тоже ждут здесь, во Франции, государство и власть, которые покажут ценности Республики во всей их мощи, даже за пределами наших границ.

[61] Le monde nous regarde, parce que nous ne sommes pas n’importe quel pays. Nous sommes la France ! La France qui doit avoir une politique de la Méditerranée. La France qui doit avoir une politique à l’égard de l’Afrique tellement différente de celle qui a été menée jusqu’à présent, faite de complaisance, faite parfois de complicité même, avec la corruption – et d’acceptation de manquements réguliers aux droits de l’Homme.  
Весь мир смотрит на нас, потому что мы не какая-нибудь там страна. Мы Франция! Франция, которая должна иметь средиземноморскую политику. Франция, которая должна изменить ту политику в отношении Африки, которая проводилась до сегодняшнего дня – политику потакания, а иногда и пособничества, коррупции – и согласия с постоянными нарушениями прав человека.

[62] Сette terrible idée qui s’est installée, qui se diffuse dans notre conscience collective : la marche vers le progrès se serait arrêtée, nos enfants seraient condamnés à vivre moins bien que nous. Eh bien, c’est contre cette idée-là que je me bats. Voilà pourquoi je suis candidat à l’élection présidentielle. Je veux redonner confiance aux Français dans leur vie.  
Эта ужасная идея, завладевшая умами: путь к прогрессу был остановлен, наши дети приговорены к тому, чтобы жить хуже нас. Именно против этой идеи я сражаюсь. Вот почему я стал кандидатом в президенты. Я хочу вернуть французам веру в себя.

[63] Que de temps a été perdu ! Que de positions ont été abandonnées !  
Сколько времени было потеряно ! Какие позиции были потеряны!

[64] Un seul mot résume cette présidence : la dégradation. Tout s’est dégradé. Je ne parle pas d’une note. Je ne parle même pas des comptes publics. Je parle des conditions de vie, des comportements, tout simplement de la situation du pays.  
Резюмировать это президентство можно одним словом: деградация. Всё деградировало. Я говорю не о финансовых рейтингах. Я даже не говорю о государственных счетах. Я говорю об условиях жизни, о действиях, просто обо всей ситуации в стране.

[65] La promesse républicaine, c’est que chaque génération vivra mieux que la précédente. Et aujourd’hui, cette promesse est trahie. Notre jeunesse est sacrifiée, abandonnée, reléguée.  
Республиканский обет состоял в том, что каждое следующее поколение будет жить лучше предыдущего. Сегодня этот обет нарушен. Наша молодежь отдана в жертву, брошена, задвинута.

[66] Aucune décision, aucune réforme, aucun choix qui seront présentés par un gouvernement, par un ministre, ne pourront être pris si je n'ai pas eu la réponse à cette question simple : « est-ce que c'est juste ? ». Si c'est juste, je prends la réforme, je prends la décision, je fais le choix. Si ce n'est pas juste, j'écarte la réforme, j'écarte la décision et je ne fais pas le choix. La justice, la justice d'abord... Seule la justice doit guider notre action.  
Никакое решение, никакая реформа, никакой выбор не будут предложены правительством или министром, не будут приняты, если у меня не будет ответа на простой вопрос: «Справедливо ли это?» Если это справедливо, я проведу реформу, приму решение, сделаю выбор. Если это несправедливо, я сверну реформу, не буду принимать решения, сделаю другой выбор. Справедливость, справедливость превыше всего. Только справедливость должна быть нашим руководством к действию.

[67] Le rêve français, c’est la confiance dans la démocratie, la démocratie qui sera plus forte que les marchés, plus forte que l’argent...

Французская мечта – это вера в демократию; демократию, которая будет сильнее рынков, сильнее денег…

[68] Je veux, je veux que nous allions ensemble vers la France de demain ! <...> Une France de la justice, où l’argent sera remis à sa place, qui est celle d’un serviteur et non d’un maître.

Я хочу, чтобы мы вместе двинулись к Франции завтрашнего дня! <...> Франции справедливости, где деньги будут знать свое место, где они будут обслуживать, но не править.

[69] Les valeurs de la République, c’est aussi le droit de vivre en sécurité. Nul ne doit être au-dessus des lois,   
Ценности Республики – это еще и право жить в безопасности. Ничто не может быть выше закона,

1. pas le délinquant financier qui s’arrange pour faire un profit qui n’est pas celui de son travail ou de son intelligence,   
   ни финансовый преступник, который получает выгоду из того, что не является плодом его работы или ума,
2. pas le fraudeur fiscal qui, en définitive, échappe à l’impôt et empêche autant de médecins hospitaliers ou autant d’enseignants, de faire le travail qui pourrait être le leur si cet argent avait permis leur recrutement.   
   ни финансовый мошенник, который не платит налогов, не позволяя такому количеству санитаров или учителей выполнять свою работу, которая могла бы у них быть, если бы эти деньги способствовали их трудоустройству.
3. Oui, personne n’est au-dessus des lois, pas davantage, je l’ai dit, le caïd de banlieue qui empêche de vivre correctement dans une cité, qui organise le trafic, la pression, la peur.  
   Да, никто не может быть ни выше закона, ни лучше его, я это говорил, главарь банды в пригороде, который не дает достойно жить в городе, который организует незаконную торговлю, оказывает давление, сеет страх.

**НИКОЛЯ САРКОЗИ**

[70] J’ai senti sur mes épaules le poids de la charge, de la fonction, des responsabilités.  
Я чувствовал на своих плечах вес бремени, должности, обязанностей.

[71] Je savais qu’il y aurait des tempetes, des épreuves, des montagnes à gravir.  
Я знал, что будут штормы, испытания; горы, которые нужно будет покорять.

[72] J’ai appris... qu’il fallait tenir. Tenir encore. Tenir toujours. Tenir envers et contre tout...  
Я понял… что следовало держаться. Держаться еще. Держаться всегда. Держаться вопреки всему.

[73] Si on ne sait pas prendre de décisions, si on ne sait pas dire non, si on n’est pas capable de tenir, alors il faut vraiment changer d’orientation professionnelle.  
Если мы не умеем принимать решения, не умеем говорить нет, неспособны держаться, значит нужно в самом деле сменить профессиональную ориентацию.

[74] J’ai donc indiqué que... Schengen prévoit la sanction pour un pays qui ne ferait pas respecter ses frontières mettant en dagner tous les autres....  
Я отметил, что… Шенген должен предусмотреть санкции для страны, которая не будет соблюдать свои границы, подвергая **опасности** других…

[75] Une Europe qui ne défendrait pas ses frontières, ses intérêts, ses citoyens…  
Европа, которая не **защищала** бы свои границы, свои интересы, своих граждан…

[76] Si la France a accepté la libre circulation à l’intérieur de l’Europe, c’est pour que les frontières de l’Europe soient mieux défendues et non pas moins  
Если Франция согласилась на свободное перемещение внутри Европы, то только для того, чтобы европейские границы были лучше **защищены**, но не хуже.

[77] L’Europe ne peut être un ventre mou, un espace ouvert à tous les vents. L’Europe doit redevenir un idéal, une volonté, une protection.  
Европа не может быть **уязвимым** местом и пространством, **открытым для всех ветров**. Европа должна снова стать идеалом, силой воли, **защитой**».

[78] La France n'est pas seule, la France a des alliés, la France a des amis, la France a un honneur.  
Франция не одинока, у Франции есть союзники, у Франции есть друзья, у Франции есть честь.

[79] En battant pour les autres, la France s’est battue pour elle même. Elle s’est protégée. Elle a résisté. Elle n’a pas été emportée comme tant d’autres l’ont été. Elle a tenu.  
Сражаясь за других, Франция сражалась за себя. Она защищалась. Она сопротивлялась. Она не была одолена, как многие другие. Она держалась.

[80] On n’accepte pas qu’une femme soit enfermée derrière une prison, fut-elle une prison de tissu !  
Мы не принимаем положения, при котором женщина **заточена в тюрьме**, даже если это тюрьма из ткани! (о бурке – прим. пер.)

[81] Chez nous, dans la République Française, une femme n’est pas enfermée derrière une prison.  
У нас, во Французской Республике, женщина не **заточена в** **тюрьме** (вновь о бурке – прим. пер.).

[82] C’est pour que l’immigré puisse trouver sa place dans la societé, pour que la mère puisse être libre...  
Это чтобы иммигрант смог найти свое место в обществе, чтобы мать могла оставаться **свободной**…

[83] Et c'est ensemble que nous avons décidé d'une stratégie qui consiste à [aider](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/aider) le peuple afghan à se libérer de cette gangrène terroriste.  
Мы вместе определили стратегию помощи афганскому народу в освобождении от террористической **гангрены**.

[84] Au milieu de toutes les crises qui, depuis 5 ans, se sont abattues sur le monde et sur l’Europe, j’ai vu tant de peuples attendre que la France prenne l’initiative et montre le chemin  
В центре всех кризисов, которые на протяжении 5 лет **обрушивались** на мир и на Европу, я видел, как много народов ждали, что Франция возьмет инициативу и укажет путь.

[85] J’ai compris que le président de la République devait assumer la dimension tragique de l’Histoire et qu’au fond, rien ne pouvait y préparer avant de l’avoir vécu.   
Я понял, что президент Республики должен примириться с трагическими моментами Истории; ничто не может приготовить вас к этому, **пока вы это не пережили**.

[86] Savez-[vous](http://www.lemonde.fr/vous/) quels sont nos deux déficits de balance commerciale ? La [Chine](http://www.lemonde.fr/chine/), 22 milliards, et l'Allemagne.  
Знаете ли вы, с какими двумя странами у нас дефицит в балансе торговли? С Китаем, 22 миллиарда, и с Германией.

[87] Enfin, un dernier mot sur ces 10% de chômeurs, c'est un chiffre exact. Mais savez-vous pourquoi ? Parce que la compétence de formation est aujourd'hui partagée entre les syndicats, les régions et l'État.  
Наконец, несколько слов об этих 10% безработных, это точная цифра. Но знаете отчего она? Она оттого, что образовательные функции поделены сегодня между профсоюзами, регионами и государством.

[88] Savez-vous combien nous avons financé de millions d'heures de chômage partiel en France ? 180 millions.  
Знаете ли вы, сколько мы заплатили за миллионы часов неполного рабочего времени во Франции? 180 миллионов.

[89] Savez-vous pour combine pèse l’énergie fossile dans les 70 milliards de déficits ? <...> Si vous le savez, dites-le : c’est 63 milliards. Savez-vous que, ces 63 milliards, c'est 36% de plus par rapport à l'année dernière ?   
Знаете ли вы долю традиционных источников энергии в 70 миллиардах дефицита? <…> Если вы знаете, скажите: 63 миллиарда. Знаете ли вы, что эти 63 миллиарда – это 36% от объема прошлого года?

[90] Savez-vous monsieur Hollande, vous qui êtes depuis si longtemps éloigné des dossiers, que 2009, les recettes de l'impôt sur les bénéfices de la France ont chuté du jour au lendemain de 25% ?  
Знаете ли вы, господин Олланд, вы, так давно не работавший с документами, что в 2009 году доход от налога на прибыль во Франции в один прекрасный день обвалился на 25%?

[91] Pendant cinq ans, j’ai fait de mon mieux pour **protéger** les Français de toutes ces crises, pour que la France en sorte plus forte, j’y ai mis toutes mes forces.   
На протяжении пяти лет я делал всё, чтобы **защитить** французов ото всех кризисов, чтобы Франция стала сильнее. Я отдал этому все свои силы.

[92] En tant que président de la République, je dois défendre chaque Français  
Пока я президент Республики, я обязан защищать каждого француза.

[93] Mais je n’accepte pas... l’attitude profondément antidémocratique d’un certain nombre de corps intermédiaires qui empêchent toute réforme parce qu’ils ne pensent qu’à eux et non pas aux gens qu’ils devraient servir, protéger et défendre.  
Я не приемлю… глубоко антидемократичного отношения некоторых промежуточных органов управления, которые препятствуют любой реформе, потому что думают только о себе, а не о людях, которым они должны служить и которых должны **защищать** и **оборонять**.

[94] Il faut que les Français se sentent protégés, pas exposés.  
Нужно, чтобы французы чувствовали себя защищенными, а не подверженными опасности.

[95] Si pour sauver notre industrie, l’État doit investir comme je l’ai fait avec Alstom, alors l’État investira   
Если для **спасения** нашей промышленности государство должно инвестировать, **как это сделал** **я** в случае с Alstom, государство это сделает.

[96] J’ai toujours assumé mes responsabilités.  
Я всегда брал на себя ответственность.

[97] Je crois que le président de la République c'est quelqu'un qui assume ses responsabilités.   
Я полагаю, что президент Республики – это тот, кто берет на себя ответственность.

[98] Il faut [savoir](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/savoir) prendre des décisions, [tenir](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/tenir) un cap, et [assumer](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/assumer) sa responsabilité  
Нужно уметь принимать решения, держать курс и брать на себя ответственность.

[99] Je porte toute la responsabilité de cette défaite : je me suis battu sur la valeur de responsabilité et je ne suis pas un homme qui n’assume pas ses responsabilités.  
Я беру на себя всю ответственность за это поражение: я всегда сражался за такую ценность, как ответственность, и я сам не из тех людей, кто не берет на себя ответственность (в речи после поражения – прим. пер.)

[100] Parce que nous avons fait la réforme qu’aucun autre n’avait eu le courage de faire, nous avons pu préserver votre pouvoir d’achat  
Потому что мы провели реформу, на которую ни у кого другого не хватило **смелости**, мы смогли сохранить вашу покупательную способность.

[101] J’ai appris l’humilité devant ce que la vie avait pris et que je ne pouvais pas rendre. Cela ne m’a pas découragé.  
Я научился смирению перед тем, что жизнь забрала у меня и что я не смогу вернуть. Это меня **не пугало**.

[102] La justice que nous voulons, c’est celle qui permet de vivre à chacun de son travail, de sa formation, de sa force. Pas celle qui fait des assistés, l’assistanat, le nivellement et l’égalitarisme  
Справедливость, которой мы хотим, позволит каждому жить так, как ему позволяет работа, образование и его твердость. Не та справедливость, которая порождает иждивенцев, иждивенчество и уравниловку…

[103] J’ai entendu le people de France… rassamblé autour de la même exigence : <…> que celui qui n’a jamais travaillé et jamais cotisé ne gagne plus d’avantage que celui qui a travaillé et cotisé toute sa vie  
Я слышал народ Франции… объединенный вокруг одного и того же требования: <…> чтобы тот, кто никогда не работал и никогда не вносил денег, не получал больше преимуществ, чем тот, кто работал и вносил деньги всю свою жизнь.

[104] Notre pays a des atouts, mais les valeurs qui sont les nôtres – le travail, le mérite, l’effort, la responsabilité, l’autorité –, ces valeurs, si nous ne les défendons pas, nous, si nous ne les incarnons pas, nous, ce ne sont pas les autres qui vont les incarner et les défendre.  
Наша страна имеет свои преимущества, но наши ценности – работа, заслуга, усилия, ответственность, авторитет – если мы не защитим эти ценности, если мы не будем их представлять, их будут защищать и представлять другие.

[105] Nous sommes dans un monde dangereux, difficile où il faut [savoir](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/savoir) prendre des décisions, [tenir](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/tenir) un cap, et [assumer](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/assumer) sa responsabilité. J'ai beaucoup réfléchi avant d'être candidat. Si je le suis, c'est parce que j'ai la passion de la France et que je souhaite vous [conduire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/conduire) dans ce monde difficile pour les 5 années qui viennent.  
Мы живем в опасном и сложном мире, где нужно уметь принимать решения, держать курс и брать на себя ответственность. Я много думал перед тем, как стать кандидатом. И если я им стал, то потому, что страстно люблю Францию и хочу вести вас по этому сложному миру следующие пять лет.

[106] ...Le mot « race », il n’est pas arrivé par hasard dans le préambule de la Constitution de 1946, c’est un texte sacré à mes yeux... Ils ont écrit le mot « race » parce qu’ayant vécu les horreurs de la Shoah et de la Seconde Guerre mondiale, ils ont dit : « plus jamais ça », donc nul ne doit être distingué selon sa race, eh bien, je le dis : modifier ce texte, c’est comme un blasphème à la mémoire de ceux qui ont écrit ce texte.  
...Слово «раса» неслучайно появилось в преамбуле к Конституции 1946 года. Для меня это священный текст… Они написали слово «раса», потому что пережили Холокост и Вторую мировую войну, и они сказали: «Больше этого не будет», то есть никто не должен будет проводить различий из-за расы. И я говорю: изменять этот текст – значит кощунствовать над памятью тех, кто написал этот текст.

[107] Jamais je ne vous ai vus tentés par l’égoïsme, par le repliement sur soi, par le rejet de l’autre.  
Никогда **я** не видел в **вас** эгоизм, уход в себя или неприятие чужого.

[108] Aidez-moi à construire la France forte  
Помогите **мне** построить сильную Францию.

[109] C’est la France que je veux construire avec vous  
Это Франция, которую **я** хочу с **вами** построить.

[110] Monsieur Hollande, vous avez parlé, sans doute pour être désagréable à mon endroit, d'un président normal. Je vais vous [dire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/dire), la fonction d'un président de la République ce n'est pas une fonction normale. Et la situation que nous connaissons, ce n'est pas une situation normale. Votre normalité, elle n'est pas à la hauteur des enjeux. Pour [postuler](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/postuler) à cette fonction, je ne pense pas que le Général de Gaulle, François Mitterrand, Valéry Giscard d'Estaing, Jacques Chirac, Georges Pompidou, c'était à proprement [parler](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/parler) des hommes normaux.  
Господин Олланд, вы говорили – несомненно, чтобы проявить нелюбезность в мой адрес – об обычном президенте. Я хочу вам сказать, что обязанности президента Республики – это не обычные обязанности. И ситуация, о которой мы знаем, не обычная ситуация. Ваша нормальность не предполагает того, чтобы находиться над проблемами. Я не думаю, что, выдвигаясь на этот пост, генерал де Голль, Франсуа Миттеран, Валери Жискар-д’Эстен, Жак Ширак, Жорж Помпиду, уместно говорить о них как об обычных людях.

[111] On ne rend pas service à ces familles et à l’intégration en accueillant sur notre territoire des gens qui n’ont pas appris avant à parler le français et à respecter les règles de la République.  
Мы не помогаем семьям и интеграции, принимая на своей территории людей, которые не научились говорить по-французски и уважать правила Республики.

[112] Nous ne voulons pas qu’on nous impose des idées qui ne sont pas les nôtres, des valeurs qui ne sont pas les nôtres, un mode de vie qui n’est pas le nôtre, cela nous ne le voulons pas.  
Мы не хотим, чтобы нам навязывали идеи, которые не являются нашими; ценности, которые не являются нашими; образ жизни, которые не является нашим; этого мы не хотим.

[113] Je veux qu’aucune femme ne soit asservie à des pratiques, à des traditions qui les empêcheraient d’être libres, qui seraient contraires aux valeurs de la République  
Я хочу, чтобы ни одна женщина не была порабощена практиками и традициями, которые мешают им быть свободными и противоречат ценностям Республики.

[114] Alors il y a un autre sujet que j’ai eu grand tort d’évoquer, j’instrumentalise la sécurité. A-t-on entendu quelque chose de plus ridicule ? Notre pays a connu ces derniers jours une épreuve d’une violence inouïe, un assassin, un monstre, a tué des enfants parce que juifs, a tué des hommes parce que soldats.  
Есть еще одна тема, которую я ошибочно затрагиваю, я использую тему безопасности в своих целях. Вы когда-нибудь слышали что-то более нелепое? Наша страна прошла в эти дни через испытание неслыханной жестокостью. Убийца, монстр убил детей, потому что они евреи, и мужчин, потому что они солдаты.

[115] Si vous donnez le droit de vote aux immigrés… à ce moment-là, pour les municipales il y aura des revendications identitaires et communautaires, des horaires différenciés pour les femmes et les hommes dans les piscines, des menus différenciés dans les cantines municipales, des médecins différenciés pour les hommes et les femmes dans l'hôpital.  
Если вы дадите право голоса иммигрантам… в этот момент в муниципалитетах появятся требования от отдельных групп, разные часы для женщин и мужчин в бассейнах, разные меню в муниципальных столовых, разные врачи для мужчин и женщин в больницах.

[116] En Europe, les Français dans d'autres pays votent, et les Européens en France votent, pas de problème. Et vous savez très bien que le droit de vote pour les immigrés s'adresse à qui ? Il ne s'adresse pas aux Canadiens, il ne s'adresse pas aux Américains, il s'adresse pour l'essentiel à ce qui est la réalité de l'immigration française, qui est une immigration africaine...  
В Европе французы голосуют на выборах, и европейцы голосуют во Франции, нет проблем. Но вы прекрасно знаете, кому вы адресуете свое предложение о праве голоса. Ваше предложение адресовано не канадцам, не американцам, оно адресовано прежде всего тем, кто и представляет реальную французскую иммиграцию, то есть африканскую иммиграцию…

[117] Si la France a choisi de partager sa souveraineté, c’est pour être plus forte, non pour être plus faible. Pour promouvoir une civilisation et des valeurs européennes pas pour les laisser détruire. C’est pour être mieux protégé, non pour être plus vulnérable.  
Если Франция решила поделиться своим суверенитетом, то для того, чтобы быть сильнее, а не слабее. Чтобы продвигать цивилизацию европейских ценностей, а не позволить ее уничтожить. Чтобы быть лучше защищенными, а не более уязвимыми.

[118] Le problème d'intégration aujourd'hui se pose d'abord pour l'immigration venant d'Afrique du Nord et d'Afrique subsaharienne, c'est un problème pour nous.  
Проблема интеграции сегодня прежде всего связана с иммиграцией из Северной Африки и Тропической Африки, это проблема для нас.

[119] Mais dans la situation économique et sociale qui est la nôtre, si l’Europe ne maîtrise pas les entrées sur son territoire elle ne pourra plus accueillir dignement ceux qui arrivent, elle ne pourra plus répondre à la demande d’intégration de ceux qui ont tant de mal à trouver leur place dans la société, elle ne pourra plus financer sa protection sociale  
В нашей социально-экономической ситуации, если Европа не будет контролировать въезды на ее территорию, она не сможет достойно принимать тех, кто приезжает; она не сможет больше интегрировать тех, кто с таким трудом находит свое место в обществе; она не сможет больше финансировать их социальную защиту.

[120] Si nous, les républicains, nous n’en parlons pas, ce sont les autres qui en parleront et qui en parleront mal, qui en parleront comme des gens qui ont peur, qui en parleront comme des gens qui ont la haine au cœur.  
Если мы, республикацы, не будем об этом говорить, об этом будут говорить другие, и они будут говорить плохо – как люди, которые боятся; как люди, которые живут с ненавистью в сердце.

[121] Si rien ne change, les peuples d’Europe ne supporteront pas longtemps les conséquences d’un laissez-faire dévastateur.  
Если ничего не изменится, народы Европы недолго вынесут последствия опустошительного попустительства.

[122] Je veux parler à l’ouvrier qui ne ménage pas sa peine, et qui vit dans la hantise que son usine soit délocalisée.   
Я хочу поговорить с рабочим, который не жалеет сил и при этом живет с постоянной мыслью о том, что его завод будет перемещен.

[123] Je veux parler à l’habitant du village dont le médecin ne trouve aucun successeur au moment de partir à la retraite.   
Я хочу поговорить с жителем деревни, чей доктор не находит себе никакой замены в тот день, когда он уходит на пенсию

[124] Je veux parler au Français qui a le sentiment qu’il n’a pas le droit de garder son identité, que l’on veut lui imposer un mode de vie qui n’est pas le sien sans lui demander son avis  
Я хочу поговорить с французом, который чувствует, что не имеет права оберегать свою идентичность, что ему навязывают чужой для него образ жизни, не спрашивая его мнения.

[125] Vous avez voté non à tout, vous allez [essayer](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/essayer) de démolir tout, vous avez été contre tout, et maintenant vous venez [dire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/dire) aux Français : " j'ai changé d'avis, il faut plus d'innovation, il faut plus d'investissements ".  
Вы проголосовали против всего, вы попытались сломать всё, вы были против всего, и теперь вы говорите французам: «Я поменял мнение, нужно больше инноваций, нужно больше инвестиций».

[126] Je ne prendrai pas de leçon d'un parti politique qui a voulu avec enthousiasme se [rassembler](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/rassembler) derrière DSK. Franchement... J'ai voulu que l'opposition ait des responsabilités. Mais que vous, vous osiez me [dire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/dire) que vous ne le connaissiez pas, c'est un peu curieux  
Я не потерплю уроков от политической партии, которая хотела объединиться вокруг Доминика Стросс-Кана. Честно говоря… Я хотел, чтобы у оппозиции была ответственность. Но вы смели говорить, что вы ничего не знали, что немного любопытно *(об истории с предполагаемым изнасилованием горничной в Нью-Йорке – прим. пер.)*

[127] Monsieur Hollande qui parle tellement des retraites qu’on n’arrive pas à comprendre ce qu’il veut faire – a dit solennellement aux Français qu’il reviendrait à la retraite à 60 ans. Mensonge, mensonge et encore mensonge.  
Господин Олланд, который так много говорит о пенсиях, что никто не понимает, что он хочет сделать, торжественно пообещал вернуть пенсии с 60 лет. Ложь, ложь и еще раз ложь.

[128] Permettez-moi de vous [dire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/dire) que dans votre volonté de démontrer l'indémontrable, vous mentez.  
Позвольте мне сказать вам, что в вашем желании доказывать недоказуемое вы лжете

[129] Allez [dire](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/dire) qu'il n'y a plus d'impôt sur la fortune, que nous avons fait des [cadeaux](http://www.lemonde.fr/cadeaux/) aux riches, c'est une calomnie, c'est un mensonge!  
Попробуйте сказать, что больше нет налога на роскошь, что мы делали подарки богатым, это клевета, это ложь!

[130] Monsieur Hollande connaît mal l'Europe. Il ne sait pas qu'en Europe on ne fait pas des oukazes  
Господин Олланд плохо знает Европу. Он не знает, что в Европе не раздают указов..

[131] Alors ce n’est pas la peine de demander l’inscription de la laïcité dans la Constitution, la République est laïque, et c’est mis dans l’article 1er. Ils auraient pu lire au moins le premier !  
Несложно потребовать прописать светскость в Конституции, Республика и так светская, это записано в первой статье. Они могли бы прочитать хотя бы первую!

[132] Vous allez créer une banque publique. Formidable, elle existe déjà.  
Вы собираетесь создать общественный банк. Великолепно, но он уже существует.

[133] La quasi-totalité du groupe socialiste s’est abstenue de participer au vote, sans doute avait-il des affaires plus urgentes à régler, à moins qu’il n’ait pas eu envie de prendre position. Duplicité, mensonge, absence de courage, tartuffe !  
Чуть ли не вся фракция социалистов воздержалась от участия в голосовании. Несомненно, у них были дела поважнее, по крайней мере они не хотели занимать позицию. Двурушничество, ложь, малодушие, лицемерие!

[134] Voilà donc un homme qui vous explique qu’on doit passer à autre chose, que la sécurité, ça ne vous intéresse pas, que les propositions du gouvernement pour renforcer votre sécurité, ce n’est pas pertinent, parce que l’arsenal législatif est excellent... Mensonge, duplicité, tartufferie  
Вот человек, который объясняет вам, что нужно перейти к другой теме, что безопасность вас не интересует, что предложения правительства об усилении вашей безопасности неактуальны, потому что законодательный арсенал идеален… Ложь, двурушничество, лицемерие.

[135] Cette gauche qui déteste l’argent sauf quand c’est le sien. Cette gauche qui condamne la réussite sauf quand c’est la sienne. Cette gauche qui ne passe rien aux autres, mais qui se permet tout...  
Эти левые, которые ненавидят деньги, только когда деньги не их. Эти левые, которые осуждают успех, только когда успех не их. Эти левые, которые не считаются ни с кем, но позволяют себе всё…

[136] Dans ce cas-là, il fallait [voter](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/premier-groupe/voter) non. La vérité c'est que vous aviez peur.  
В этом случае надо было голосовать против. Правда в том, что вы боялись.

[137] Partout où vos amis étaient en [pouvoir](http://conjugaison.lemonde.fr/conjugaison/troisieme-groupe/pouvoir) et n'ont pas pris les décisions.  
Везде, где ваши друзья *(социалисты – прим. пер.)* стояли у власти, решения не были приняты.

[138] Votre normalité, elle n'est pas à la hauteur des enjeux.  
Ваша нормальность не предполагает того, чтобы находиться над проблемами.

[139] Quand on parle et on agit contre une partie de la France, on n’est pas digne d’être Président du People de France.  
Когда кто-то говорит и действует против французской партии, он недостоин быть президентом французского народа.

[140] Soyons digne, soyons patriote, soyons français ! Soyons exactement le contraire que certains auraient voulu donner dans un cas inverse !  
Будем достойны, будем патриотами, будем французами! Будем полной противоположностью тому, какими некоторые были бы на нашем месте! (фрагмент речи после поражения – прим. пер.)

[141] Que proposent ceux qui s’y opposent ? Rien. Comme si, dans cette campagne, la bonne stratégie serait : je ne vois rien, je ne pense rien, je ne dis rien, car au final je ne crois en rien.  
Что предлагают те, кто этому противостоит? Ничего. Как будто бы в этой кампании правильно стратегией было бы: я не вижу ничего, я не думаю ни о чем, потому что в конечном счете не верю ни во что.

[142] Je veux le dire aussi à tous les Européens. Si nous voulons préserver notre mode de vie. Si nous voulons préserver, notre modèle de civilisation. Si nous voulons une société où chacun trouve sa place, où chacun a la possibilité de choisir sa vie. Si nous voulons la liberté, l’égalité et la fraternité. Si nous voulons la croissance. Si nous pensons que « le bonheur est encore une idée neuve en Europe ». Alors l’Europe ne doit pas être une menace, mais une protection.  
Я хочу сказать еще и всем европейцам. Если мы хотим сохранить наш образ жизни. Если мы хотим сохранить нашу модель **цивилизации**. Если мы хотим общество, где каждый находит свое место, где каждый имеет возможность выбирать, как ему жить. Если мы хотим свободу, равенство и братство. Если мы хотим рост. Если мы всё еще считаем, что «счастье – это новая идея в Европе*» (скрытая цитата Луи-Антуана Сен-Жюста – прим. пер.)*. Тогда Европа не должна быть угрозой, но должна стать защитой.

[143] Maintenant pour les Européens que nous sommes, nous attend une tâche immense : changer l’Europe . L’Europe ne peut pas être la seule région du monde à si mal faire respecter ses frontières, à si peu défendre ses intérêts, à tant ignorer les angoisses de ses citoyens.  
Теперь европейцев, коими мы являемся, ждет огромная задача: изменить Европу. Европа не может быть единственным регионом мира, который так мало уважает свои границы, так слабо защищает свои интересы, настолько игнорирует возмущение своих граждан.

**МАРИН ЛЕ ПЕН**

[144] C’était un immense honneur que de devenir français, et l’on rendait grâce à la nation qui vous accueillait, le nôtre. On s’assimilait à son nouveau pays, et on respectait ainsi le peuple qui vous tendait les bras, ces nouveaux fils de France défendaient fermement notre pays car ils le concevaient comme un cadeau inestimable.  
Стать французом было огромной честью, и они с благодарностью относились к нации, которая их ***приняла***, – к нашей. Они ассимилировались в своей новой стране и уважали также и народ, который распростер перед ними руки. Эти ***новые сыновья***Франции твердо защищали нашу страну, потому что считали [предоставление права на проживание] бесценным подарком *(Лё Пен об иммигрантах прошлых поколений – прим. пер.)*

[145] Devenir français exigera… un amour du pays qui vous a accueilli.   
Чтобы стать французом, потребуется… ***любовь*** к стране, которая вас приняла

[146] Certains étrangers revendiquent en tout lieu, y compris dans nos services publics, leur appartenance religieuse, imposant leurs exigences partout, y compris dans les cantines scolaires, dans les sorties scolaires, à l’école…   
Некоторые иностранцы отстаивали везде, в том числе в органах власти, свою религиозную принадлежность, навязывали свои требования везде, в том числе в ***школьных столовых, школьных экскурсиях, в школе****…*

[147] A l’école, les cours de français pour les parents qui maîtrisent mal notre langue seront obligatoires   
В ***школе*** курсы французского будут обязательны для ***родителей***, которые плохо владеют нашим языком.

[148] A l’assimilation, on a commencé à préférer l’intégration, puis à l’intégration on a substitué l’absence totale d’exigences à l’égard des étrangers admis sur le territoire français. Ce sont aujourd’hui des étrangers beaucoup plus nombreux qu’autrefois, et bien trop souvent sûrs de leur droit à imposer leurs coutumes au peuple français, qui débarquent chaque année sur le territoire. Et Marseille en sait quelque chose.   
Ассимиляции мы стали предпочитать интеграцию, затем интеграции – полное отсутствие требований к иностранцам, которых мы принимаем на своей территории. Сегодня иностранцев гораздо больше, чем раньше, и они гораздо чаще уверены в своем праве навязывать свои обычаи французскому народу.

[149] Car, c’est la guerre, mes chers compatriotes; oui, c’est la guerre : l’ennemi mondialiste a remporté beaucoup trop de batailles.   
Потому что это война, мои дорогие соотечественники, да, это война: враг-глобалист выиграл слишком много сражений

[150] Il suffit comme je le fais souvent, de sillonner les routes de France, d’apercevoir ici ou là des champs abandonnés, des villages à moitié ravagés par l’on ne sait quel ennemi invisible, il suffit de voir l’invasion de la laideur marchande défigurant nos plus nobles paysages de France, il suffit de regarder aujourd’hui la terre de France pour mesurer à l’œil nu l’incurie et même l’acharnement meurtrier avec lequel un système dément nous a contraint à enterrer, oui enterrer, la premier, le plus sûr, le plus précieux de nos talents !   
Достаточно посмотреть, как я часто это делаю… на **заброшенные** поля, на деревни, наполовину опустошенные невидимым для нас врагом. Достаточно посмотреть на **вторжение** рыночного безобразия, **изуродовавшего** самые благородные пейзажи Франции. Достаточно посмотреть сегодня на землю Франции, чтобы невооруженным глазом оценить бесхозяйственность и даже **смертельную** ожесточенность, с которой безумная система вынуждает нас похоронить, да, **похоронить** первый, самый безусловный и самый драгоценный из наших даров!

[151] A chaque fois, les vieilles dames des campagnes électorales se rhabillent quelques mois avant l’élection en fringantes jeunes filles, dans l’espoir d’aguicher une nouvelle fois le peuple français. Mais derrière la poudre il y a les rides, derrière les postures de séduction une imposture politique et morale.   
Каждый раз старые дамы предвыборных кампаний за несколько месяцев до выборов снова ***переодеваются*** в резвых юных девиц в надежде в очередной раз завлечь французских избирателей. Но ***за пудрой скрываются морщины***, а ***за соблазнительной позой – политическое и моральное надувательство.***

[152] Attendons de voir ce que ces candidats masqués révèleront quand viendra l’heure de la négociation des postes   
Подождем, пока эти ***замаскированные*** кандидаты ***снимут*** ***маску***, когда речь зайдет о распределении должностей

[153] Fausse alternance, faux candidats hors système. Tous ces faux-semblants ne tiendraient pas longtemps si la compétition électorale permettait d’aller au-delà des postures, au-delà des faux débats, au-delà des incantations et des illusions, si elle permettait d’aller vers une véritable confrontation, projet contre projet.   
***Ложный*** выбор; кандидаты, ***делающие вид***, что они вне системы. Все эти ***притворщики*** не продержатся долго, если предвыборная борьба позволит им зайти дальше поз, ***фальшивых*** дебатов, ***колдовства*** и ***иллюзий***, если она позволит им дойти до ***настоящего*** противостояния – проект против проекта.

[154] A l’heure surtout où le voile se déchire, et nous y sommes pour beaucoup, l’heure du véritable changement peut sonner.   
В тот час, когда **вуаль** [скрывающая фальшивых кандидатов] порвется, там будем мы, и нам нужно будет сделать многое. Это будет час **настоящих** перемен».

[155] Villages, bourgs, petits villes de province, tous désormais sont touchés par la délinquance du quotidien, les feux de voiture, les cambriolages et les agressions ! Tous sont touchés par l’immigration qui accentue l’insécurité !   
Деревни, поселки, маленькие города провинции, все отныне затронуты каждодневной преступностью, горящими машинами, кражами и агрессией! Все затронуты иммиграцией, которая усиливает небезопасность!

[156] Si les Français les choisissent, une nouvelle fois, le soir ils se coucheront avec l’euro, la corruption, le chômage, l’Union européenne, l’immigration, l’insécurité... à tous les niveaux. Le matin ils se réveilleront avec l’euro, le chômage, la corruption, l’Union européenne, l’immigration, l’insécurité... toujours là, exactement à la même place, encore plus triomphante, encore plus arrogante !   
Если французы в очередной раз выберут их *(Саркози или Олланда – прим. пер.),* они заснут с евро, коррупцией, безработицей, Евросоюзом, иммиграцией, небезопасностью… на всех уровнях. Утром они проснутся с евро, коррупцией, безработицей, Евросоюзом, иммиграцией, небезопасностью… всё на том же месте, еще более торжествующими, еще более наглыми!

[157] La Picardie compte aussi 44% de médecins diplômés d’universités étrangères, parmi lesquels on dénombre, tenez-vous bien, un tiers des médecins maghrébins et un autre tiers des médecins roumains ! Croyez-vous que cela soit acceptable ? A-t-on besoin d’aller chercher dans des pays étrangers des médecins alors que des centaines d’étudiants sont sottement détournés de ces études ? Ne peut-on pas offrir à tous l’excellence de la formation médicale à la française, y compris à nos compatriotes de zones rurales. Il est triste de voir ces reportages montrant des villages obligés d’aller chercher des médecins à l’étranger qui, parfois, maitrisent imparfaitement notre langue.  
В Пикардии 44% медиков имеют дипломы зарубежных университетов, среди которых насчитывается – держитесь крепче – треть магребских и еще треть цыганских медиков! По-вашему, это приемлемо? Нужно ли нам искать медиков в других странах, в то время как получается, что сотни студентов (во Франции – прим. пер.) бесцельно изучают эти дисциплины? Разве мы не можем предложить всем отличное медицинское образование по-французски, включая наших соотечественников в сельской местности? Грустно видеть репортажи, показывающие, как в деревнях люди вынуждены искать медиков за границей, которые иногда несовершенно владеют нашим языком.

[158] [Je suis] la seule qui défende le peuple contre le mondialisme ! Contre la seule qui dise comment protéger le peuple français d’une immigration qui aujourd’hui le déborde !   
«[Я] единственная, кто защищает народ от глобализации! Я единственная кто говорит, как защитить французский народ от иммиграции, которая сегодня хлынула через край!»

[159] Qui l’on cherche à faire taire, en lui fermant les portes des colloques, des universités, des tables rondes, des débats organisés pour tous les autres candidats ? Qui cherche-t-on à empêcher d’être candidate en faisant pression sur les maires ? Qui les médias ne perdent jamais aucune occasion d’attaquer ?   
Кого пытаются заставить замолчать, закрывая перед ней двери семинаров, университетов, круглых столов, дебатов, организованных для всех остальных кандидатов? Кому пытаются помешать стать кандидатом, оказывая давление на мэров? <…> Кого медиа не упускают ни единой возможности атаковать? <…> Кого беспрерывно атакуют?»

[160] ...tous ces représentants de la Caste, contre les intérêts du peuple français...  
...Все эти представители Касты против интересов французского народа...

[161] Le véritable changement, je l’incarne, je suis la seule à l’incarner. Jamais je ne serai la candidate des rentiers de la Caste ! Jamais je ne serai dans le casting de la Caste !   
Настоящие перемены – их воплощаю я, я единственная их воплощаю. Никогда я не буду кандидатом рантье Касты! Никогда я не буду участвовать в кастинге Касты!

[162] Le peuple français pourra miser sur le vrai changement que j’incarnerai, et la nation que je suis seule à mettre au cœur de mon projet.   
Французский народ сможет рассчитывать на настоящие перемены, которые я воплощаю, и нацию, которую я единственная из всех помещаю в центр моего проекта.

[163] Je n’essaierai pas de vous séduire, parce que je veux vous convaincre. Je veux vous dire la vérité, telle qu’elle est.   
Я не буду пытаться соблазнить вас [в отличие от других кандидатов – *прим. пер.*], потому что я хочу вас убедить. Я хочу рассказать вам правду такой, какая она есть.

[164] Ne laissez pas la classe politique vous raconter des histoires.   
Не позволяйте политическому классу рассказывать вам байки.

[165] A leur cynisme, à leur mondialisme, j’oppose la nation, je chéris la France !   
Их цинизму, их глобализму я противопоставляю нацию, я дорожу Францией!

[166] Nous parlerons peu mais nous ferons beaucoup ! Nous préférerons l’action aux promesses et aux discours ! Bref, nous ferons exactement l’inverse du quinquennat que nous venons de subir !   
Мы мало говорим, но много делаем! Мы предпочитаем действие обещаниям и речам! Короче, мы будем полной противоположностью тому, что мы терпели последние пять лет.

[167] Moi, justement, je n’ai pas peur; je n’ai pas peur de regarder en face les réalités de la France. Je n’ai pas peur, moi, de voir et de dire que la loi des bandes, et cette autre forme d’anarchie qu’est la loi des banques, s’imposent aux Français... Je n’ai pas peur de pointer les menaces de faillite qui pèsent sur l’autorité de l’Etat... Je n’ai pas peur de dénoncer la pente qui pourrait tous nous entraîner vers un lent chaos social.   
Лично я, я просто не боюсь; я не боюсь смотреть в лицо французским реалиям. Я не боюсь видеть и говорить, что закон банд и банков навязывается французам… Я не боюсь указывать на угрозы, нависшие над авторитетом государства… Я не боюсь прямо говорить о склоне, который может всех нас увлечь за собой к медленному общественному хаосу.

[168] Alors, rompons avec le mépris d’une petite élite parisienne qui se croit supérieure, et remettons la France rurale dans la France tout court. Au même niveau que le reste de notre beau pays.   
Давайте с презрением порвем с маленькой парижской элитой, которая считает себя выше всех, и просто-напросто вернем сельскую Францию Франции.

[169] Dans nos villages aussi, l’échec scolaire est lourd, souvent même plus lourd car plus grand monde à Paris ne s’en préoccupe.   
В наших деревнях ошибки школьной реформы тоже привели к тяжелым последствиям, зачастую даже более тяжелым, потому что высшему свету в Париже деревня неинтересна.

[170] Oui mes amis, j’aime la France rurale et la France des villages. Je ne l’oppose pas à la France urbaine et des banlieues. Car les deux se complètent. Car l’une a besoin de l’autre, et l’autre a besoin de l’une.   
Да, друзья, я люблю Францию сел и Францию деревень. Я не противопоставляю ее Франции городов и пригородов. Потому что они дополняют друг друга. Потому что одна нуждается в другой

[171] Vous le savez, certains étrangers sont aujourd’hui depuis 30 ans sur notre territoire et n’ont jamais fait l’effort d’apprendre notre langue !   
Вы знаете, что некоторые иностранцы находятся на нашей территории уже 30 лет и никогда не предпринимали усилий, чтобы выучить наш язык!

[172] Je n’ai pas peur de dénoncer la pente qui pourrait tous nous entraîner vers un lent chaos social. La Grèce pour horizon, le chaos, l’anarchie : sont-ce des vues de l’esprit ? <...> La Grèce est en train de vivre notre futur.   
Я не боюсь прямо говорить о склоне, который может всех нас увлечь за собой к медленному общественному хаосу. Греция на горизонте, хаос, анархия: разве это берега наших надежд?.. Греция переживает сейчас наше будущее.

[173] Je tends la main à tous les Français de bonne volonté et patriotes... qui tout simplement ne veulent pas que la République s’évapore et que la France meure.   
Я протягиваю руку всем французам и патриотам... которые просто не хотят, чтобы Республика испарилась и чтобы Франция умерла.

[174] Je ne laisserai pas le désordre et la violence envahir nos campagnes !   
Я не позволю, чтобы беспорядок и насилие вторглись в наши деревни!

[175] De nos villes et nos banlieues, la violence se déverse maintenant sans résistance sur la France des champs et des clochers, et rien n’est même tenté pour l’endiguer !   
Из наших городов и пригородов насилие перетекает сейчас, безо всякого сопротивления, во Францию полей и колоколен, и никто даже не пытается ее сдержать!

[176] On abandonne, la mort dans l’âme, les festivités traditionnelles de peur de voir une bande faire une razzia, venir semer la panique et détruire les petits moyens acquis sur plusieurs années, quelques tentes, une sono, un peu de déco …   
Мы с болью в душе отказываемся от традиционных празднеств из-за страха, что какая-нибудь банда совершит на нее налет, посеет панику и уничтожит скромные ресурсы, заработанные за многие годы: несколько палаток, звуковое оборудование, немного украшений…

[177] Vous détruisez les traditions, vous détruisez les peuples qu’elles forment, vous détruisez peu à peu les Etats qui les illustrent et les protège et vous détruisez finalement tout ordre humain.   
Вы уничтожаете традиции; вы уничтожаете народы, которые их создают; вы мало-помалу уничтожаете государства, которые их представляют и защищают; вы уничтожаете, наконец, весь человеческий порядок.

[178] Cette société sans règles ni lois, cette société de la violence nous la vivons aujourd’hui, et chaque année la situation empire ! Ici à Marseille, vous en savez quelque chose, et vous n’en pouvez plus de l’insécurité qui règne, de l’insécurité qui gangrène une ville, une région et un pays tout entier !   
Это общество без правил и законов, это общество насилия, в котором мы сегодня живем, и каждый год ситуация ухудшается! Здесь в Марселе вы кое-что об этом знаете, и вы не можете больше терпеть небезопасность, которая правит, которая разлагает город, регион и всю страну! *(игра слов: régner – править, gangerner – разлагать – прим. пер.)*

[179] Le débat doit porter sur le choix fondamental qui s’offre aujourd’hui à nous, entre deux options : la poursuite de l’effondrement dans le mondialisme, ou le redressement dans un projet populaire, national et patriote. Le genou à terre ou la tête haute.   
Дебаты должны касаться фундаментального выбора, который нам предлагается. У нас есть всего два варианта: продолжение падения в глобализацию или возрождение в рамках народного проекта, национального и патриотического. Стояние на коленях или высоко поднятая голова.

[180] La dignité que je place au cœur de mon projet présidentiel est celle de l’homme contre l’argent roi, celle de la conscience individuelle contre le fanatisme, celle de l’être autonome contre l’assistanat, celle qui poursuivra avec autant de sévérité la criminalité financière que la criminalité de rue.

Достоинство, на котором я основываю свой президентский проект, – это человек против власти денег, совесть личности против фанатизма, независимость против иждивенчества, суровая борьба как с криминалитетом финансовым, так и с уличным *(тем самым предполагается, что сегодняшняя картина во Франции – меркантильность и фанатизм граждан, иждивенчество и всеобщая преступность – прим. пер.)*

[181] « Ensemble tout devient possible » nous disait il y a cinq ans un candidat qui n’aura en réalité, une fois élu, rien fait d’autre que de précipiter la France dans la spirale de la désespérance, décevant les millions d’électeurs qui avaient vu en lui une promesse de rupture, une ouverture vers le changement.   
«Вместе всё получится», говорил нам 5 лет назад кандидат, который, будучи избран, вверг Францию в спираль безнадежности, обманув миллионы избирателей, которые видели в нем надежду на резкие перемены.

[182] Où est-il le karcher ? Où est-elle la lutte promise contre la violence ? Pourquoi toujours tant de laxisme ?   
Куда он их смыл «Керхером» *(намек на обещание Николя Саркози очистить парижское предместье Курнёв от преступников – и иммигрантов – чистящим средством «Керхер» – прим. пер.)*? Где обещанная борьба против насилия? Почему по-прежнему столько попустительства?

[183] Nicolas Sarkozy répète ses promesses non tenues de 2007. Mais pourquoi tiendrait-il dans les cinq ans qui viennent les promesses qu’il n’a pas tenues au cours des cinq ans passés ?   
Николя Саркози повторяет свои невыполненные обещания 2007 года. Но кто сказал, что он выполнит в ближайшие пять лет обещания, не выполненные за пять прошедших лет?

[184] Ce président a fait plus que décevoir ses électeurs. Il les a trahis. Parce qu’il ne s’est pas fait le serviteur du changement, pour le peuple, mais bien celui, zélé, de ceux qui avaient déjà tout et qui avaient intérêt à ce que personne d’autre qu’eux ne vienne prendre sa part du gâteau.   
Этот президент не просто обманул своих избирателей. Он их предал. Потому что он не сделался проводником перемен для народа, но усердно старался для тех, кто и так уже имел всё и был заинтересован, чтобы никто кроме них не получил свою часть пирога.

[185] …Gaspillant l’argent gagné de plus en plus durement pour satisfaire l’appétit vorace d’une élite devenue complètement immorale.   
…Проматывая деньги, которые зарабатывались всё с большим трудом, чтобы удовлетворить зверский аппетит элиты, которая стала совершенно безнравственной.

[186] Par cette effroyable trahison, par cette instrumentalisation du peuple français, voulue, programmée, préméditée, c’est du point de vue moral une étape supérieure qui a été franchie.   
Это отвратительное предательство, это использование французского народа – желаемое, спланированное, умышленное – с точки зрения морали находится за гранью понимания.

[187] « Le changement c’est maintenant » clame aujourd’hui même celui que d’aucuns nommaient il y a peu, avec tant de raison, le « candidat du système ».   
«Перемены наступают сегодня», провозглашает сегодня тот, кого некоторые совершенно справедливо называли недавно «кандидатом системы».

[188] Cette fausse alternance, mes chers amis, cette fausse alternance entre l’UMP, le PS, ou leurs satellites, tous ces partis du système, tous ces représentants de la Caste… inventé pour nous détourner de la véritable voie du changement !   
Этот ложный выбор, мои дорогие друзья, ложный выбор между UMP и PS или их сателлитами, всеми этими системными партиями, представителями Касты… изобретен для нас, только чтобы совратить с истинного пути перемен!

[189] …ceux qui, face à la crise, critiquent maintenant ce qu’ils adoraient hier… ne sont que des démagogues tentant de détourner à leur profit l’exaspération des peuple.  
…***те***, кто сегодня перед лицом кризиса критикуют то, что вчера обожали… есть не более чем демагоги, пытающиеся обратить раздражение людей в свою пользу.

[190] Cette société **sans règles ni lois**, cette société de la **violence** nous la vivons aujourd’hui, et chaque année la situation empire   
Общество **без правил и законов**, общество **насилия**, в котором мы сегодня живем, и с каждым годом ситуация ухудшается

[191] l’insécurité insupportable du quotidien   
невыносимая **небезопасность** **каждый день**

[192] J’ai vu votre ville sombrer dans le **désordre**, **l’anarchie** des bandes et la **violence** **du quotidien**.   
Я видела, как ваш город утопает в **беспорядке**, бандитской **анархии** и **каждодневном насилии**

[193] De nos villes et nos banlieues, la **violence** se déverse maintenant sans résistance sur la France des champs et des clochers, et rien n’est même tenté pour l’endiguer !   
Из наших городов и пригородов **насилие** перетекает сейчас, безо всякого сопротивления, во Францию полей и колоколен, и никто даже не пытается ее сдержать!

**БАРАК ОБАМА**

[194] America, I never said this journey would be easy, and I won't promise that now. Yes, our path is harder, but it leads to a better place. Yes, our road is longer, but we travel it together.   
Америка, я никогда не говорил, что это путешествие будет простым, и я не буду обещать этого теперь. Да, наш путь тяжелее, но он ведет нас к месту, которое будет лучше. Да, наша дорога длиннее, но мы пройдем по ней вместе.

[195] It will be a choice between two different paths for America  
Это будет выбором между двумя разными тропами для Америки

[196] We're not done yet on this journey. We've got more road to travel.  
Мы еще не закончили это путешествие. Нам нужно проехать по этой дороге еще.

[197] I just spoke with Governor Romney and I congratulated him and Paul Ryan on a hard-**fought** campaign.  
Я только что поговорил с губернатором Ромни и поздравил его и Пола Райана с нелегкой кампанией.

[198] Out fight for change goes on.  
Наше сражение за перемены продолжается

[199] I’m not ready to give up on the fight. I’ve got a lot more fight left in me. But to wage that fight on behalf of American families, I need you to still have some fight in you, too.  
Я не готов отказаться от схватки. Во мне еще много задора. Но чтобы продолжать эту схватку от имени американских семей, мне нужно, чтобы задор сохранялся и в вас.

[200] No matter how bad the storm gets, no matter how tough times are, we're all in this together.  
Неважно, каким сильным будет шторм, неважно, какими трудными будут времена, главное – мы окажемся там вместе.

[201] Education was the gateway to opportunity for me. It was the gateway for Michelle. It was — it was the gateway for most of you. And now more than ever it is the gateway to a middle-class life.  
Образование было воротами к возможностям для меня. Оно было воротами для Мишель. Оно было воротами для большинства из вас. И сейчас, более чем когда-либо, это ворота к жизни среднего класса.

[202] If you believe that… new schools can provide ladders of opportunity to this nation of dreamers… then I need you to vote this November.  
Если вы верите, что новые школы могут обеспечить лестницы возможностей для этой нации мечтателей… то мне нужны ваши голоса в этом ноябре.

[203] Malia and Sasha, we are so proud of you. And yes, you do have to go to school in the morning.   
Малия и Саша, мы так гордимся вами. И да, вам по-прежнему надо вставать в школу утром.

[204] Sasha and Malia, before our very eyes, you're growing up to become two strong, smart, beautiful young women, just like your mom. And I am so proud of you guys. But I will say that, for now, one dog's probably enough.   
Малия и Саша, прямо на наших глазах вы становитесь двумя сильными, умными, красивыми женщинами, в точности как ваша мама. И я так горжусь вами. Но я сказал бы, что пока одной собаки все-таки достаточно.

[205] So a few hours later, I wake up -- and I'm feeling terrible. I think a cold is coming on. And I open up the curtains to try to get some light to wake me up, but it's pouring down rain. Terrible storm. And I take a shower and get some coffee, and I open up the newspaper and there's a bad story about me in The New York Times. I was much more sensitive at that time to bad stories. I've become more accustomed to these now.  
Ну и через несколько часов я просыпаюсь – и чувствую себя ужасно. Чувствую, надвигается простуда. Открываю шторы, чтобы свет хоть немного меня разбудил, но там ливень. Жуткий ураган. Иду в душ, наливаю себе кофе, открываю газету, а там что-то плохое про меня в The New York Times. Я гораздо чаще обижался тогда на эти истории. Сейчас я к этому больше привык.

[206] You took this campaign and you made it your own.  
Вы перехватили инициативу и сделали эту кампанию своей.

[207] The people who need a champion are the Americans whose letters I read late at night after a long day in the office.  
Люди, которым нужен лидер, – это те американцы, чьи письма я читаю поздно ночью после долгого дня на работе.

[208] We can meet that goal together.   
Мы можем добиваться этой цели вместе.

[209] So help me. Help me recruit a hundred thousand math and science teachers within 10 years and improve early childhood education. Help give 2 million workers the chance to learn skills at their community college that will lead directly to a job. Help us work with colleges and universities to cut in half the growth of tuition costs over the next 10 years.  
Помогите мне. Помогите взять на работу сотню тысяч учителей математики и науки за 10 лет и улучшить начальное образование детей. Помогите дать двум миллионам рабочих шанс освоить навыки в школе своего сообщества, которое позволит им напрямую устроиться на работу. Помогите нам работать с колледжами и университетами, чтобы вполовину уменьшить стоимость платы за обучение за следующие десять лет.

[210] And while I'm proud of what we've achieved together…  
И в то время как я горд тем, чего мы достигли вместе…

[211] So you see, the election four years ago wasn't about me. It was about you. My fellow citizens — you were the change.  
Так что вы видите: четыре года назад выборы касались не меня. Они касались вас. Дорогие соотечественники, это вы были переменой.

[212] Education was the gateway to opportunity for me. It was the gateway for Michelle. It was — it was the gateway for most of you.   
Образование было воротами к возможностям для меня. Оно было воротами для Мишель. Оно было воротами для большинства из вас.

[213] I have learned from you. And you've made me a better president.  
Я учился у вас. И вы сделали из меня президента лучше, чем я был.

[214] We know what real change is. You helped teach me that, here in Iowa.   
Мы знаем, что такое реальные перемены. Вы научили меня этому здесь, в Айове.

[215] But, Iowa, you taught me to bet on you. You taught me to bet on hope.  
Но, Айова, ты научила меня делать ставку на тебя. Ты научила меня делать ставку на надежду.

[216] You can choose the path where we control more of our own energy. After 30 years of inaction, we raised fuel standards… We have doubled our use of renewable energy. In the last year alone, we cut oil imports by 1 million barrels a day, more than any administration in recent history  
Вы можете выбрать путь, где у нас будет больше контроля над нашей энергетикой. После 30 лет бездействия мы повысили наши топливные стандарты… Мы удвоили использование возобновляемых источников энергии. Только в прошлом году мы сократили импорт нефти на 1 миллион баррелей в день, больше, чем любая администрация в истории.

[217] It's a choice between going back to the top-down policies that caused the mess we've been fighting our way out of for four years -- or moving forward  
Это выбор между возвращение назад к политике верха и низа, которая привела к тому беспорядку, с которым мы сражались четыре года, – или движением вперед.

[218] Now, our friends down in Tampa at the Republican convention were more than happy to talk about everything they think is wrong with America. But they didn't have much to say about how they'd make it right. They want your vote, but they don't want you to know their plan.   
Наши друзья в Темпе на Республиканском конгрессе были более чем рады поговорить обо всем, что по их мнению делается в Америке неправильно. Но им нечего особенно было сказать о том, как сделать всё правильно. Они хотят ваших голосов, но не хотят, чтобы вы знали про их план.

[219] I told you I ran because your voices had been shut out of our democracy for way too long by special interests and politicians who will do whatever it takes to keep things just the way they are. And we've seen over the last four years, the status quo in Washington, they are powerful and they have fought us every step of the way.  
Я уже говорил вам, что баллотировался на выборах, потому что ваши голоса слишком долго оставались неуслышанными нашей демократией из-за особых интересов и политиков, которые сделают всё, чтобы сохранить положение таким, какое оно есть. И мы видели за эти 4 года статус-кво в Вашингтоне, они могущественны и они сражались с нами на каждом шагу этого пути

[220] Tonight you voted for action, not politics as usual.  
Сегодня вы выбрали действие, а не политику, как обычно.

[221] And when the cynics said we couldn't, you said "Yes, we can."  
И когда циники говорили, что мы не сможем, мы отвечали: «Нет, мы можем».

[222] And what the protectors of the status quo in Washington are counting on now is that you'll get worn down by all the squabbling... In other words, their bet is on cynicism. But, Iowa, you taught me to bet on you.  
И сейчас защитники статуса-кво в Вашингтоне рассчитывают на то, что вы будете ослаблены всеми этими распрями… Другими словами, они ставят на цинизм. Но, Айова, вы научили меня делать ставку на вас.

[223] Governor Romney doesn't have a five-point plan; he has a one-point plan. And that plan is to make sure that folks at the top play by a different set of rules.  
У губернатора Ромни нет плана из пяти пунктов; у него есть план из одного пункта. И этот пункт – убедиться, что люди из высшего дивизиона будут играть по другим правилам

[224] I've met workers in Detroit and Toledo who feared — (cheers, applause) — they'd never build another American car. And today they can't build them fast enough because we reinvented a dying auto industry that's back on the top of the world.  
Я встречался с рабочими из Детройта и Толедо, которые опасались, что никогда больше не сделают американский автомобиль. А сегодня они не успевают справляться с заказами, потому что мы оживили умирающую автоиндустрию, и она вернула себе мировое лидерство.

[225] I refuse to ask middle-class families to give up their deductions for owning a home or raising their kids just to pay for another millionaire's tax cut.   
Я отказываюсь просить семьи среднего класса лишить себя накоплений на новый дом или воспитание детей, просто чтобы компенсировать снижение налогового бремени на очередного миллионера.

[226] I refuse to ask students to pay more for college or kick children out of Head Start programs to eliminate health insurance for millions of Americans who are poor and elderly or disabled all so those with the most can pay less.  
Я отказываюсь просить студентов платить больше за колледж или выгонять детей из программ Head Start, уничтожать медицинские страховки миллионов бедных, пожилых и нетрудоспособных американцев, чтобы те, у кого есть всё, могли платить меньше.

[227] You'll hear the pride in the voice of a volunteer who's going door to door because her brother was finally hired when the local auto plant added another shift.

Вы услышите гордость в голосе волонтера, которая ходит от двери к двери, потому что ее брата наконец наняли на работу после того, как местный автозавод добавил еще одну рабочую смену.

[228] You'll hear the deep patriotism in the voice of a military spouse whose working the phones late at night to make sure that no one who fights for this country ever has to fight for a job or a roof over their head when they come home.  
Вы услышите глубокий патриотизм в голосе жены военного, которая обзванивает людей поздно вечером, чтобы убедиться, что никто из тех, кто сражался за эту страну, не будет вынужден сражаться за работу или крышу над головой по возвращении домой.

[229] The autoworker who was laid off, thought the plant would never reopen, and is now back on the job, filled with pride and dignity, building a great car, building America…  
Автомеханик, который был сокращен, думал, что его завод больше никогда не откроется, а сейчас снова оказался на работе, полный гордости и достоинства, строящий прекрасную машину, строящий Америку…

[230] The teacher in an overcrowded classroom with outdated schoolbooks, digging into her own pocket to buy school supplies, not always feeling like she's got the support she needs, but showing up every day because she knows that this might be the day that she's got a breakthrough and she makes a difference in one child's life  
Учительница в переполненном классе с устаревшими учебниками, ищущая в своем собственном кармане деньги на школьное оборудование, которая не всегда чувствует, что у нее есть необходимая поддержка, но появляется на работе каждый день, потому что знает, что этот день может стать прорывом, когда она изменит жизнь одного ребенка…

[231] I am hopeful tonight because I've seen the spirit at work in America. I've seen it in the family business whose owners would rather cut their own pay than lay off their neighbors, and in the workers who would rather cut back their hours than see a friend lose a job.  
И сегодня я полон надежд, потому что я видел рабочий дух Америки. Я видел его на семейном предприятии, чьи владельцы скорее сократят собственную зарплату, чем уволят своих соседей, и у рабочих, которые скорее сократят свои часы, чем позволят другу потерять работу.

[232] I've seen it on the shores of New Jersey and New York, where leaders from every party and level of government have swept aside their differences to help a community rebuild from the wreckage of a terrible storm.  
Я видел его на берегах Нью-Джерси и Нью-Йорка, где лидеры всех партий и всех уровней власти отбросили противоречия, чтобы помочь восстановить населенный пункт, разрушенный чудовищным ураганом.

[233] The young woman I met at a science fair who won national recognition for her biology research while living with her family at a homeless shelter — she gives me hope.   
Молодая женщина, которую я встретил на научной ярмарке, получила общенациональное признание за свое биологическое исследование, которое она провела, проживая со своей семьей в приюте для бездомных. Она дает мне надежду.

[234] But we keep our eyes fixed on that distant horizon knowing… that we are surely blessed to be citizens of the greatest nation on earth  
Мы устремляем свой взор на далекий горизонт, зная… что мы благословлены быть гражданами величайшей нации на Земле.

[235] We want our kids to grow up in a country where they have access to the best schools and the best teachers. A country that lives up to its legacy as the global leader in technology and discovery and innovation…  
Мы хотим, чтобы наши дети росли в стране, где у них есть доступ к лучшим школам и лучшим учителям. В стране, которая достойна своего наследного статуса мирового лидера в области технологий, открытий и инноваций…

[236] This country has more wealth than any nation, but that's not what makes us rich. We have the most powerful military in history, but that's not what makes us strong. Our university, our culture are all the envy of the world, but that's not what keeps the world coming to our shores.  
У этой страны есть больше богатства, чем у любой другой нации, но это не то, что делает нас богатыми. У нас самая мощная военная сила в истории, но это не то, что делает нас сильными. Наши университеты, наша культура – предмет зависти во всем мире, но это не то, что заставляет весь мир причаливать к нашим берегам.

[237] And together with your help and God's grace we will continue our journey forward and remind the world just why it is that we live in the greatest nation on Earth.  
Вместе с вашей помощью и помощью Господа мы продолжим наше путешествие вперед и будем напоминать миру о том, почему мы величайшая нация на Земле.

[238] Tonight, more than 200 years after a former colony won the right to determine its own destiny, the task of perfecting our union moves forward.

Сегодня, спустя 200 лет после того, как бывшая колония завоевала право самой распоряжаться своей судьбой, совершенствование нашего союза продолжается.

[239] Ours is a fight to restore the values that built the largest middle class and the strongest economy the world has ever known the values my grandfather defended as a soldier in Patton's army, the values that drove my grandmother to work on a bomber assembly line while he was gone.  
Наше (видение будущего) заключается в восстановлении ценностей, которые построили крупнейший средний класс и сильнейшую экономику, которую мир когда-либо знал; ценности, которые мой дед защищал как солдат в армии Паттона; ценности, которые побудили мою бабку работать на конвейере по сборке бомбардировщиков, когда деда не стало.

[240] A freedom without a commitment to others, a freedom without love or charity or duty or patriotism, is unworthy of our founding ideals, and those who died in their defense.   
Свобода без обязательств перед другими, свобода без любви, сострадания, долга и патриотизма недостойна идеалов, лежащих в нашем основании, и памяти тех, кто умирал, защищая их.

Оппонируя республиканцам, Обама часто указывает на то, что движение назад невозможно; необходимо только движение вперед.

[241] We have been there, we've tried that, and we're not going back. We are moving forward, America.  
Мы уже пробовали это и не собираемся возвращаться. Мы движемся вперед, Америка.

[242] Tomorrow… we will keep America moving forward.  
Завтра… мы продолжим двигать Америку вперед.

**МИТТ РОМНИ**

[243] I’m not just going to take office on January 20, I’m going to take responsibility for that office as well.  
Я не просто вступлю в должность 20 января – я также приму ответственность за эту должность.

[244] We’ve journeyed far and wide in this campaign. And now we’re almost home. One final push is going to get us there.  
Мы проделали долгий путь в этой кампании. И мы почти у дома. Один последний бросок приведет нас туда.

[245] The door to a brighter future is open. It’s waiting for us.  
Дверь к лучшему будущему открыта. Оно ждет нас.

[246] I ask you to walk together to a better future.  
Я предлагаю вам **пройти** со мной к лучшему будущему.

[247] Americans have supported this president in good faith, but today the time has come the time to turn the page.  
Американцы честно поддерживали этого президента, но сегодня настало время **перевернуть страницу**.

[248] That future is out there. It is waiting for us.   
Это будущее перед нами. Оно ждет нас.

[249] Tomorrow is a moment to look into the future and imagine what we can do to put the past four years behind us and start building a new future.  
Завтра наступает момент заглянуть в будущее и представить, что мы можем сделать, чтобы оставить последние четыре года позади и начать **строить** новое будущее.

[250] He abandoned our friends in Poland by walking away from missile defense commitments.  
Он бросил наших **друзей** в Польше, отказавшись от ПРО.

[251] I believe that the principles upon which this nation was founded are the only sure guide to a resurgent economy and to a new greatness.  
Я убежден, что принципы, на которых основана наши нация, – единственное руководство по возрождению экономики и величия.

[252] That America, that united America, will uphold the constellation of rights that were endowed by our Creator, and codified in our Constitution.  
Такая Америка, такая объединенная Америка, поддержит набор прав, которые были дарованы нам нашим Создателем и записаны в нашей Конституции.

[253] I knew that her job as a mom was harder than mine.  I knew without question that her job as a mom was a lot more important than mine.  
Я знал, что ее работа мамы была труднее моей. Я прекрасно понимал, что ее работа мамы была гораздо важнее моей.

[254] But what could you do except work harder, do with less, try to stay optimistic, hug your kids a little longer, maybe spend more time praying tomorrow would be a better day.  
Но что вам оставалось, кроме как больше работать, довольствоваться меньшим, пытаться быть оптимистом, обнимать своих детей немного дольше, может быть проводить больше времени за молитвой о том, чтобы завтра стало лучше.   
[255] I wanted to be a car guy like my dad.  But, by the time I was out of school I realized that I had to go out on my own. That if I stayed around Michigan in the same business I'd never really now if I was getting a break because of my dad.  
Я хотел специализироваться на автомобилях, как мой папа. Но к моменту окончания школы я понял, что должен заняться чем-то своим. Что если я останусь в Мичигане на том же предприятии, то буду думать, что прорываюсь благодаря моему папе.

[256] We prayed together, our kids played together, and we always stood ready to help each other out in different ways. Мы молились вместе, наши дети играли вместе, и мы всегда были готовы помочь друг другу в разных ситуациях.

[257] I pray that the president will be successful in guiding our nation.  
Я молюсь за то, чтобы президент был успешен в руководстве нашей нацией.

[258] And so Ann and I join with you to earnestly pray for him and for this great nation.  
Так что мы с Энн присоединяемся к вам, чтобы без устали молиться за него и за эту великую нацию.

[259] We look to our communities, our faiths, our families, for our joy and support, in good times and bad.  It's both how we live our lives and why we live our lives.  The strength and power and goodness of America has always been based on the strength and power and goodness of our communities, our families, and our faiths.  
Мы ищем у своих общин, своих верований, своих семей радость и поддержку **и в радости и в печали**. Это и то, **как мы живем**, и то, **почему мы живем**. Сила, и могущество, и **добродетель** Америки всегда основывались на силе, и могуществе, и **добродетели** наших общин, наших семей и наших верований.

[260] Paul, I still like the playlist on my iPod better than yours.  
Пол, музыка на моем iPod все равно нравится мне больше.

[261] That business we started with 10 people has now grown into a great American success story. Some of the companies we helped start are names you know.  
Бизнес, который мы начали с десятью людьми, вырос в прекрасную американскую историю успеха. Имена некоторых компаний, которым мы помогли начать дело, вы знаете

[262] An office supply company called Staples – where I'm pleased to see the Obama campaign has been shopping  
[Имена некоторых компаний, которым мы помогли начать дело, вы знаете] Компания канцелярских принадлежностей под названием Staples, среди клиентов которой мне приятно видеть руководителей кампании Обамы.

[263] I learned the real lessons about how America works from experience.  
Я извлек настоящие уроки о том, как делаются дела в Америке, из собственного опыта.

[264] Everywhere I go in America, there are monuments that list those who have given their lives for America. There is no mention of their race, their party affiliation, or what they did for a living. They lived and died under a single flag, fighting for a single purpose. They pledged allegiance to the UNITED States of America.  
Куда бы я ни отправился в Америке, я вижу памятники тем, кто отдал свою жизнь за Америку. Там нет никакого упоминания расы, партийной принадлежности или того, чем они зарабатывали на жизнь. Они жили и умирали под единым флагом, сражаясь за единую цель. Они клялись на верность СОЕДИНЕННЫМ Штатам Америки.

[265] I’ll bring people together, I won’t just represent one party, I’ll represent one nation.  
Я примирю людей. Я буду представлять не какую-то одну партию, я буду представлять всю нацию.

[266] Our — our motto, united we stand, this is — this is — this is — out of one many — excuse me — out of many one, this — this unity is a — is a fundamental principle of America.   
Наш… наш слоган «В единении сила», это, это, это… «Из единого – многое»… Простите… «Из многих – единое», это… это единство – это краеугольный принцип Америки.

[267] With half of college kids graduating this year without a college — or excuse me, without a job and without a college-level job, that's just unacceptable.  
Когда половина детей, выпускающихся из колледжа в этом году, остаются без колледжа… или, простите, без работы – и без работы, соответствующей уровню колледжа, – это просто неприемлемо.

[268] I mean the president promised a lot of change but change can’t be measured in speeches.  
Я хочу сказать, президент пообещал много перемен, но перемены нельзя измерить в речах.

[269] He was going to cut the federal deficit in half, instead he doubled it.Он собирался сократить федеральный дефицит вдвое. Вместо этого он его удвоил.

[270] But this president cannot tell us that YOU are better off today than when he took office.  
Но этот президент не может говорить нам, что вам лучше сегодня, чем когда он принял пост.

[271] I mean he said he’d said he’d be a post-partisan president, but he’s been most partisan, attacking, dividing, blaming, it’s not only Republicans he’s refused to listen to, he’s also refused to listen to Independent voices.  
Я хочу сказать, он сказал, что преодолеет предвзятость в президентстве, но он был самым предвзятым, агрессивным, разделяющим, обличающим, он не только республиканцев отказывался слушать, но и не прислушивался к независимым голосам.

[272] Do you realize he has not met on the economy or on the budget, sequestration or on jobs with either the Republican leader or the Republican — of the House or the Republican leader of the Senate since July… That’s not bridging the divide, it’s making the divide wider.  
Осознаете ли вы, что он не пошел навстречу по вопросами экономии или бюджета, секвестрации или рабочих мест, ни с лидером республиканцев, ни с лидером республиканцев в Палате, ни с лидером республиканцев в Сенате с июля… Это не помогает преодолеть разрыв, это делает его еще шире.

[273] This was the hope and change America voted for.  
Это не надежда и перемены, за которые голосовала Америка.

[274] Many of you felt that way on Election Day four years ago. Hope and Change had a powerful appeal.   
Многие из вас чувствовали это на выборах 4 года назад. Надежда и Перемены были сильным призывом.

[275] He didn’t, never even proposed a plan. Instead, he took $716 billion out of Medicare and used it to pay for Obamacare, that we didn’t want.  
**Он** не стал, однако, даже предлагать плана. Вместо этого **он** взял $716 млрд из программы Медикэр и заплатил их за Обамакэр, чего **мы** не хотели.

[276] Now is the time to restore the Promise of America. Many Americans have given up on this president but they haven't ever thought about giving up. Not on themselves. Not on each other. And not on America.  
Пора восстановить Американский Обет. Многие американцы потеряли веру в этого президента, хотя они никогда не собирались терять веру. Не в себя. Не в друг друга. И не в Америку.

[277] Is it any wonder that someone who attacks success has led the worst economic recovery since the Great Depression? In America, we celebrate success, we don't apologize for it… That's what this President doesn't seem to understand.   
Удивительно ли, что тому, кто нападает на успешных людей, оздоровление экономики дается хуже всех со времен Великой депрессии? В Америке мы прославляем успех, а не извиняемся за него… Вот чего этот президент, кажется, не понимает.

**[278] MR. ROMNEY:** In the last four years, you cut permits and licenses on federal land and federal waters in half.

**PRESIDENT OBAMA:** Not true, Governor Romney.

**MR. ROMNEY:** So how much did you cut them by?

**PRESIDENT OBAMA:** It's not true.

**MR. ROMNEY:** By how much did you cut them by, then?

**PRESIDENT OBAMA:** Governor, we have actually produced more oil on —

**MR. ROMNEY:** No, no, how much did you cut licenses and permits on federal land and federal waters?

**Ромни**: За последние четыре года вы сократили выдачу разрешений и лицензий на пользование федеральной землей и федеральными водами вполовину.  
Обама: Неправда, губернатор Ромни.  
Ромни: Так во сколько вы их сократили?  
Обама: Это неправда.  
Ромни: Тогда на сколько вы их сократили?  
Обама: Губернатор, вообще-то мы добыли больше нефти на…  
Ромни: Нет-нет, на сколько вы сократили выдачу лицензий и разрешений на пользование федеральной землей и федеральными водами?

**[279] MR. ROMNEY:** Mr. President, have you looked at your pension?  
**PRESIDENT OBAMA:** (Inaudible) — Candy —  
**MR. ROMNEY:** Have you looked at your pension?  
**PRESIDENT OBAMA:** I've got to say — (inaudible) —  
**MR. ROMNEY:** Mr. President, have you looked at your pension?  
**PRESIDENT OBAMA:** You know, I don't look at my pension. It's not as big as yours, so it — it doesn't take as long.  
**Ромни**: Господин президент, вы смотрели на свою зарплату?  
Обама: Кэнди… *(имя телеведущей – прим. пер.)*  
Ромни: Вы смотрели на свою зарплату?  
Обама: Я хочу сказать…  
Ромни: Господин президент, вы смотрели на свою зарплату?  
Обама: Вы знаете, я не смотрю на свою зарплату. Она не такая большая как у вас, поэтому это не отнимает так же много времени.

[280] When President Kennedy challenged Americans to go to the moon, the question wasn't whether we'd get there, it was only when we'd get there.  
Когда президент Кеннеди поставил американцам задачу долететь до луны, вопрос состоял не в том, сможем ли мы это сделать, а когда мы сможем это сделать.

[281] …that unique blend of optimism, humility and the utter confidence that when the world needs someone to do the really big stuff, you need an American.  
…эта уникальная смесь оптимизма, смирения и абсолютной уверенности, что когда миру нужно сделать что-то экстраординарное, ему нужен американец.

[282] That very optimism is uniquely American.  
Такой оптимизм – исключительно американский.

[283] We are the children and grandchildren and great-grandchildren of the ones who wanted a better life, the driven ones, the ones who woke up at night hearing that voice telling them that life in that place called America could be better.  
Мы дети, и внуки, и правнуки тех, кто хотел лучшей жизни, целеустремленных людей, которые просыпались ночью, слыша голос, говорящий им, что жизнь в месте под названием Америка может быть лучше.

[284] If there’s anyone who’s fearing that the American Dream is fading… I have a clear and unequivocal message.  
Если кто-то боится, что Американская Мечта стирается… у меня есть четкий и недвусмысленный посыл.

1. Dijk T. A. van. Critical Discourse Analysis // Handbook of Discourse Analysis / Tannen D., Schiffrin D., Hamilton H. – Oxford: Blackwell, 2001. – p. 365. [↑](#footnote-ref-1)
2. Official 2012 presidential general election results. URL: <http://www.fec.gov/pubrec/fe2012/2012presgeresults.pdf> (дата обращения: 24.05.2013) [↑](#footnote-ref-2)
3. Baromètre d’intentions de vote pour l’élection présidentielle // ipsos.fr. URL : <http://www.ipsos.fr/sites/default/files/attachments/rapport__barometre_intention_de_vote_vague15.pdf> (дата обращения: 24.05.2013) [↑](#footnote-ref-3)
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: 2008. С. 27 [↑](#footnote-ref-4)
5. Dijk T. A. van. Critical Discourse Analysis // Handbook of Discourse Analysis / Tannen D., Schiffrin D., Hamilton H. – Oxford: Blackwell, 2001. – p. 365. [↑](#footnote-ref-5)
6. Там же. – С. 366. [↑](#footnote-ref-6)
7. Blommaert J., Bulcaen C. Critical discourse analysis. – p.449. [↑](#footnote-ref-7)
8. Fairclough N., Mulderrig J., Wodak R. Critical Discourse Analysis. – p. 358. [↑](#footnote-ref-8)
9. Wodak R., Matouschek B. `We are Dealing with People Whose Origins One can Clearly Tell Just by Looking': Critical Discourse Analysis and the Study of Neo-Racism in Contemporary Austria // Discourse & Society, vol. 4. – 1993. – С. 256. [↑](#footnote-ref-9)
10. Там же. С. 257 [↑](#footnote-ref-10)
11. Dijk, T. van. Racism, Elites, and Conversation. – p. 208 [↑](#footnote-ref-11)
12. Тичер С., Мейер М., Водак Р., Веттер Е. Методы анализа текста и дискурса. Х.: 2009. – с. 211-224. [↑](#footnote-ref-12)
13. Lakoff G. Don’t Think of an Elephant! : know your values and frame the debate. White River Junction, VT, 2004. p. 7. [↑](#footnote-ref-13)
14. Lakoff G. Don’t Think of an Elephant! : know your values and frame the debate. White River Junction, VT, 2004. p. 12. [↑](#footnote-ref-14)
15. Lakoff G. Don’t Think of an Elephant! : know your values and frame the debate. White River Junction, VT, 2004. p. 48. [↑](#footnote-ref-15)
16. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004. С. 135-136. [↑](#footnote-ref-16)
17. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004. С. 136. [↑](#footnote-ref-17)
18. Там же. С. 136 [↑](#footnote-ref-18)
19. Там же. С. 137. [↑](#footnote-ref-19)
20. Здесь и далее перевод автора исследования [↑](#footnote-ref-20)
21. Véronis J. Moi, François Hollande // lemonde.fr, 2012. URL : <http://politicosphere.blog.lemonde.fr/2012/05/04/moi-francois-hollande/> (дата обращения: 24.05.2013). [↑](#footnote-ref-21)
22. Там же [↑](#footnote-ref-22)
23. Там же [↑](#footnote-ref-23)
24. Паршина О.Н. Российская политическая речь: Теория и практика. М., 2012. С. 43. [↑](#footnote-ref-24)
25. Dyèvre D. Sondages : après le débat Hollande l’emporte toujours // slate.fr. URL : <http://www.slate.fr/france/54389/sondages-hollande-lemporte> (дата обращения: 24.05.2013) [↑](#footnote-ref-25)
26. Colombani J.M. La blessure, lemonde.fr, 2002 // URL: <http://www.lemonde.fr/idees/article/2002/04/22/la-blessure_272493_3232.html> (дата обращения: 24.05.2013) [↑](#footnote-ref-26)
27. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004. С. 146 [↑](#footnote-ref-27)
28. ### ['Omniprésident' plutôt que 'roi fainéant'](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CDEQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.lefigaro.fr%2Fflash-actu%2F2009%2F01%2F07%2F01011-20090107FILWWW00451-omnipresident-plutot-que-roi-faineant.php&ei=wrCeUbK9IezV4ASB14GwCw&usg=AFQjCNGy58Zk1A55CSyQtTzylqf49DAWdw&sig2=H0HGWYPR_-bhzHpiyExv6w&bvm=bv.47008514,d.bGE&cad=rjt) // lefigaro.fr, 2009. URL : <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2009/01/07/01011-20090107FILWWW00451-omnipresident-plutot-que-roi-faineant.php> (дата обращения: 24.05.2013).

    [↑](#footnote-ref-28)
29. Hollande, une année à la une de Libé // Libération.fr, 2013. URL : <http://www.liberation.fr/politiques/2013/05/06/hollande-une-annee-a-la-une-de-libe_899302#s1> (дата обращения: 24.05.2013) [↑](#footnote-ref-29)
30. Филимонов К.В. «Мультикультурализм в предвыборной президентской кампании 2012 года во Франции: дискурс качественной французской прессы (на примере газет Le Monde, Le Figaro и Libération)» [↑](#footnote-ref-30)
31. Véronis J. Sarkozy : Je revient // lemonde.fr, 2012. URL : <http://politicosphere.blog.lemonde.fr/2012/03/23/sarkozy-je-revient/> (дата обращения: 24.05.2013) [↑](#footnote-ref-31)
32. Wodak R. The Discourse Historical Approach // Methods of Critical Discourse Analysis. –London: SAGE, 2001. – p. 74. [↑](#footnote-ref-32)
33. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учеб. пособие. М., 2008. С. 49. [↑](#footnote-ref-33)
34. 16 L’Observatoire des discours // lemonde.fr, 2013. URL :

    <http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2012/visuel/2012/03/15/explorez-les-discours-des-candidats-a-la-presidentielle-2012_1669414_1471069.html> (дата обращения: 24.05.2013) [↑](#footnote-ref-34)
35. Wihtol de Wenden, Catherine. Multiculturalism in France // International Journal on Multicultural Societies, vol. 5, no.1. – 2003. – p. 81. [↑](#footnote-ref-35)
36. Lakoff G. Don’t Think of an Elephant! : know your values and frame the debate. White River Junction, VT, 2004. p.22 [↑](#footnote-ref-36)
37. Бэнкс Д. Представляя неприемлемое: обращение Ле Пена перед вторым туром президентских выборов во Франции (2002 г.) // Зарубежная политическая лингвистика. – М.: 2008. – C. 245. [↑](#footnote-ref-37)
38. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004. С. 148. [↑](#footnote-ref-38)
39. Плисецкая А.Д. Религиозный и политический дискурс Барака Обамы // Доклад на конференции "Информационная структура текстов разных жанров и эпох". Институт языкознания, проблемная группа "Логический анализ языка", Москва, 15-17 мая 2013 года. [↑](#footnote-ref-39)
40. Плисецкая А.Д. Барак Обама: риторическая стратегия успеха // Эффективные стратегии и тактики в современных коммуникационных процессах. Сборник научных статей. Научно-учебная лаборатория исследований в области бизнес-коммуникаций НИУ ВШЭ, Выпуск 10. М.: 2012. – С. 114. [↑](#footnote-ref-40)
41. Плисецкая А.Д. Барак Обама: риторическая стратегия успеха // Эффективные стратегии и тактики в современных коммуникационных процессах. Сборник научных статей. Научно-учебная лаборатория исследований в области бизнес-коммуникаций НИУ ВШЭ, Выпуск 10. М.: 2012. – С. 114. [↑](#footnote-ref-41)
42. Плисецкая А.Д. Барак Обама: риторическая стратегия успеха // Эффективные стратегии и тактики в современных коммуникационных процессах. Сборник научных статей. Научно-учебная лаборатория исследований в области бизнес-коммуникаций НИУ ВШЭ, Выпуск 10. М.: 2012. – С. 114. [↑](#footnote-ref-42)
43. Плисецкая А.Д. Религиозный и политический дискурс Барака Обамы // Доклад на конференции "Информационная структура текстов разных жанров и эпох". Институт языкознания, проблемная группа "Логический анализ языка", Москва, 15-17 мая 2013 года. [↑](#footnote-ref-43)
44. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. - М.: Прогресс, 1970. – С.226. [↑](#footnote-ref-44)
45. Кимлика У. Современная политическая философия: введение. – с. 270 [↑](#footnote-ref-45)